

CANTOS DE LAS COMUNIDADES HAITIANAS DE CUBA

por Daniel Mirabeau



La Bel Kreyol (Camagüey) © Y. Garcia Garcia

ÍNDICE

Introducción

1. Contradanzas

1.1 Eliansé	p. 5
1.2 Minué	p. 8
1.3 Lété	p. 9
1.4 Polka	p. 12
1.5 Vals	p. 15
1.6 Matinik	p. 16

2. Generos carnavalescos

2.1 Gagá	
2.1.1 Gagá chay	p. 18
2.1.2 Gagá pingué	p. 25
2.2 Kanekela	p. 38
2.3 Rasiñé	p. 40
2.4 Cunyai	p. 42

3. Géneros profanos y de distracción

3.1.1 Masún	p. 43
3.1.2 Masún Pile	p. 59
3.2 Merengué	p. 60
3.3 Simbi / Fey	p. 76
3.4 Bolero / Foltró / Habanera	p. 83

4. Géneros religiosos

4.1 Rezo	p. 86
4.2 Yanvalú	p. 107
4.3 Daomé	p. 113
4.4 Maisepol	p. 121
4.5 Nago	p. 142
4.6 Congo layé	p. 151
4.7 Ibo	p. 163

Discografía selectiva	p. 172
------------------------------------	--------

Bibliografía	p. 172
---------------------------	--------

Agradecimientos	p. 174
------------------------------	--------

PRÓLOGO

Los cantos de este artículo fueron recogidos por el autor entre cantantes en Cuba, así como a partir de grabaciones audio comerciales y de captaciones de vídeo disponibles en la red. Las traducciones, transcripciones musicales y anotaciones son del autor. Las letras incluyen dos o tres derivaciones lingüísticas: criollo cubano, criollo haitiano y castellano. La versión criolla cubana respeta la grafía y la pronunciación de las personas que transmitieron los cantos.

La versión criolla haitiana se acerca a la grafía contemporánea del criollo en Haití¹.

La versión castellana intenta acercarse al sentido del texto original.

Para los nombres propios y los nombres de estilos musicales, el contexto de la frase privilegia la grafía en criollo cubano, criollo haitiano o castellano.

En el interior de las letras, la parte solista figura a veces en la columna de la izquierda y la respuesta del coro en la columna de la derecha, en cursiva.

En este artículo aparecen los cantos interpretados por los siguientes grupos:

Renacer haitiano, Nago (Ciego de Avila), Piti Dansé (Las Tunas), Caidijé, La Bel Kreyol² (Camagüey), La Caridad, Pilon de Cauto (Palma Soriano), Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Galibata, Grupo Thompson (Santiago de Cuba), Lokosia, Agüe, Babul, Ban Rará (Guantánamo).

INTRODUCCIÓN

Las canciones recogidas en este artículo forman parte del patrimonio cultural de la comunidad haitiana de Cuba. Dos siglos de inmigración de los habitantes de la isla de Santo Domingo han marcado en particular la parte oriental de Cuba, en las zonas de Santiago, Guantánamo, Las Tunas y Camagüey.

El proceso denominado «transculturación» en el campo semántico de la antropología describe la evolución cultural de una población inmigrante. En el caso actual de lo que llamaremos "los haitianos de Cuba", uno de los marcadores más significativos de esta transculturación es la transformación de su lengua original.

El idioma de los primeros inmigrantes de la isla de Santo Domingo es un criollo muy similar al del resto de las Antillas francesas. El criollo se ha transformado considerablemente en Cuba con la intrusión del castellano, dando origen a un nuevo dialecto que llamaremos el criollo cubano. Esta transformación procede de una degradación del criollo hablado a diario, en beneficio del castellano, lengua dominante en la isla de Cuba. La segregación en Cuba de los inmigrantes de la isla de Santo Domingo ha acelerado este proceso. La mayoría de ellos procedían de medios sociales modestos, con un bajo nivel de instrucción. Desde finales del siglo XIX, su llegada masiva ha sido mal aceptada por los Cubanos.

La emancipación de los negros de la República de Haití hace temer disturbios políticos. Más tarde, el hundimiento de la economía azucarera, la casi desaparición de la caficultura y el índigo crean una disminución de las necesidades de los braceros, pero los haitianos siguen llegando.

El uso del criollo como lengua de trabajo en las propiedades pertenecientes a los franceses³

1 Según la reforma ortográfica y la ley haitiana del 28.09.79.

2 Este grupo cambió oficialmente de nombre en 2014. También se conoce como Bonito Patuá

3 En este contexto, los franceses (*fransé*) son los propietarios de tierras que huyeron de Santo Domingo para instalarse en Cuba en la época de la revolución haitiana.

se perdió con la dispersión de las comunidades haitianas. Entonces sólo se utilizó en el círculo familiar o en el contexto religioso del vodú. En la actualidad, algunas asociaciones⁴ intentan relanzar el uso de la lengua criolla, que no es hablada cotidianamente más que por personas mayores. El vodú y la vitalidad de grupos musicales portadores de la cultura haitiana mantienen la lengua. Algunos grupos folclóricos también lo hacen, pero sin tocar exclusivamente el repertorio haitiano⁵. Este patrimonio también se destaca en diversas manifestaciones culturales dedicadas a la cultura haitiana de Cuba⁶. Según la experiencia, la historia familiar y el grado de implicación en la cultura haitiana de los cantantes, la lengua conoce diferencias importantes. Nos hemos esforzado por respetar la grafía que utilizan.

Para lo que llamaremos por mayoría el criollo cubano, faltan algunos marcadores de una estructuración gramatical, haciendo los textos a veces incomprensibles para un hablante haitiano. Esta transformación sintáctica y estructural es el resultado de cantos cantados por artistas que ya no hablan el criollo de Haití, y además tienen el oído del castellano, lengua de adopción o lengua materna. Es notable que el sentido dado a los textos en criollo cubano difiera a veces mucho del sentido original, dando así origen a un nuevo imaginario propio de la cultura cubana. Por eso hablaremos entonces de criollo cubano. Cada uno de los cantos en su versión criolla haitiana tiene ya varios niveles de lectura. Se sedimentan a veces dentro del mismo texto, un testimonio de la vida cotidiana, un hecho histórico o político, una visión espiritual y oculta. La naturaleza intrínseca elusiva de la lengua criolla haitiana permite muchos juegos de palabras y de "sentidos-cajones". Estos se incrementarán en las versiones cubanas de los cantos, proponiendo a veces significados muy alejados del sentido original.

La comparación de las tres entradas lingüísticas permite observar la evolución semántica y lexical de este patrimonio oral exógeno de una cultura cubana ya rica en signos de multiculturalismo.

En cuanto a la construcción musical de los cantos, y como en la mayoría de los cantos del repertorio afrocubano, se basa esencialmente en el principio de pregunta/respuesta entre un cantante solista y un coro. Es raro que el coro no ofrezca otra cosa que la reproducción del texto cantado anteriormente por el solista. Después de varios intercambios sobre el mismo texto, el solista puede optar por cortarlo, utilizando sólo una parte y provocando respuestas del coro más cercanas. Este «aclareo» puede producirse varias veces en el mismo párrafo, provocando tensión en la música y una aceleración de la pulsación.

Las melodías del repertorio haitiano son de géneros muy diversos, con su funcionalidad y sus orígenes. Las contradanzas suelen estar de moda y se parecen mucho a las melodías europeas. La música de carnaval utiliza melodías cortas, fáciles de memorizar y reproducir por el público. La utilización de gamas pentatónicas u octófonas en las músicas religiosas del vodú deja entrever su filiación con África.

4 Por ejemplo, Kiba Banzil en La Habana, que ofrece clases de criollo y manifestaciones culturales.

5 La diferencia se hace entre «grupo portador» garante legítimo de una tradición y grupo folclórico que hace acto de representación de diferentes culturas con fines artísticos. Entre los grupos identificados como portadores de la cultura haitiana figuran: Abure Eye, Lokosia, La Caridad, Piti Dancé, Thompson, Nago, Renacer Haitiano, Desendann, La Bel Kreyol. Entre los grupos folkloriques que tocan regularmente el repertorio haitiano figuran: Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Kokoyé, Babul, Danza Libre, Mecongo, Ban Rarra.

6 Festival del Caribe, Eva Gaspar, Banzil Kiba Kreyol, Festival Buá Caiman, etc...



Baile de salón, óleo sobre lienzo, autor desconocido

1. CANTOS DE LAS CONTRADANZAS

2.

A principios del siglo XIX, y después de haber conocido fama en los salones de baile del viejo continente y luego la burguesía cubana, las contradanzas fueron adoptadas por los negros domésticos de los franceses en Cuba⁷. A través del canto y la percusión, a veces un acordeón o un banjo, reinterpretaban las melodías alegres y las coreografías agraciadas que a su dueños les gustaban. Estas contradanzas, poco acordes con el mundo moderno, sólo son interpretadas por algunos grupos portadores⁸ y compañías folklóricas.

1.1 ELIANSÉ

El *eliansé*⁹ se toca en un ciclo de tres compases con una velocidad media. Todas las melodías recogidas están en el modo mayor. El baile se realiza en pareja, con oscilaciones giratorias y algunos pasos saltones.

Invitar a la asamblea a bailar es un tema recurrente en los cantos de contradanzas. Cuadriles, redondas, danzas en línea son las principales figuras coreográficas.

LEVE LEVE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

7 Se llamaba francés (franse) a toda persona inmigrante procedente de la isla de Santo Domingo, independientemente de su color de piel o de su condición social. Los esclavos y libertos llevaban el apellido francés de su antiguo amo.

8 Grupos de baile y música que garantizan una tradición cultural.

9 Varios grafías son posibles: *eliansé, lianset*

Criollo haitiano	Castellano
Leve leve Leve leve Leve leve Papa danse Papa danse pou a l'pa elianse <i>Leve leve</i> <i>Leve leve</i> <i>Leve leve Papa danse</i> <i>Papa danse pou a l'pa elianse</i> Papa danse, l'danse elianse <i>Leve leve</i> <i>Leve leve</i> <i>Leve leve Papa danse</i> Ae danse <i>Danse elianse</i> Pit papa danse <i>Danse elianse</i>	¡ Levántese, levántese! ¡ Levántese, levántese! Levántese, levántese Papa, a bailar Papa pa'bailar para bailarle el paso de eliansé <i>¡ Levántese, levántese!</i> <i>¡ Levántese, levántese!</i> <i>Levántese, Papa, a bailar</i> <i>Papa pa'bailar el paso de eliansé</i> Papa pa'bailar para bailarle el paso de eliansé <i>¡ Levántese, levántese!</i> <i>¡ Levántese, levántese!</i> <i>Levántese, levántese Papa, a bailar</i> ¡ Ae baile! <i>¡ Baile el eliansé!</i> Pequeño Papa baile! <i>¡ Baile el eliansé!</i>

Esta canción es evasiva sobre el verdadero tema del entusiasmo del narrador. Podemos entender aquí una apreciación sobre el baile que está desarrollando.

A LA BÈL

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
A la bèl, a la bèl A la bèl monchè vini A la bèl, a la bèl A la bèl monchè men li	Qué linda, qué linda cosa ¡Qué tan lindo es eso, amigo, ven aquí! Qué linda, qué linda cosa ¡Qué tan lindo es eso, amigo, ella viene!

La patria potestad y las tareas domésticas

MANMAN OU MALONÈT

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Manman ou malonnèt Papa ou malonnèt Ou we m' avek cheri Ou vle m' kale bannann	Mamá, no tienes escrúpulos Papá, no tienes escrúpulos Me ves con mi amor Y quieres que pele los plátanos ¹⁰

Esta historia de un protagonista que se le cayó el sombrero es de una canción haitiana de

¹⁰ implica «que os ayudo en las tareas culinarias»

éxito, "Panama mwen tonbe"¹¹. El sujeto floreció, pasando del estilo congo original al merengué, o aquí al eliansé.

A LA JANJAN BODÈ

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
A la Janjan bodè A la Janjan bodè A la Janjan bodè Chapo tonbe li pa ramase O wa yo	Ah sí, Jeanjean está curvado Ah sí, Jeanjean está inclinado Ah sí, Jeanjean está inclinado Su sombrero se cayó, no lo recogió ¡Oh santísimo!



Contradanzas en el campo cubano, alrededor de 1920, D.R

Este texto destaca a Ibo Lele, un luá del panteón Ibo. Veremos más adelante que se utiliza un estilo musical particular para celebrar estos luaces¹². El campo lexical de los Ibo se encuentra en todos los estilos musicales, como aquí en el eliansé.

IBO LELE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ibo Lele, Ibo Lele Ibo Lele mi pa elianse Mi pa elianse Mi pa elianse	Ibo Lele, Ibo Lele Ibo Lele mi paso de eliansé Mi paso de eliansé Mi paso de eliansé

11 v.cap. 3.1 Merengué

12 v.cap. 4.7 Ibo

<i>Ibo Lele, Ibo Lele</i> <i>Ibo Lele mi pa elianse</i> <i>Mi pa elianse</i> <i>Mi pa elianse</i> Mi pa elianse <i>Mi pa elianse</i> Pou Ibo fiyanse' m <i>Mi pa elianse</i> Ibo allyans mue <i>Mi pa elianse</i>	<i>Ibo Lele, Ibo Lele</i> <i>Ibo Lele mi paso de eliansé</i> <i>Mi paso de eliansé</i> <i>Mi paso de eliansé</i> Mi paso de eliansé <i>Mi paso de eliansé</i> Para comprometerme con Ibo <i>Mi paso de eliansé</i> Para aliarme con Ibo <i>Mi paso de eliansé</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.2 MINUÉ

El *eliansé* y el *leté* son creaciones de los negros domésticos que han sustituido progresivamente al *minué*, contradanza de origen europeo. El grupo Piti Dansé¹³ es uno de los últimos en tenerlo todavía en su repertorio. El ritmo del *minué* se acerca al del *yuba* de las sociedades de tumba francesa, donde se acentúan todos los comienzos de los ciclos rítmicos.

El título de la siguiente canción mantiene a la ambigüedad y al juego de palabras sobre el baile del minué y la medianoche, hora propicia para ciertas ceremonias vodú de petró y guédé.

MINUE SOLEO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano	Castellano
Minui soleo	Minwi sò lè o	Medianoche, la hora de los hechizos
Sele mue sa	Se lè mwen sa	Este es mi momento
Minui soleo	Minwi sò lè o	Medianoche, la hora de los hechizos
Sele mue sa	Se lè mwen sa	Este es mi momento
Minui sole achade	Minwi sò lè o achade	Medianoche, muy ocupado
Sele cumbamboye	Se lè kòm band bon ye	Es la hora, socios
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen	Si me lo piden
Mue lae	Mwen ale	Iré
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen	Si me lo piden
Mue lae	Mwen ale	Iré
Mue cachire	Mwen kache rèd	Voy a esconder mi rigidez ¹⁵
La fami samble ago e	La fanmi asanble agoe	¡La familia está reunida aquí, agoé!
La fami samble ago e	La fanmi asanble ago	¡La familia está reunida aquí, agoé!
Ella güini bande nos	E liy ¹⁴ a wi ni ban de nou	¿Estamos o no en camino?
Ae ae	Ae ae	¡Ah, sí, sí, sí!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	¡Abre la puerta, por favor!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	¡Abre la puerta, por favor!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	¡Abre la puerta, por favor!

¹³ Grupo folklórico haitiano de Las Tunas.

¹⁴ Lit. : línea. Fig. : camino.

¹⁵ Supuesto párrafo: Si un luá me pide bailar, me dejaré poseer y esconderé mi rigidez.

Una broma con la que el narrador intenta justificar su glotonería

OTAN MANJE BONBON

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Otan manje manje bonbon Bouch mwen ganye goute Si e m'pa te pouwa men li Bouch mwen pa tan gan gou sa A la, lalala la la la	Dejar de comer esos dulces Tenía la boca llena Si no lo hubiera hecho Mi boca no tuvo tiempo de probarlo A la, lalala la la la

1.3 LETÉ

El *leté* es una danza de cuadril de dos compases, de pulsación ternaria y a una velocidad media alta. La palabra proviene directamente del francés "el verano". Las melodías recogidas están todas en modo mayor.



L'ÉTÉ.

Pasos de leté, Jacques Philippe Lebas, grabado, 1818

Las dos siguientes canciones tienen una base melódica común. Algunas estrofas son diferentes según el intérprete, cada una con una parte de creación. En la primera, una madre desea encontrar a su hija. Llama a Ogun Batata, padre de la familia Ogun, que le aconseja una gran piedad.

OGUNBATATA LETE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ogun Batala lete, belgazon	Ogou n'Batala l'èt e, bèl gason
Ogun Batala lete, belgazon	Ogou n'Batala l'èt e, èl gason
Ogun Batala lete	Ogou n'Batala l'èt e
<i>Belgazon</i>	<i>Bèl gason</i>
Ogun Batala lete	Ogou n'Batala l'èt e
<i>Belgazon</i>	<i>Bèl gason</i>
Si mama le piti fi	Si manman w vle pitit fiy
Le Bondie a mache tua	Lebondye an mache tou a l'
Le Bondie a mache tua	Lebondye an mache tou a l'
Le Bondie a mache tua	Lebondye an mache tou a l'
<i>Si mama le piti fi</i>	<i>Si manman w vle pitit fiy</i>
<i>Le Bondie a mache tua</i>	<i>Lebondye an mache tou a l'</i>
<i>Le Bondie a mache tua</i>	<i>Lebondye an mache tou a l'</i>
<i>Le Bondie a mache tua</i>	<i>Lebondye an mache tou a l'</i>

Castellano

Nuestro Ogún Batala es un chico guapo

Nuestro Ogún Batala es un chico guapo

Nuestro Ogún Batala es

Un chico muy guapo

Nuestro Ogún Batala es

Un chico muy guapo

Mamá, si quieres a tu niña

En los pasos de Dios debes caminar

En los pasos de Dios debes caminar

En los pasos de Dios debes caminar

Mamá, si quieres a tu niña

En los pasos de Dios debes caminar

En los pasos de Dios debes caminar

En los pasos de Dios debes caminar

Esta canción es una variante de la anterior, pero se hace más precisa sobre la razón de la angustia de la madre: perdió a su hija, que cayó en la prostitución.

SI MANMAN VLE PITIT FIY

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Si manman vle pitit fiy	Mamá, si quieres recuperar a tu nieta
Pou al Bondye nan mache tou a	En los pasos de Dios debes caminar
Si manman vle pitit fiy	Mamá, si quieres recuperar a tu nieta
Pou al Bondye nan mache tou a	En los pasos de Dios debes caminar
Si ou l'Bondye nan mache tou a	Seguro, en los pasos de Dios tenéis que caminar
Se oule vole woule	Para encontrarla, que se fue lejos

Nan pwen larjan
 A lamou fini
 E nan pwen dolar
 A lamou fini

Sin dinero
 Ah, el amor se acabó
 Oye, sin un dólar
 Ah, el amor se acabó

El siguiente texto narra un amor frustrado de un rascabucheador observando el objeto de sus deseos bañándose en el río.

PWAL M'A OU NAN DLO WA YO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
A pwal m'a ou nan dlo wa yo A pwal m'a ou nan dlo wa yo Si w renmen ou n fanm Fanm la pa je mwen A pwal m'a ou nan dlo Me vole ponpe fon nan dlo	¡Estoy desnudo en el agua, Dios mío! ¡Estoy desnudo en el agua, Dios mío! Porque si te gusta una mujer como yo Una mujer que no te ve Desnudo estoy en el agua Salté para esconderme en el fondo.



Orlando Aramis Brugal Suarez en su casa, Guantánamo, 2016 © D.Mirabeau

1.4 POLKA

La polka de los contradanzas haitianas tiene la particularidad de ejecutarse en un ciclo rítmico variable. Está inducido por la longitud de las frases cantadas. Encontraremos, según los casos, ciclos de 5, 6 o 7 compases. El último tiempo del ciclo está marcado por un acento o una parada. Las melodías recogidas están en el modo mayor.



Baile de cuadril, años 2000, D.R

La invitación al baile al sonido de una melodía graciosa, como en la buena sociedad.

MADMWASEL SA

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse	Esta señorita, esta señorita Vino a vernos para bailar Esta señorita, esta señorita Vino a vernos para bailar

MADANM PASE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala	Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala
Madanm madanm pase Madanm madanm madanm pase	¡Señora, la señora pasa! Señora, señora, la señora pasa
Manman danse, manman danse Manman danse, danse elianse	Mamá baila, mamá baila Mamá baila, baila el elianse
O, o o O, o o Mamwasel kanpe danse pa lwa	O, o o O, o o La señorita está aquí para bailar los luaces

La letra siguiente se articula en un ciclo rítmico de seis compases. Esto demuestra que la polka no es un ritmo fijo, que se adapta a la duración de las frases cantadas. El primer párrafo es común al texto anterior.

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse	Madmwasèl sa, madmwasèl sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasèl sa, madmwasèl sa Vini pou nou pouvwa danse
Mama dance, mama dance Mama dance, danse polka O, o o O, o o Mamuasel compe dance pa lua	Manman danse, manman danse Manman danse, danse polka O, o o O, o o Madmwasèl kanpe danse pa lwa

Castellano

Esta señorita, esta señorita
Vino vernos para bailar
Esta señorita, esta señorita
Vino vernos para bailar

Mamá baila, mamá baila
Mamá baila, baila polka
O, o o
O, o o

La señorita está ahí de pie, bailando a los luaces



Piquete de contradanza, Guantánamo, años 90 © Giuseppe Lo Bartolo

La canción que sigue tiene la particularidad de articularse en un ciclo rítmico de siete compases, ocurrencia bastante rara en la música cubana. Como en muchas letras del campo semántico vodú, éste tiene diferentes sentidos. Se puede entender como la narración de una coreografía, pero también como la evocación de los luaces del panteón Guedé.

MAMUASEL COMPE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Mamuasel compe mamuasel con Mamuasel compe mamuasel con sa	Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason ¹⁶ pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa
Madam con sa pase con sa Madam con sa pase con sa	Madanm ¹⁷ kon sa pa se konsa Madanm kon sa pa se konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa

¹⁶ *Ti Gazon*: sobrenombre de Gedé Nibo. Protector de la vida y de la muerte. Luá que puede ser terrible, se habla de él como un niño. A veces representado con una botella de ron picante (*tafyia*) con una mano y un palo (*koko makak*) con la otra.

¹⁷ *Madanm*: sobrenombre de Grande Brigitte (*Gan Brijit*). En la familia de los *Guedé*, es la esposa de *Baron Samedi* (*Bawon Samdi*). Tiene autoridad sobre los cementerios.

Castellano

¡Señorita en pie! Señorita así
¡Señorita en pie! Señorita así
Muchacho, los pasos son así
Muchacho, los pasos son así

Señora así, los pasos son así
Señora así, los pasos son así
Muchacho, los pasos son así
Muchacho, los pasos son así

1.5 VALS

El vals haitiano-cubano se ejecuta sobre un tempo moderado, para preservar la danza de todo carácter demasiado extrovertido. En este sentido, retoman el espíritu de las coreografías europeas como las bailaban los exiliados franceses de la isla de Santo Domingo.

Alrededor del campo semántico de un amor cortés, las siguientes melodías invitan a la danza.

LA BÈL SOUSÈL

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
La bèl Sousèl, ri min a Lerison La bèl Sousèl, ri min a Lerison E kan de li Santi pasion pou li E kan de li Santi pasion pou li Se bon se ri min pou l'de fanm Pou l' pli bo, sèvi lavi E pou l' pli bo, sèvi lavi	La guapa Suzelle esboza una sonrisa a Lerison La guapa Suzelle esboza una sonrisa a Lerison Y cuando estos dos se vieron De pasión fueron tomados Y cuando estos dos se vieron De pasión fueron tomados Una mujer que te sonríe está bien Te hace la vida más hermosa Te hace la vida más bella

CHANTE A DANSE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul* (Guantánamo)

Créole haïtien	Castellano
Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chapo tonbe li, tonbe li chapo Chapo tonbe li, tonbe li chapo	De cantar y bailar hasta el amanecer La Lili era bonita en su traje azul De cantar y bailar hasta el amanecer La Lili era bonita en su traje azul Se le cayó el gorro, el sombrero se le cayó Se le cayó el gorro, el sombrero se le cayó

Las referencias al vodú son frecuentes en las canciones profanas de los bailes de salón. En esta primera, el narrador intenta entrar en comunicación con los luaces del más allá. En la tercera, las mariposas llevan un mensaje a la tierra de los antepasados.

MADANM KI JAN

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo ¹⁸ , pou nan dlo Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo, pou nan dlo	Señora, ¿cómo puedo hacer eso? Para el más allá, para el más allá Señora, ¿cómo puedo hacer eso? Para comunicar con el más allá, para el más allá

MADANM AJE KI GANYE

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Madanm aje ki ganye pou nan dlo Pou nan dlo, pou nan dlo Pou nan dlo Madanm aje	Vieja, tú ganas el más allá El más allá, el más allá El más allá Señora de edad

DEMELE TWA PAPIYON O

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Demele twa papiyon mue Demele o Twa papiyon Papa Y ou m'ale, Ginen ale done mue	¡ Trabaje, mis tres mariposas! ¹⁹ ¡Date prisa, por favor! Tres mariposas de papá Pero usted va, a Guinea me lleva

1.6 MATINIK

El *matinik* es un género que ha caído en desuso. Como en muchos otros casos de contradanzas, el grupo Piti Dansé era uno de los últimos en tocarlo. En Haití todavía se practica con fines recreativos o en ceremonias para el luá Azaka Mede, Ministro de Agricultura.

SE MALAD MWEN

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

18 *nan dlo*: en el agua, o bajo el agua. En la imaginación popular, el más allá de los voduistas se encuentra bajo el agua.

19 Las mariposas son representaciones del luá Lemò (la muerte) para los voduistas.

Criollo haitiano	Castellano
Se malad, mwen malad o Se pa jalou mwen pe fe a Dye Se malad, mwen malad o Se pa jalou m'pe fe o Si Bondye ède mwen leve Pral danse matinik travay o	Estoy enfermo, estoy enfermo No estoy celoso, estoy pidiendo a Dios Estoy enfermo, estoy enfermo No estoy celoso, puedo hacerlo Si el Santísimo me ayuda a levantarme A bailar el matinik voy a emplearme



Gran Gagá, Festival del Caribe, Santiago de Cuba, 2010 © D.Mirabeau

2. GÉNEROS CARNAVALESICOS Y PARECIDOS

Un género musical rural que se manifestaba originalmente en Haití durante la Semana Santa. En Cuba en el siglo XX, así como en las manifestaciones públicas de tradiciones africanas, los haitianos tenían permiso para desfilan con sus propias tradiciones durante las fiestas de carnaval²⁰. Nombraron esto *gagá pingué*²¹, un estilo procesional de ritmo rápido, con melodías alegres en el modo mayor. Otro estilo de gagá utiliza la misma instrumentación. El *gagá chay*²² es de velocidad lenta o media, con cantos en el modo

20 Incluso después de la abolición de la esclavitud y la independencia de Cuba, las manifestaciones culturales de origen africano y haitiano han conocido períodos de prohibición.

21 *pingué* es una deformación del criollo haitiano *pli gè* (más alegre).

22 *chay* es un atajo de *chayopye* (muchos pies), expresión que evoca a los esclavos encadenados, pero también el ruido de la columna que camina al paso.

pentatónico o menor. El tema de los textos lo convierte probablemente en un género que origina el uso religioso.

2.1.1 GAGÁ CHAY

La ira de un voduista ante la adversidad que toca su templo. El potomitan²³ que soportaba su edificio se derrumbó. El lenguaje relajado del fin es típico de algunos luaces guedé, para los que la grosería y las fórmulas licenciosas son signo de vitalidad.

GUEDÉ MANDE PU MUE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Guedé mande pu mue Guedé la o fa mue Guedé Guedé Nibo ²⁴ Gua gua la o fa mue Guedé o Gua gua la o fa mue	Gède mande pou mwen Gède la o fanmi mwen Gède Gède Nibo Gou a goua o fanm mwen Gède o Gou a goua o fanm mwen
Ayae ayae Aya tombe consa Paquita ma la tombe Paquita ma la tombe Paquita mala cae	Ay ae ay ae Aya tonbe kom sa Pa kit a ma la tonbe ²⁵ Pa kit a ma la tonbe Pa kit a ma la kay e
Oyo yo maule Maule maule Oyo yo maule Maule maule	O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule
La cae luo luo La cae soye gade gangamue Soye gade ganga mue Soye gade ganga mue La cae	Lakay lou o lou o Lakay gade nganga ²⁶ mwen Soye gad e ganga mwen Soye gad e ganga mwen La kay e
Ayo yoyo tinde Yoyo yoyo tambla Güo y güo y güo y Viejona checabanda pichon Cacananjol	Ay o yoyo ²⁷ ti n'de Yoyo yoyo tamp la Gou woy gou woy gou woy Vie chè ka band a m'pichon ²⁸ Kaka nan gwo'l

23 El *potomitan* es generalmente el mástil por el cual los luaces se comunican con los seres humanos

24 *Guédé Nibo*, luá andrógino y apodado a veces *Ti Gason* (*petit garçon*, en francés).

25 Otra versión posible: *Aya e, tonbe kom sa, pa kit a ma la kay e*. La palabra *ma* significaría entonces mástil o *potomitan*, pilar en el centro del peristilo, puerta de entrada de los luaces al mundo de los vivos.

26 Caldero metálico con atributos mágicos, en el que descansan elementos vegetales, animales y minerales. Por extensión, significa fuerza espiritual.

27 *Yoyo*, u *zozo* : pene. En el contexto de la frase, hay que entenderlo como un insulto.

28 Inmigrante haitiano en Cuba (literalmente *pigeon* en francés). Palabra de connotación discriminatoria.

Castellano

Guedé le imploro que
A mi familia de los Guedé
Guedé, Guedé Nibo
Tengo gusto, tengo ganas de hacer, mujer
O guedé
Tengo gusto, tengo ganas de hacer, mujer

Por desgracia, hey, hey
Por desgracia, cayó así
El mástil no debería haberse caído así
El mástil no debió caer así
No debió caerse así sobre la casa

Los quiero, los tendré
Los tendré, los tendré
Los quiero, los tengo
Los tendré, los tendré

En mi casa, no es facil, no es facil
Mi gente, mira mi profanada ganga
Mira mi sucia ganga
Mira mi sucia ganga
¡Eso en mi propia casa!

Ah, pequeño cabronzón, de los dos
Ambiantoso, el templo
Tengo ganas, tengo ganas de
La vida de la comunidad me es querida
Me metió en un gran lío



Fiesta Guedé en el cementerio de Haití © H. Retamal

O cómo tomar posesión de un viviente. Se dice que la cabeza es el receptáculo de los luaces, cuando éstos quieren que “monta” un fiel en una misa vodú. Como muchos otros cantos de gagá chay, se trata de una ceremonia para los difuntos en el cementerio.

AM BELE TITON

Transmitido por Vicente Portuondo Hechevaria del *Conjunto Folkorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Am bele titon mayawe <i>Miton mayawe</i>	Nanm bèl e tit nonm ²⁹ maji a wè <i>Miton³⁰ maji a wè</i>
Ani maye tete mama <i>Miton mayawe</i>	A nil mal ye tèt e manman <i>Miton maji a wè</i>
Ton <i>Titon mayawe</i>	Tonm <i>Tit nonm maji a wè</i>
Am bele titon mayawe <i>Miton mayawe</i>	Nanm bèl e tit nonm maji a wè <i>Miton maji a wè</i>
Am bele titon moteye <i>Miton mayawe</i>	Am bèl e tit nonm mò tè ye <i>Miton maji a wè</i>
Ton <i>Miton mayawe</i>	Tonm <i>Miton maji a wè</i>
Ton titon <i>Miton mayawe</i>	Tonm tit nom <i>Miton maji a wè</i>

Castellano

Tienes buen corazón hombrecito, la magia verás

Ver la magia de las almas

Ningún mal puede entrar en tu cabeza, mamá

Ver la magia de las almas

De las tumbas

Hombrecito, la magia verás

Tienes buen corazón hombrecito, la magia verás

Ver la magia de las almas

Tienes buen corazón hombrecito, de la tierra de los muertos

Ver la magia de las almas

De las tumbas

Ver la magia de las almas

De las tumbas, hombrecito

Ver la magia de las almas

29 Serán preferidos *moun*, *nèg*, o *gasón* en el lenguaje corriente para significar "hombre". Aquí, el sonido y el juego de palabras es mas importante. Lo hacen dentro *homme* (hombre en francés) y *tonm* (tumba en criollo).

30 Vocabulario vodú (ej: *Miton kayla*, *Miton Kou*, *Miton Yagaza*)



Berta Armiñan, cantante de Cutumba, años 90, D.R

Las dos versiones del canto siguiente tienen una base melódica y versos comunes. La primera es más antigua y próxima al original. Su sujeto religioso y mortífero, sin duda, ha rechazado a más de un intérprete. Esta es ciertamente una de las razones de su reinención (v. versión 2) que narra simplemente un suceso.

MESA MINA PLE LE TEMO

Comme lo canta Berta Armiñan Linares en un disco de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Mesa mina prele temo E nu vole o E si fua de ban semi chan la cae E cua e cua E cua e cua E cua e cua temo vole o	Mezanmi n'ap rele tè mò È nou vole o È si fwa devan Semiche ³¹ an lakay E kwa e kwa E kwa e kwa E kwa e kwa tè mò vole o
Plis nan kay ti dam Que yeo moso te Bode ye A la rin dan teye A que yeo moso te	Plis nan kay Ti Dam Keyi e o mò zo tè Bòdè ye nou A la rit Dam tè ye Akèy ye o mò zo tè

31 Luá cubano de la familia Ogún. que vive en los cementerios. Su grafía es probablemente una deformación de San Miguel.

Bode ye u A la rin dan teye	Bòdè ye nou A la rit Dam tè ye
Pu ale la Guine, pu ale Pu ale la Guine, pu ale Pu ale la Guine, pu ale la Guine o	Pou ale la Ginen, pou ale Pou ale la Ginen, pou ale Pou ale la Ginen, pou ale la Ginen o
Nusa lon cai la De la meson pou ale Nusa lon cai la De la meson De masi mi ou	Nou sal òne kay la De la mès Sanpwèl e Nou sal òne kay la De la mès sant Demare sibi ou
Se cai la mue ti la Se cai la mue Se cai la mue ti la Se cai la mue A la ou mache Se la ouo lodo Se cai la mue ti la	Se kay la mwen ti la Se kay la mwen Se kay la mwen ti la Se kay la mwen A la ouk mache Se la ouk o lòd o Se kay sa mwen ti la
Waya waya biton O carese mue Waya waya biton O carese mue Waya waya	Wa ya wa ya miton O karese mwen Wa ya wa ya miton O karese mwen Wa ya wa ya

Castellano

Amigos, los llamo a la tierra de los muertos

En el aire vamos a volar³²

En el aire, seis veces delante de Semiche pasaremos por el templo

O cruz, o cruz

En el aire vamos a volar

Pequeña Señora³³, ¡Sale de la casa!

Saca esos huesos de aquí

Nos arrodillamos en frente a usted

Qué rito, señora, en la tierra³⁴!

Para llegar a la tierra de los ancestros, para ir

Para llegar a África, para ir

Para llegar a la tierra de los antepasados, para llegar a África

Nuestra sala está decorada

Para la misa de los sin pelo³⁵

32 Estas dos estrofas designan una ceremonia de sociedad secreta. Se considera que los seguidores de los *bizango* (sin. pelo) pueden volar.

33 Diminutivo empleado para un luá *bizango*, equivalente a *Madanm* o *Gan Brijit* (Gran Brígida) en el panteón *guedé*.

34 Debe ser *Gan Brijit* (Gran Brígida), patrona de los cementerios.

35 Sin. *bizango*. También se dice "secta roja", debido a su uniforme rojo-anaranjado.

Nuestra sala está decorada
 Para que la misa huela
 Que empiece, que la sufras

Esta es mi casa, muchacho³⁶,
 Esta mi casa
 Esta es mi casa, muchacho
 Esta mi casa
 Cuando las cosas funcionen
 Cuando todo esté en orden
 Esta es mi casa muchacho, esta es mi casa

Bailan, bailan las almas
 ¡Que alguien me toca!
 Bailan, bailan las almas
 Oh acariciame por favor
 ¡Por favor, baila, baila!

E CUA E CUA

Como lo canta le groupe *Ban Rara* en su disco

Criollo cubano	Criollo haitiano
E cua e cua, e cua e cua E cua e cua Toma vole o Toma vole set fua le pale pa cae genmi yo Toma vole o	E kwa ³⁷ e kwa, e kwa e kwa E kwa e kwa Tom a vole e o Tom a vole sèt fwa le pa la kay ye gen miyo ³⁸ Tom a vole e o
Mesa mi yo pa'que Toma Toma vole o O yo pa'que Toma ue Toma vole o	Mezanmi yo bag e Tom a Tom a vole e o O yo bag e Tom a wè Tom a vole e o
Bel bon you mesie dam Bel bon you Lona quite na pale lonete yefe mue An ba o an o a mal Quo man pafe ave que yo	Bèl bonjou misye dam Bèl bonjou Lon a kite n'ap pale lonètete ye fè mwen Anba o, an wò, a mal Kouman pa fè avèk youn ?
Quo ne mue la nacie Danbala Güedo o, nacie Quo ne mue la ti garzon, quo ne mue o	Konnen mwen la, nan siye Danbala Wèdo o, nan siy e Konnen mwen la, Ti Gason ³⁹ , konnen mwen

36 O *Petit Garçon (Ti Gazon)*, jefe de los luaces *guedé*. No es de extrañar que se solicite al panteón *guedé* en esta ceremonia de "sin-pelo", porque se efectúa en un cementerio.

37 La cruz simboliza lo divino.

38 Otra posible versión del mismo párrafo:

<i>E kwa e kwa e kwa</i>	O cruz, o cruz
<i>Tom a vole e o</i>	Han profanado las tumbas
<i>Tom a vole sèt fwa</i>	Siete veces, profanaron
<i>Le pale a kay e gen mi yo</i>	El templo, las paredes de mi gente

39 Lit. muchachito; fórmula de afecto que se atribuye generalmente a *Guédé Nibo*

Ay Danbala Gùedo pu bon die	o
Ay Danbala Gùedo o, nacie	Ay Danbala Wèdo pou Bon Dye
Ay Danbala Gùedo mama nacie	Ay Danbala Wèdo o, nan siy e
Danbala Gùedo pitipi nacie	Ay Danbala Wèdo o manman, nan siy e
Ay Danbala Gùedo mesie dam nacie	Danbala Wèdo pitit pi, nan siy e
	Ay Danbala Wèdo mesye dam, nan siy e
Bombo bombo o o	
Bombo Imado	Bon bo, bon bo o
Bombo bombo ima para de	Bon bo, imen do
E di a que ate	Bon bo, bon bo imen parade
Me mue echu a	E, dyake ⁴⁰ atè
Bombo ima para de	Mèmn me chwa
	Bon do imen parade

Castellano

O dios mios, o dios mios
O dios mios, o dios mios
Oh, Tomás robó!
Tom robó las siete casas más bonitas del barrio
Oh, Tomás robó!

Mis amigos, mira, le pusieron las esposas a Tom
Oh, ¡Tom ha robado!
Oh, le pusieron las esposas a Tom
Oh, ¡Tom ha robado!

Buenos días, damas y caballeros
Que tengas un buen día
No han terminado de hablarme de honestidad
Por aquí, por allá, a mal,
¿Qué voy a hacer con él?

¡Reconóceme, dame una señal!
¡Danbala Wèdo, dame una señal!
Reconóceme, pequeño padre, reconocedme
Ah Danbala Wèdo, por el altísimo

¡Danbala Wèdo, dame una señal!
¡Danbala Wèdo, mamá, dame una señal!
¡Danbala Wèdo Pequeña, dame una señal!
¡Danbala Wèdo, damas y caballeros, háganme una señal!

¡Chévere!
Qué linda espalda tienes
Qué agradable es esta marea humana
Y follar en el suelo
Si tengo otra opción
Este será el desfile

40 Follar (vulg.)

2.1.2 GAGÁ PINGUÉ

El *gagá pingué* se ejecuta estáticamente, es más rápido que el *gagá chay*. Los cantos son a menudo en tonalidades mayores. El baile es individual y pretende ser espectacular: se toca con un machete fingiendo cortarse la lengua, se salta sobre el fuego, etc...



Bailarín de Ban Rara con su machete, Guantánamo © L. Shear

Los siguientes textos incitan al público a unirse al gagá para el desfile. En esta primera se menciona al mayoral, el jefe de la columna de gagá .

WE ZO

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ou we zo Mayor ⁴¹ gaga pa la tonbe Ou we zo Si ou we tonbe se mal pou ale	Si usted ve El jefe gagá caerse Si usted lo ve caerse ¡Es un mal comienzo!

CHÈ YO LEVE SOU CHÈZ

⁴¹ O mayoral (cubanismo). Capataz en una explotación agrícola o industrial. Por extensión, la persona que dirige la música y coreografía ambulatoria de una banda de *gagá*.

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Chè yo leve sou chèz Chè yo leve sou chèz Leve sou chèz Pou nou è plèzi verme Lon arive nan gen bon arive o Tigason leve nou An pou n'ale o	Querido, levántate de la silla Querido, levántate de la silla Levántate de la silla Para su placer verme Cuando llegue mi hora Muchacho, vamos a ponernos de pie ¡Adelante, vamos a por ello!



El major-jonc, jefe de la columna de gagá, D.R

El narrador del siguiente canto es el jefe del gagá, que da sus últimas recomendaciones antes de la salida para el desfile

AY A LASO

Transmitido por Leonardo Maximo Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ay a laso pa bliye sa m'te di ou la Ou o, ou o Pa bliye sa m'te di ou la Ay a laso Pa bliye sa m'te di ou la	Vamos, recuerda lo que te dije Tú, tu, tu, oh, Recuerda lo que te dije Vamos Recuerda lo que te dije

Cada columna de "ban rara" está organizada con una jerarquía y puestos separados. En la siguiente canción, la tropa avanza de manera caótica y su rey es insuficientemente valorado.

YAYA E

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Yaya ⁴² e, yaya e Yaya tonbe n'konpè Pa kita wa tonbe Pa kita wa tonbe Wa pedi tout la deyè o	Hey, hey, hey aquí Oye, nuestra compañero se cayó No dejes caer al rey No dejes caer al rey El rey es perdido ahí atrás

El término "banda" que se utiliza aquí hace referencia a una sugestiva danza relacionada con los luaces guedé, a menudo citados en el campo semántico del gagá. Liberarse, desafiar los tabúes a través de los bailes carnavalescos explica la presencia de los guedé en las canciones de gagá.

BANDA PREVISYON

Como lo canta el *Conjunto Folkorico de Oriente* (Santiago de Cuba) en su disco

Criollo haitiano	Castellano
Banda previsyon o, previsyon Banda previsyon Wanga ba tan ba pre bèse	De banda, oh, estoy planeando De banda, oh, estoy planeando Con la hechicería ⁴³ , preveo que se rebajan

El racismo de que eran víctimas los «pichones» (hijos de haitianos) está subyacente en esta letra. Se espera que el público cubano aprecie aquí el desfile de "ban rara" y deje de lado sus prejuicios.

TI GASON KOTE MOUN

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Ti gason kote moun A se moun la Pot o Prins Ti gason vi n'gouye Kòm fe l'mal pas sa nou ye	Este muchacho Éste es de Puerto Príncipe Este muchacho, nos gusta lo que hace Como se equivoca, no somos así

La corbata no es un accesorio de moda en los países tropicales. Se trata de incitar al auditorio a desabrocharse para guarachar.

KOL BA CHO M'A OULE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

42 O Yayay: interjección. Señal de reunión, o grito de ira.

43 Entender "maldad" en sentido figurado, como "cosas sucias" o "juego sexual"

Criollo haitiano	Castellano
Kol ba cho m'a oule M'a oule m'a oule <i>Kol ba cho m'a oule</i> M'a oule m'a tonbe <i>Kol ba cho m'a oule</i>	Quítate las corbatas, está caliente, lo quiero ¡Lo quiero, lo exijo! <i>Quítate las corbatas, está caliente, lo quiero</i> ¡Quiero que te lo llesves! <i>Quítate las corbatas, está caliente, lo quiero</i>



Tocadores de tambujé y trián durante el Gran Gagá, Festival del Caribe, 2010 © D. Mirabeau

Los aguaceros son frecuentes durante el verano en Cuba, tras los picos de gran calor. Perturban, pero no pajan las actividades de carnaval que tienen lugar en esta época del año.

LA WOUZE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
La wouze ⁴⁴ o ban m' pase La wouze La pli pa enkò tonbe pa kap mouye La wouze o ban pase La wouze La pli pa enkò tonbe pa kap mouye	¡Oh, aguacero déjame pasar! Oh aguacero La lluvia que me mojará aún no ha caído Olvídate de mí, déjame pasar Oh aguacero La lluvia que me mojará aún no ha caído

44 Una traducción literal daría "el rocío" (*la rosée* en francés), pero no corresponde al sentido dado a la palabra en criollo. Se trata más bien del aguacero.

Siempre en la idea de guarachar con la columna de gagá, he aquí un canto que identifica a la tropa en cuestión.

LOKOSIA YO DI

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Lokosia yo di a se jou mwen Lokosia gade'm pou ale banboche Lokosia papa Lokosia manman ae Lokosia gade'm ri'm banboche	Lokosia, lo digo hoy Lokosia, cuenta conmigo para ir de fiesta Lokosia papa Lokosia, mamá ae Lokosia, míranos en la fiesta



Desfile de gagá, D.R

Texto un poco evasivo, pero que justifica el movimiento y la agitación de la tropa de gagá

ELE LE JAN TO

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
E le le E le le jan to Kote m' pase jan to Kote m' kap' e jan to Ele le	¿Y cuándo es eso? ¿Cómo y cuándo es eso? ¿Dónde, cómo y cuándo? ¿Dónde, qué estoy buscando? ¿Y cuándo es eso?

E le le jan to Kote m' kouche jan to Kote m' kape jan to	¿Y cuándo y cómo lo hizo? ¿Dónde, cuándo y cómo? Ahora estoy buscando, ¿y cómo?
----------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

Este canto muy popular conoce múltiples variantes⁴⁵, más o menos sensacionales y salaz alrededor del mismo leitmotiv, el estímulo a la fiesta.

BON BO IMÈ PARADE

Como lo cantan *Lokosia* en Guantánamo

Criollo haitiano	Castellano
Bon bo Bon bo imè parad è <i>Bon bo</i> Bon bo imè parad è Di ak atè a menm me chwa ⁴⁶ <i>Bon bo imè parad è</i>	Está bien, es hermoso Estoy de humor para desfilar <i>Está bien, es hermoso</i> <i>Estoy de humor para desfilar</i> Decir que aquí es mi elección <i>Estoy de humor para desfilar</i>

Los proverbios, los juegos de palabras y las burlas son frecuentes en el gagá pingué, incitando a la fiesta a todo el que lo escucha.

M'A SA VENI O

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
M'a sa veni o woy ⁴⁷ M'a sa veni o Pa la travay pa vle w blese <i>M'a sa veni o woy</i> <i>M'a sa veni o</i> Pa fe travay pa vle w blese <i>Pa sa veni o woy</i> <i>Pa sa veni o</i>	Esto no me va a pasar, Woy! Esto no me va a pasar Sin el trabajo no podéis haceros daño <i>¡Eso no va a pasar, Woy!</i> <i>Eso no va a pasar</i> Si no trabajas, no puedes hacerte daño <i>¡Eso no va a pasar, Woy!</i> <i>Eso no va a pasar</i>

PINDA MAYE BOMBO

Transmitido por Vicente Portuondo Hechevaria del *Conjunto Folkorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

⁴⁵ Se integra en otro canto de *gagá* citado anteriormente, *E Cua E Cua*

⁴⁶ Otra versión cantada en los carnavales:

Di an tande a menm me chwa Chwa! , me dicen
Bon bò ine pa lave Ese bonito culo no está limpio

⁴⁷ Interyección actual del campo lexical de los carnavales. Referencia especial a los *band a pye* de las sectas rojas (*bizango, vlibiding, zobop*)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Pinda ⁴⁸ maye bombo Bombo ase pindae Pinda maye bombo Bombo imase pindae	Pinga mani yè bon mò Bon mo ase pinga Pinga mani yè bon mò Bon mo imè se pinga e
Plan bande oye permission Plan bande oye permission Punu dance gaga	Plan ban de o yè pèmisyon Plan ban de o yè pèmisyon Pou nou danse gaga
Uoso uoso, o uoso Pu dance gaga Iye permission Pu dance gaga Plan bande oye permission Pu dance gaga Dame la permission Pu dance gaga Misie permission Pu dance gaga	Nou o so, nou o so, nou o so Pou danse gaga Yè pèmisyon Pou danse gaga Plan ban de o yè pèmisyon Pou danse gaga Ban mwen la pèmisyon Pou danse gaga Misye pèmisyon Pou danse gaga

Castellano

Cuidado con las promesas de ayer
¡Basta de buenas palabras!
Cuidado con las promesas de ayer
¡Buenas palabras y buen humor!

El permiso ayer pedimos
El permiso ayer pedimos
Para ir a bailar el gagá

Es nuestro destino, es nuestro destino
De ir a bailar el gagá
Tengo permiso para hacerlo
Para bailar el gagá
El permiso ayer pedimos
Para bailar el gagá
Deme su permiso, por favor⁴⁹
 Para bailar el gagá
Monsieur, la permission
 Para bailar el gagá

48 Neologismo. Utilizado para evitar el empleo de "pinga", falso amigo. *Pinga* o *piga* en criollo haitiano significa «tener cuidado, desconfiar». En Cuba, es una interjección corriente pero vulgar, que designa el pene.

49 El esclavo o el bracero bajo tutela que pide permiso a su dueño para ir a festejar.



Mascaras de carnaval © L. Gordon

Como la mayoría de las letras de gagá, que están destinados principalmente a ser cantados en desfile, el siguiente es corto, para que todos puedan participar.

LA AYANMAN WE

Transmitido por Eyesèn Morales Peña, de Lokosia (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
La Ayanman we A ou we La Ayanman ti bwa kase ka o	Allá Ayanman ve Mira Aquí Ayanman este pequeño árbol está roto

El narrador pantaloso habla aquí de sus habilidades de seducción de una manera muy relajada. Muchos cantos de gaga están de mismo orden.

MAYORAL

Transmitido por Nancy Aviles López de La Bel Kreyol (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Mayoral o w voye m' ale Mayoral o w voye m' ale Ou pa konnèt koko ⁵⁰ m' se livrèt mue Voye m' ale	Y sí, mayoral, así es como es Y sí, mayoral, así es como es No hay mujeres que se nieguen a mí Así es como es

Siempre en el registro de la canción lasciva, la narradora del texto siguiente rechaza con fuerza a uno de sus pretendientes con burlas.

PASE M'BA OU LI

⁵⁰ vagina

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Pase m'ba ou li m' Pit o korde yoyo ⁵¹ Aveito / Ade / Gade m' Pase m'ba ouli m'	Antes de que me entregara a ti Prefiero atarme Aveito ⁵² /¡ A dos / Cree en Mí! ⁵³ Antes de que me entregara a ti

Los cantos de gagá siguientes juegan a asustar, con los diablos, zombis, hombres lobo, y otros demonios caribeños. En los desfiles de carnaval son objeto de disfraces y máscaras.

LOUGAWOU O

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Lougawou ⁵⁴ o Lougawou me dyab la Lougawou me dyab la Lokosia me dyab la	O hombre lobo Hombre lobo, eres un demonio Hombre lobo, eres un demonio Lokosia, estos son mis diablos

GADE DYAB LA

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Danbala Wèdo se sa e Wi Danbala Wèdo se sa e <i>Danbala Wèdo se sa e</i> Ae Danbala Wèdo se sa e Gade dyab la vin maye moun yo Dyab o ma ele woy Gade dyab la vin maye moun yo <i>Dyab o ma ele woy</i> Se konsa jele dyab la Se konsa <i>Dyab tonnè</i> Dyab la pito vole Dyab la pito vole <i>Dyab la</i> Pito vole <i>Dyab la</i>	Danbala Wedo es esto Sí, Danbala Wedo eso es <i>Danbala Wedo es esto</i> Ae, Danbala Wedo es así Mira a este diablo, su magia está sucediendo ¡O diablo, te lo imploro, Woy! Mira a este demonio, su magia está sucediendo <i>¡O diablo, te lo imploro, Woy!</i> Así es como debe llamarse a este demonio Así es como es <i>¡Trueno de diablo!</i> Esos demonios prefieren volar Esos demonios prefieren volar <i>Esos diablos</i> Prefieren volar <i>Esos diablos</i>

51 pene

52 apellido

53 « Mira! » estaría más cerca de una traducción literal

54 En la mitología haitiana, un hombre lobo es un humano que ha hecho un pacto con un espíritu diabólico. Puede desaparecer, volar o revestirse de un aspecto animal.

DYAB TONBE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Dyab tonbe m'ap pe woule Pitit pitit Dyab tonbe m'ap pe oule o Pitit pitit	Los diablos bajan, puedo rodar Muchachos, muchachos Los diablos caen, puedo rodar Muchachos

DYAB LA PIT O VOLE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole	Estos diablos vuelan, muchachos Estos diablos vuelan, muchachos Estos diablos vuelan, muchachos Estos diablos vuelan, muchachos

Los cantos de gagá chay, intrínsecamente breves, son a veces simples rimas.

TI YAYA

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo	Abuelita Busco una piedra en el agua Abuelita Busco en el agua una roca

Los dos cantos siguientes cuentan con una divertida y macabra historia. Durante los levantamientos de esclavos y las guerras de independencia, la captura de los sediciosos a menudo terminaba en matanzas públicas. En Haití, algunos rebeldes terminaron en la hoguera, incluyendo a François Makandal en 1758. Este último fue acusado de envenenar el agua de una propiedad colonial, contribuyendo así a la muerte de sus dueños.

YA BOSEA TIBULE LAE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ya bosea tibule lae Ya bosea tibule lae e e Ya bosea tibule la ay bobo	Ay o se a ti boule la e Ay o se a ti boule lae e e Ay o se a ti boule la ayibobo ⁵⁶
Ay bobo cusai la bose a tibule Ay bobo cusai Ay bose a tibule la	Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule Ayibobo bwousay Ay bo se a ti boule la
O gallo o gallo o gallo Bamase su gallo	O kay o ⁵⁷ , o kay o, o kay o Ban'm ase souf kay yo kay yo
Gua mandal pichon ⁵⁵ se pue mundali Gua mandal pichon se pue mundali Tiel mute caban Mandeli pansanuye	Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Ti e l' monte kaba non E mande li pa sa nou ye

Castellano

¡Oh, que quema, aé!
¡Oh, que arda, Ay!
¡Oh, que quema, ayibobo!

Aybobo la maleza, arde bien
Aybobo la maleza
¡Se está quemando aquí!

Hermanos míos, oh hermanos míos
Dame suficiente soplo, hermanos míos⁵⁸, diga, deje que él
Pídele la cruz, hombre, dile, déjalo
Muchacho, y que se acabe su sufrimiento
Y no le digas lo que somos⁵⁹

IBONO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

55 lit. "pigeon" (francés), paloma. Término cubano caído en desuso para hablar de los descendientes de haitianos.

56 Grito de movilización presente en todas las ceremonias *radá*. ¡Un aplauso para los luaces de la tierra! *Awòbóbó* (lengua *fon*). También utilizado por el cantante solista para señalar el final de una estrofa. Aquí, en relación con el sentido del texto, el narrador suplicado desea que sus dolores cesen.

57 *O kay o*: lit. "Ay, mi casa!". Por extensión, se entiende el hogar, el templo o la comunidad vodú entera.

58 Expía tus pecados.

59 Suplica a los sediciosos, para evitar ser descubiertos.

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ibo no Ibo no, Ibo no Yo bon die bagai Coco cote ibonteye	Ibo nou Ibo nou Ibo nou Yo bondye bagay Koko ⁶⁰ kote Ibo antre ye
Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule	A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le
Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbiu como ya	Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin ou, kòm woy ⁶¹ a
O o o wa yaya O o o wa yaya	O o o wa yayad ⁶² O o o wa yayad

Castellano

Nuestros luaces Ibo
De sus asuntos religiosos
El cetro Ibo entre los dos se coloca

En cuanto a mí
Pretenden hacerme hervir en la hoguera, pregunto: ¿Para cuándo?
En cuanto a mí
Pretenden hacerme hervir en la hoguera, pregunto: ¿Para cuándo?
Tienen buen gusto, buen gusto⁶³, ¿cuándo lo harás tú?
Tienen buen gusto, tienen buen gusto, ¿cuándo?

Tengo mi truco mágico, tengo mi hechicería
Tengo mi truco mágico, tengo mi hechicería
Para ti tengo mi truco mágico, ya verás⁶⁴
Oh Dios mios, yo bailo!
Oh Señor, yo bailo!

60 *koko makak* : palo de golpear o cetro mágico.

61 Interjección del campo lexical de las sociedades secretas (*sanpwèl, vlibiding*). Sugiere la pertenencia del suplicado a una de ellas.

62 En el sentido de "estoy temblando, estoy luchando".

63 En el sentido de "son divertidos".

64 A algunos brujos rebeldes se les daba el poder de convertirse en animales. Durante el suplicio de Makandal, éste habría escapado como una paloma (o un mosquito, depende de las fuentes) mientras su cuerpo humano terminaba de arder en las llamas.



Tocador de guamo, 2011 © M.Rubiera Justiz

Los dos textos de gagá que siguen entran en el campo semántico del religioso, uno del vodú y otro del cristianismo.

LAKAY E

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Lakay e, ou o ou o Lakay e Koulèv bale wanga Koulèv bale wanga mesye Koulèv bale wanga Nibo ⁶⁵	Hermanos míos, oh, oh, Mis hermanos La culebra ⁶⁶ limpia el mal hechizo ¡La culebra limpia el mal, señor! ¡La culebralimpia el mal, Nibo!

SETANDE PA M' FE BYEN

Transmitido por Leonardo Maximo Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Criollo haitiano	Castellano
Setande ⁶⁷ pa m' fe byen a ka e	San Andrés, no estoy del todo al tanto

65 O *Gède Nibo*, luá andrógino de la familia *Gède*. Los *Gède* (*Guedé*, con la grafía cubana) forman parte del dominio de la muerte y la fertilidad, temas recurrentes en los cantos de gagá

66 La culebra es la representación de los luaces *Danbala* y *Ayisan* del rito vodú *danwonmen*

67 Déformación de *Sènt Ande* que sería la ortografía criolla haitiana convencional (*Saint André* en francés, o San Andrés),

Setande se tande
 Setande pa m' fe byen a ka o
 Bondye devan, lesèn deye o
 Setande pa m' fe byen a ka e

San Andrés, San Andrés
 San Andrés, no estoy del todo informado
 Dios es el primero, los santos después de él
 San Andrés, no estoy del todo al tanto



Desfile de gagá al Cobre (Santiago de Cuba), 2011 © M.Rubiera Justiz

2.2 KANEKELA

La *kanekele* es un género musical nacido en la zona oriental de Cuba, parecido al *gagá*. Su invención sube posiblemente al período del 1905 al 1933, donde los Estados Unidos tenían el embargo a la industria azucarera de Haití y Cuba. Muchos braceros haitianos venían para las zafras en Cuba. La raíz de la palabra (*kann*, o caña) deja aparecer la importancia del campo semántico de la cultura azucarera.

Sólo ha sido ejecutado más raramente actualmente, pero lo encontramos rastros en los últimos veinte años en Holguín y Guantánamo. La instrumentación es idéntica al *gagá*, pero sin *baksin*.

El texto siguiente se inspira en una canción popular creada por Los Karachi durante la guerra de Angola, con esta letra, bastante breve: "De Cabinda a Kunene, un solo pueblo na'ma". En 1975, muchos cubanos fueron enviados a luchar junto al Frente de Liberación (MPLA). Cabinda es una ciudad del norte de la actual Angola que corresponde a una de las provincias del antiguo reino de Loango en la época de la trata de esclavos. Kunene es un río y el nombre de una de sus ciudades costeras.

DE CABINDA KUNENE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano

Criollo haitiano

De Cabinda kunene De Cabinda kunene De Cabinda kunene	De Kabinda a Kounene De Kabinda a Kounene De Kabinda a Kounene
Mama modetatu Maele Mama modetatu Mutue fisula Fasile faso o o Ae, fasile faso mama Mapote trabayo Mama modetatu	Manman mò de ta tou M'a jele Manman mò de ta tou Moun tou e fis nou la Fasil e fas ou Ae, fasil e fas ou manman M'ap bòde ⁶⁸ travay yo Manman mò de ta tou

Castellano

De Cabinda a Kunene
De Cabinda a Kunene
De Cabinda a Kunene

Mamá, todos esos muertos
Estoy llorando por ti
Mamá, todos esos muertos
Todos estos niños nuestros
Dóciles y orgullosos
Aé, fáciles y orgullosos
Que se apresuraban a doblar la espalda

La melodía del texto siguiente es tomada de la regla de palo⁶⁹ y transformada aquí con palabras en criollo. El texto original dice más o menos así: «Sarabanda banda culuyé». Se trata, pues, de una creación cubana, ya que los cultos congo no existen bajo la forma del palo cubano en Haití. Por lo tanto, este canto no puede haber sido traído por los inmigrantes haitianos. Nos cuenta una fiesta particularmente exitosa para Kuru, un luá cubano.

SA LA BAL A KOUROU YE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Sa la bal a bal a Kourou yè Kourou yè papa Sa la bal a bal a Kourou yè Kou lou yè manman Sa la bal a bal a Kourou yè Papa mwen Ogoun	Fue un gran baile para Kuru Ayer por Kourou papá Fue un gran baile para Kuru Ayer por Kourou Mama Fue un gran baile para Kuru Papa mi Ogún

En el siguiente canto, el narrador es el oficiante o es poseído durante una ceremonia vodú.

68 Expresión del campo lexical vodú. Inclinar, gesto de deferencia ante la representación de una luá. sin. *doba e* (espalda abajo)

69 Religión afrocubana, creada en Cuba por etnias africanas de origen congo, relacionada con otras culturas caribeñas de la isla.

En las premisas de una crisis de posesiones, pueden manifestarse varios luaces y no siempre el esperado.

O KO DAOMÉ

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Okó Daomé Se pa Okó Daomé Mwen kita Okó pale kay Okó Daomé Daomé Okó Daomé Okó e	Okó Dahomey Esto no es Okó Dahomey Voy a hablar con usted Okó Dahomey Dahomey Okó Dahomey Okó é

2.3 RASIÑE

Cerca del *gagá pingué*, entre otras cosas, por su velocidad de ejecución sostenida. A diferencia del *gagá*, los tambores se tocan como en el vodú, con palitos. Para algunos de los cantantes consultados, como Andres Hodelín, el *rasiñe* se tocaba en la sala de bal popular. Su ritmo brutal y las letras provocadoras lo han convertido en una especie de mala reputación, hasta el punto de provocar su prohibición bajo el gobierno de Fulgencio Batista.

Los cantos que siguen nos permiten entrever que ir al rasiñe tenía riesgos más o menos afirmados.

SELE WA YO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Créole cubain	Criollo haitiano
Sele wa yo, upa selebre la wayo Sele wa yo, upa selebre la wayo Chante aquita pala ma selebre	Se lè gou a yo, ou pa selebre la, gou a yo Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo Chante a kit'a pa la m'a selebre
Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Upa sanfayo mache o	Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Ou pa san fay o mache o

Castellano

¿No crees que es hora de celebrar?
¿No crees que es hora de festear?
¿De cantar, de ir de fiesta?

Es la vida, es el mercado de la vida
Es la vida, es mi vida cantar
Es la vida, es el mercado de la vida
Este mercado no está exento de fallos

RISKE LA VI M'

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Riske e Riske riske m'la vi Pou pran youn fanm ki pa bon Riske riske m'la vi m' Pou pran youn fanm ki pa bon	Arriesgar, Arriesgar mi vida Para encontrar a una mujer que no es buena Arriesgar, arriesgar mi vida Para encontrar a una mujer que no es buena



Mililián Galis Riverí tocando un tambujé, Santiago de Cuba, años 2000 © J. Corbett

3.4 CUNYAI

Genero caido en desuso cerca del *gagá pingué*, adoptando la misma velocidad de ejecución sostenida. La palabra en su grafía cubana proviene del criollo haitiano *koudjay*, él mismo deformación del francés "golpe de Diane". Este último es una secuencia musical

funcionalmente destinada a despertar a las tropas. En sentido figurado, expresa una música particularmente ruidosa o rápida. Esta toma del campo semántico de la música militar proviene del *rara* haitiano que habría copiado la organización de las bandas militares con sus propios instrumentos musicales.

La letra siguiente habla de la secta haitiana de "cochinos sin pelo" o bizango. Habría sido formada en las premisas de la guerra de independencia de Haití, por el sacrificio de su fundador Jean Baptiste Vixamar en el juramento de Bois Caïman. Se sabe que los sin pelo salen en bandas por la noche (eskwad, band a pye), hacen ruido, o algo peor... Cabe señalar que si bien este canto ha transitado hasta Cuba, no es el caso del rito bizango que no se practica.

SON PUEL SON PUEL

Como lo canta Berta Armiñan Linares en el disco *Galibata* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Son puel son puel, son puel o <i>Sepa la sua son puel</i> Puel son puel, son puel o <i>Sepa la sua son puel</i>	Sanpwèl sanpwèl, sanpwèl o <i>Se pa la swa sanpwèl</i> Pwèl son pwel, son pwèl o <i>Se pa la swa sanpwèl</i>
Bombo bombo bombo bombo ina yo <i>Bombo u</i> <i>Bombo ina de gallé</i>	Bon mo w bon bo bon mo, kon bo ini a yo <i>Bon mo w</i> <i>Bon bo ini a degaje!</i>
Dia que a te a, bombo ina yo <i>Bombo u</i> <i>Bombo ina de gallé</i>	Di a ke atè, kon bo ini a yo <i>Bon mo w</i> <i>Bon bo ini a degaje!</i>
E meme chua <i>Bombo ina degallé</i> Dia que a te a meme chua <i>Bombo ina degallé</i> ⁷⁰	E menm mwen chwa <i>Bon bo ini a degaje!</i> Di a ke atè e menm mwen chwa <i>Bon bo ini a degaje!</i>
Verite o dianga te Merite mue te Piti metal cote <i>Verite o dianga te</i> <i>Merite mue te</i> <i>Piti metal cote</i>	Verite o di an gate Merite mwen te Pitit mèt ta li m'kote <i>Verite o di an gate</i> <i>Merite mwen te</i> <i>Pitit mèt ta li m'kote</i>

Castellano

Sin pelo sin pelo, sin pelo
Es la noche de los sin pelo
Pelos, sin pelo, sin pelo

⁷⁰ Frases similares con el canto de gagá *Bon bò imè parade* (v.2.1.2) "*Di ak atè a menm me chwa*"

Es la noche de los sin pelo

Sus buenas palabras, buenos besos, buenas palabras

Especulan, diciendo: ¡ reúnanos!

¡Ustedes buenas palabras, fanfarrones juntos!

¡ Fuera!

Yo digo que aquí

Especulan, diciendo: ¡ Venga con nosotros!

¡Ustedes buenas palabras no me impresionan, fanfarrones juntos!

¡ Salga de aquí!

Y aunque tenga otra opción

Será mejor que te vayas

Yo digo que aquí

Y aunque tenga otra opción

Será mejor que te vayas

En verdad lo digo, malcriados

Me merezco estar aquí

Su hijo leería mi dirección⁷¹

3. GENEROS PROFANOS DE DISTRACCIÓN

3.1.1 MASÚN

Los cantos de *masún* cubanos son profanos, aunque su campo de aplicación en Haití era religioso, asociado a Ogou y a los luaces calientes. Las melodías adoptan el modo mayor, correspondiente al aspecto recreativo de este tipo. A diferencia de los cantos de baile de salón, los sujetos son más relajados e incluso rellenos. También están presentes los dominios religiosos. Una mezcla de temas que puede parecer curiosa, pero muy similar a las fiestas y ceremonias en las comunidades haitianas de Cuba.

El siguiente canto es ciertamente transgénero. Su temática es común a muchos textos de gagá chay, donde los asuntos de las sociedades secretas son a menudo narrados.

MESON PU ALE

Transmitido por Maria Luisa Barrientos Garbey del *Conjunto Folklórico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Meson pu alé	Mèt Sanpwèl è
Meson pu alé	Mèt Sanpwèl è
Meson pu alé	Mèt Sanpwèl è
Fetino mi mulato	Fèt ènom mi tou la o
Meson pu' alé	Mèt Sanpwèl è
Yemaya ⁷² okaite	Ye maji a o kay tè

71 O en otras palabras: Si se presentaran en mi puerta, verían como me llama!

72 Diosa del mar en la *santería* cubana.

Maito guao Yemaya Agolona ⁷³ Maito guao	Maji o wa o ye maji a A gwo lon a Maji o wa yo
Ay mamuasel piti Togwo Togwo e Ay mamuasel piti Togwo Togwo e Ay mamuasel piti Togwo Togwo ku dunde	Madmwasèl pitit N'Towo ⁷⁴ N'towo è Madmwasèl pitit N'Towo N'towo è Ay Madmwasèl pitit N'Towo Towo kou dou è
Mayacumbe Mayacumbeo Mayacumbe Mayacumbeo E mayacumbiu Como ya	Maji a konbin Maji a konbin o Maji a konbin Maji a konbin o E maji a konbin ou Kòm woy ⁷⁵ o a

Castellano

Son las horas de los sin pelos⁷⁶, Señor
 Son las horas de los sin pelos, Señor
 Son las horas de los sin pelos, Señor
 Ya está maduro, va a ser una fiesta enorme
 Horas de los sin pelo,

Este templo es una tierra mágica
 O muy alto, con magia es
 El tiempo de la magia ha llegado
 O Santísimo

Señorita, de Torito
 Es hora de irnos
 Señorita, de Torito
 Es hora de irnos
 Señorita, de Torito
 Qué dulce es la hora de Torito

La magia es un truco
 La magia es un gran poder
 La magia es un truco
 La magia es un gran poder
 Su magia
 ¡Woy, qué poderosa es!

73 Grafía de la *santería* cubana.

74 O *N'Towo*: espíritu de los ritos *mayonmbe* y *sanpwel*.

75 *Woy* es una interjección mágica de sociedades secretas (*san pwèl*, *zobòp*, *vlibiding*).

76 Esta sociedad secreta haría referencia en su nombre de "cerdos sin pelo" a la noche del juramento de *bwa kayman*. El 14 de agosto de 1791, en la isla de Santo Domingo, cimarrones se reúnen para una gran ceremonia vodú que sella la unión de los rebeldes y el primer gran levantamiento colectivo de la isla contra la esclavitud. En la versión de la historia que hacen de él los *san pwel*, no fue un cerdo el que fue dado como ofrenda a los luaces, sino un humano (es decir, un "sin pelo"): Juan Bautista Vixamar ofreció su cuerpo al sacrificio.

En una ceremonia vodú, un miembro de la asamblea expresa sus temores, sintiendo Agüe tomar posesión de él.

M'A ELE AGWE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
M'a ele Agwe	¡O, por favor Agüe!
M'a ele Agwe	¡O, por favor Agüe!
M'a ele Agwe	¡O, por favor Agüe!
Dyab la vini pou manje mwen	Este diablo vino a comerme
Dyab moun, dyab moun	Es un demonio, es un demonio
Dyab moun, dyab moun	Es un demonio, es un demonio

El dominio del vodú está muy presente en los cantos de masún. En efecto, éstos pueden ser tocados en una ceremonia, en pausas recreativas.

ANVI DANSE LEBA

Transmitido por Florentino de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Anvi m'danse Leba	Tengo ganas de bailar a Leba ⁷⁸
Woy woy ⁷⁷ se Leba	¡Woy woy, es Leba!
A tou mande sa nou	Si usted nos lo pide
Woy woy se Leba	¡Woy woy, es Leba!
A nou danse, se Leba	¡Baile, es Leba!
A tou rete, se Leba	¡Para arreglar todo, es Leba!
A la gou we yo, se Leba	¡Mire usted, es Leba!

PASE LA

Transmitido por Florentino de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Pase la	Lo que acaba de pasar
Ou we gade mwe tire sou dlo	Pueden ver la mirada que traigo de debajo del agua ⁷⁹
Pase la	Lo que acaba de pasar
Trouve lajan mwe tire nan dlo	Pueden ver la fortuna que traigo de debajo del agua
Pase la	Lo que acaba de pasar
Ou we Bondye	Usted ve a Dios
M'ou a tire sou dlo	Lo que te traigo de debajo del agua
Pase la	Lo que acaba de pasar aquí
Se to vini kay tire sou dlo	Se tira al instante desde debajo del agua
Pase la	Lo que acaba de pasar

77 Interjección maximizando la importancia del discurso

78 Luá mayor de los panteones vodú. El texto implica que el narrador está poseído por Leba.

79 El más allá de los vodúistas está bajo las aguas, ya sean ríos o mares. En él residen tanto los luaces como las almas de los ancestros y de los difuntos.

Se Ayiti woy gade lajan
 Pase la
 Pou mwe Bondye mwa tire nan dlo

Es Haití Woy, mira este dinero
 Lo que acaba de pasar
 Por mi bien que traigo de debajo del agua



Santa Martínez Martínez en su casa, Guantánamo, 2016 © D.Mirabeau

AGAOU MACHE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Agaou ⁸⁰ mache Mache Agaou Mache fèt o	Agaou está ahí fuera Ahí está Agaou ¡Está aquí, qué fiesta!

OU WOY KRIMINEL

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

⁸⁰ Luá principal de los panteones *radá*, *petró* y *dawonmen*. Es el maestro de los elementos: viento, rayos, terremotos

Criollo haitiano	Castellano
Ou woy Kriminel ⁸¹ o Se kòm sa pale nan kay la Se kòm sa pale nan kay la Se kòm sa pale nan kay la	Tú, woy oh Criminel Así es como hablas a la casa ⁸² Así hablas en la casa Así es como te expresas

WI SE SEN JAK

Transmitido por Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Wi se Sen Jak ⁸³ wi se Sen Jak wi se la batay o Wi se Sen Jak wi se Sen Jak wi se la ka la wi to Wi se Sen Jak wi se Wi se Sen Jak wi se Wi se Sen Jak wi se Sen Jak wi se la batay o	Sí, Santiago, sí es Santiago sí es la lucha Sí, Santiago, sí es Sí, Santiago, sí, el negocio es grande aquí Santiago sí es Santiago sí es Santiago sí es Santiago sí es la lucha

Los cantos de masún narran a veces temas exclusivamente religiosos. Para la siguiente canción, hay que situarla en una pausa recreativa dentro de una ceremonia en Ercili.

SE ÈZILI O KAY

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay bèl se Èzili Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay bèl manman mwen Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay Madanm se Èzili Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay sante La Caridad	Ercili o Cayes es Ercili Ercili, es mi casa, hermosa Ercili Ercili o Cayes es Ercili Ercili, es mi casa, mi querida Ercili o Cayes es Ercili Ercili, es mi casa, Señora Ezili Ercili o Cayes es Ercili Ercili, es mi casa, salud de La caridad ⁸⁴

El siguiente canto es muy conocido y se toca con diferentes ritmos (masún, merengué, gagá chay). Gedé Nibo es un luá alegre que gobierna los cementerios. No es de extrañar que su carácter lascivo lo haga figurar a menudo en los cantos de masún.

81 Luá del panteón *petró*, particularmente violento. Su sobrenombre es el carnicero.

82 En el sentido de congregación voduista

83 Seudónimo sicrético del luá principal del panteón de *Ogou* (*Ogún* con la grafía criolla cubana).

84 Cubanismo. Aquí se produce un sincretismo entre Zili O Cayes y la Virgen del Cobre, o Virgen de la Caridad, patrona de Cuba.



Compañía de ballet Cutumba, Santiago de Cuba, D.R

GÈDE NIBO BEL GASON

Como lo canta Berta Armiñan Linares en un disco de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan ⁸⁵ Pou al moute sou pale	Guedé Nibo es un niño guapo Guedé Nibo, es un niño guapo Pero está muy claro ¡Un hermoso muchacho, trueno! Se vistió de blanco Para volver a su palacio

Otra versión del mismo canto. Lo comparamos con el precedente para el texto, aunque la cantante Santa Martínez dice que es un merengué.

PAPA GÈDE BEL GASON

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Papa Gède bel gason Papa Gède bel gason L'abiye tout nan nwa ⁸⁶ Pou al moute sou pale	Papa Guedé es un niño guapo Papa Guedé es un niño guapo Se vistió de negro Para subir a su palacio

El siguiente canto sugiere el inicio de una danza de trance en una ceremonia vodú

DEMARE M'ALE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

⁸⁵ Variantes de color en el vestuario, dependiendo de la versión.

⁸⁶ Ídem que nota anterior.

Criollo haitiano	Castellano
Demare m'ale Pou ala Gan Bwa ⁸⁷ Pa la ke m' kote la Demare m'ale Pou ala Gan Bwa Pa la ke m' kote la	Estoy empezando a Por cuánto, Gran Buá No es que no quiera Voy a empezar Cuánto tiempo, Gran Buá No es que no quiera

Dar una fiesta implica preparar comida para todos los invitados, incluidos los del mundo invisible.

BWA SE MAYI TRIYE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Bwa se mayi triye Gède Nibo ⁸⁸ gè Nibo mwen Bwa se mayi triye Gède Nibo gè Nibo mwen <i>Bwa se mayi triye</i> Gède Nibo gè Nibo mwen <i>Bwa se mayi triye</i>	Así es como se selecciona el maíz Guédé Nibo, mi gay Nibo Así es como se separa el maíz Guédé Nibo, mi alegre Nibo Así es como se separa el maíz Guédé Nibo, mi gay Nibo Así es como se separa el maíz

Hay muchas maneras de nombrar al que oficia en el vodú. Los más comunes son hougan (hombres) y mambo (mujeres), pero también ganga, dokto fey, etc...

JWE GANGA

Transmitido por Maximo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Jwe ganga jwe Ganga e Yo di ganga se dyab o Jwe ganga jwe Ganga o Yo di ganga se dyab o	¡Toca el tambor brujo, toca! ¡Eres un brujo, eh! Dicen que este brujo es un diablo ¡Toca el tambor brujo, toca! ¡Eres un brujo, eh! Dicen que este brujo es un diablo

PINDA M'ALE

Transmitido por Leonardo Martínez Luis *Lionel*, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano

⁸⁷ Lua silvestre del panteón *petró*. Particularmente presente en el vodú cubano

⁸⁸ Luá jovial y lascivo del panteón de los Guedé

Pinda ⁸⁹ m'ale ae Desiso Pinda m'ale Pinda m'ale monchè Que oun ganga Kap sonde nonm mwe Pinda m'ale ae Desiso Pinda m'ale O pinda m'ale ae Que un ganga kap sonde nou	Cuidado, me voy Desiso Cuidado, me voy de aquí Me voy, amigo Hay un hechicero aquí Que trata de poseerme Cuidado, me voy Desiso Cuidado, me voy de aquí Me voy de aquí Hay un hechicero que intenta poseernos
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

MANMAN PEMBA

Transmitido por Leonardo Martínez Luis *Lionel*, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Manman Pemba oule Oule don Manman Pemba oule Manman Pemba oule M'ap oule pitit nan lakay la	Mamá Pemba, por favor ¿Se lo darás tú? Mamá Pemba te quiere Mamá Pemba te quiere Me gustaría que reprendieras a los niños de este hogar



Groupe Piti Dansé bajo la glorieta, 2017 © D.Mirabeau

Como en todos los bailes populares, la danza y la música del masún son ocasiones para conocer y probar el juego de la seducción.

GENTI FIY KO VINI

Como lo canta Berta Armiñan Linares en un disco de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

⁸⁹ Sin: *piga*

Criollo cubano	Criollo haitiano
Genti fiy ko vini Vini pale un pafe luañe Aché Genti fiy ko vini Vini pale u padi aña o De uye uye se genti mun Pafe luañe	Janti fiy ke ou vini Vini pale oun pa m' fe lou w a nye Ache Janti fiy ko vini Vini m' pale ou pa di a nye o De ou ye ou ye se janti moun Pa m' fe lou a nye
Se me la ye mua Se sa poliso La Balans pase Mua mete dife	Se mwen la ye m'ou a Se sa m'poli sò La Balans ⁹⁰ pase Mwen mete di fe
Si lang mue pa mama Si lang mue pa papa Sa u fe u pa vle ban mue yuyu o Ma jele wo Ma jele mama Kase di sel di fa laya o Fi la mue pa mama u fila	Si lang mwen pa manman Si lang mwen pa papa Sa ou fe ou pa vle ban mwen youn youn bo M'a jele ou o M'a jele manman Kase di gen m'di pa la ya o Fiy la mwen pa manman ou fiy la

Castellano

Cariño, dame un favor, ven a ver esto
Ven a hablar, no me lo niegues
Ache
Cariño, ven a ver esto
Ven a hablar, no me lo niegues
Eres, eres una buena persona
No me lo niegue

Se lo estoy diciendo
Yo era muy tranquilo
Balance ha llegado hasta aquí
Y él me prendió de candela

Por mi madre, por mis palabras
Por mi padre, si mi lenguaje
¿No quieres darme un beso?
Por favor, por favor
Te lo ruego, cariño
Estoy destrozado si no te lo digo
Hija, por tu madre, hija

⁹⁰ Según Nancy Aviles, Balans es un luá cubano. Como su nombre indica, provoca balanceos exagerados al poseído.



Nancy Aviles Lopez tocando el catá durante el Gran Gagá del Festival del Caribe (Santiago de Cuba) © G.Viddal

TOUT FANM BOUJE LA GÈN

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
<p>Tout fanm bouje la tèt Fanm sa bouje la gèn Fanm sa e Fanm sa o Fanm sa ti gason Si oun pou ale m'a debòde</p>	<p>Todas las mujeres vacilando de la cabeza También pueden menear su pelvis Las mujeres eh Las mujeres oh oh Estas mujeres, chico Si una me gusta, voy a perder los nervios</p>
<p>Aye ti fanm mue sa Si oun pou ale m'a debòde Gade m' madanm ou a yo Si oun pou ale m'a debòde</p>	<p>Es mi tipo de mujer Si una me gusta, voy a perder los nervios Míreme, señora, usted es Si una me gusta, voy de candela</p>

Gade ki sa sa ye Si oun pou ale m'a debòde	Mira lo que es esto Si una me gusta, me voy de candela al jarro hasta que suelte el fondo
-----------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

MAYAKOUME

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Mayakoume e Mayakoume men koko ⁹¹ ya Mayakoume me me Mayakoume koko ya Mil di pitit pitit komsa Ma mue rele me koko ya	¡Mayakoume eh! Mayakoume es la danza del koko Mayakoume aquí, aquí va Mayakoume es la danza del koko Lo he dicho muchas veces pequeña Te llamé por el baile del koko

El drama de una joven que se ve ante el anuncio de su embarazo a su madre y la consiguiente deshonra para su familia.

PA TOUYE MWEN

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Al chache papa pitit lòm Vèni pa mwen	No me mates, no me mates Mamá, estoy embarazada ahora No me mates, no me mates Mamá, estoy embarazada ahora Para buscar al padre del niño No cuente con mí

Una variante de la canción anterior. Las palabras difieren pero se conserva el sentido general del texto.

PA KALE MWEN

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs Pa kale mwen, pa kale mwen	No me pegues, no me pegues Mamá, yo estoy embarazada No me pegues, no me pegues Mamá, yo estoy embarazada No me pegues, no me pegues

91 Lit., sexo de la mujer. En el sentido de la frase, se trata más bien de las caderas

Manman mwen gwòs
M'pouwa l'chache papa pitit lòm
Mene pa ou

Mamá, yo estoy embarazada
Buscaría al padre del niño
Y te la traería a ti



El grupo Piti Dansé, Las Tunas, años 2010, D.R

Anita es un personaje recurrente de los cantos haitiano-cubanos. A menudo se encuentra en dificultades y angustiada. Aquí perdió su falda bailando, tema de otra canción de congo layé⁹².

N'A MACHÈT A O

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
N'a machèt a o ⁹³ N'a machèt a o N'a machèt a Jipon Anita tonbe N'a machèt a Yo wè jipon Anita tonbe o	Vamos a calmarnos un poco Vamos a calmarnos Vamos a calmarnos La falda de Anita se cayó Vamos a calmarnos Vemos caer la falda de Anita

La dureza del trabajo en la cosecha del índigo y del algodón. Este canto puede utilizarse

92 v. cap. 4.6 Congo layé, *Jipon Madanm aje*.

93 Una traducción literal daría «sin el machete». La imagen de levantar el machete implica una fuerte emoción.

también con el ritmo congo.

SE SA'M PA VLE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Se sa'm pa vle Ti kouto koupe mwen Se sa'm pa vle Oun boudjigo ⁹⁴ donn Lou bòn la min o Se sa'm pa vle	Yo no quería esto Este cuchillo me hiere Esto no es lo que quería Cortar la cosecha con este cuchillo Estoy cansado, estoy cansado Yo no quería esto

Los temas licenciosos son conocidos por los cantos de gagá. También se encuentran en el masún, que a menudo se toca en las fiestas guedé, luaces de la fertilidad

A LA OU BÈL BWA'M

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
A la ou bèl bwa'm pèye de swa Madanm marye Tan kontan kase kaban la Madanm marye	De un buen palito te pagué dos noches seguidas Señora casada Tan feliz, se rompió la casa Señora casada

A LAN BAGAY

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
A lan bagay A lan bagay la Maria Dòmì n' kole Si m' te ke konnen Maria Yo mete ou n' pye la pa nou <i>A lanba la ay</i> <i>A lanba la Maria</i> <i>Dòmì kole</i> Maria pijon ⁹⁵ ae Maria pijon <i>W angaje</i>	Tan pronto como Tan pronto como, María Dormiremos juntos esta noche Si no te conociera, María Voy a poner mi pie aquí <i>Aquí abajo, aquí abajo</i> Aquí en el bajo María <i>Dormir juntos en la cama</i> María pichón, aé María pichón <i>Usted se compromete a</i>

94 O *koutodigo*, instrumento agrario utilizado para la recolección del algodón o del índigo. Un posible juego de palabras en la frase con *kouto* (cuchillo), *digo* (indigo), *koton* (algodón), contratando las palabras.

95 O *pichon*, inmigrante haitiano en Cuba; connotación peyorativa

BAGAY LA PITIT

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o pase sirop Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o Pase sirop manman	Su cosita es dulce Su cosita es tan dulce como el sirope Su cosita es dulce Su cosita es dulce ¡Como el sirope , mamá!

LEVE WE W ALE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Le wè w ale Le wè w ale gwo kou o Le wè w ale Le wè w ale Le wè w ale gwo kochon Le wè w ale Papa kochon sa Ki kouche kote m'la Ou ki pa leve A la henn a Si mwa zozo pa kap e	Cuando te ven ir Cuando te ven ir, de un golpe enorme Cuando te ven ir Cuando te ven ir Cuando te ven ir, cochino Cuando te ven ir Es un viejo cochino Quien quiere acostarse conmigo Si no tienes una erección Me voy a poner furiosa Si su pene no es capaz

SOUKE YOYO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen	Ponte en movimiento, pene Mi cosa, tú no la conoces Ponte en movimiento, pene Mi cosa, tú no la conoces

AN BA YOYO

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Anba yoyo Bagay anba ki fanm mwen Anba yoyo Bagay ki pe pike mwen	¡Baja, maldito pene! Cosa, baja, mujer, yo... ¡Baja, maldito pene! Mi cosa podría picar



Compañía Babúl, Guantánamo, D.R

M' A YOYO PA KA MWE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
M'a yoyo pa ka mwe M'a yoyo pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe	No es mi caso, mi pene No es mi caso, mi pene Conmigo es duro como la madera Yo no soy así Conmigo es duro como la madera Yo no soy así

YO M' PALE KOKO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Yo m' pale koko Yo m' pale koko Yo m' pale koko yeye kay la Pa sa'm pa'm vle	Estoy hablando de sexo Estoy hablando de sexo Hablo de sexo, sí en la casa En esto no quiero que

Este texto es una metáfora para evocar la sensualidad del masún y una advertencia sobre sus efectos para la pareja de bailarines.

CHÈ MANGUIE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Chè manguié ⁹⁶ che manguié Si ou te konnè ta la ti kòl a Chè manguié che manguié Si ou te konnè ta la ti kòl a	Querido mango, querido mango Lo sabes, su savia se pega Querido mango, querido mango Lo sabes, su savia se pega



Músicos y cantantes de varios grupos haitianos en el escenario durante un festival (La Bèl Kreyol, Mecongo, Nago), años 2010, D.R

Una vez más, una canción relajada como la de masún. Su danza lasciva apela a un campo semántico adaptado.

CHÈ NAN GEN

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Chè nan gen tigazon Tigason che nan gen Ou vle dife nan gen o	Querido muchacho, quieres poseerla Chico, tú la quieres Estás en candela, quieres tomarla

⁹⁶ Más comúnmente conocido como *pye mango* en criollo haitiano.

3.1.2. MASUN PILÉ

El *masún pilé* es un género que ya no existe. Fue mencionado y cartografiado en los años 90, durante el trabajo de recolección de la Fundación Juan Marinello y la edición del Atlas Etnográfico que siguió. En ese momento había huellas en el centro del país y en la región de Camagüey. Esta recopilación sitúa las letras de *masún pilé* como cantos de trabajo, como podían ser también *yuba matinik*, *maíz* o el *savoné*. No hemos encontrado textos que respondan a este campo semántico, sino más bien al campo de la muerte y de los luaces guedé. La danza debía responder efectivamente a movimientos vinculados al trabajo colectivo de los campos. En la poliritmia, la presencia de acentos que apoyan la pulsación permite imaginar cuál podría ser la coreografía; la denominación de *masún pilé* da otra indicación. Se trata sin duda de un baile en línea en el que toda la columna marca vigorosamente el paso al mismo tiempo, así como, por ejemplo, la danza Ibo.

El narrador llama aquí a Papa Leba y Ogun Batala para que les permitan asistir a una ceremonia para ellos.

SOSIETE AGO E

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Societe societe ago e Papa Leba societe ago e Ogoun Batala vodú lua La permission gade palo Seremoni Ogoun Batala vini ago e	Sosyete sosyete ago e Papa Legba sosyete ago e Ogoun Batala vodou lwa La permisyon gade pa lou ⁹⁷ Seremoni Ogoun Batala vini ago e
Gade decone sa vini sesa pruale Gade gade mo de Lacruá Gade gade mo de la te Gade decone sa vini sesa pruale	Gade dekone sa vini sesa prou ale Gade gade mò de Lakwa Gade gade mò de la tè Gade dekone sa vini sesa prou ale

Castellano

Sociedad⁹⁸, sociedad agoe
Papa Leba sociedad agoe
Ogoun Batala, luá vodú
Me permites que mire
Esta pesada ceremonia
¡Ven con nosotros, Ogun Batala agoe !

Mira abajo, lo que está operando
Mirar a los muertos de Lacroix⁹⁹
Mirar a los muertos de Laterre¹⁰⁰
Mira abajo, lo que está operando

97 El adjetivo *lou* se referirá a la palabra *seremoni*. Este tipo de reenvío es frecuente en las canciones y los poemas.

98 En el sentido de congregación vodú.

99 O *Bawon Lakwa*, luá guedé. Lleva a los muertos al cementerio.

100 O *Bawon Simityè*, luá guedé. Es el guardián del cementerio.

3.2 MERENGUÉ

Es difícil establecer con certeza dónde y por quién nació este género musical, ya que fue rápidamente popular tanto en las Antillas francesas como en el Caribe español.

A principios de los años 1840, los periódicos de Puerto Rico hablan de una gira de músicos cubanos en su isla, con su ritmo particular, *upa* y *merengué*. Uno de los primeros escritos oficiales sobre este género musical es una decisión judicial de 1854, de la parte española de la isla de Santo Domingo. Prohíbe la práctica del *merengué*, considerado demasiado lascivo y que provoca alteraciones del orden público.

A partir de 1865 las tropas de ocupación españolas abandonan la parte occidental de la isla de Santo Domingo. A partir de ahí comienza la decadencia de las complicadas danzas colectivas que son las contradanzas (denominadas en el contexto dominicano "tumbas"). Se preferirán los bailes de pareja, incluido el merengué que se populariza con el levantamiento de su prohibición. No hay que ocultar que en los mismos años el merengué está también presente en la República de Haití y en Cuba.

La versión actual del merengué haitiano-cubano que hemos observado no es en modo alguno lasciva. Es una danza de pareja, sin (vacunao o posiciones sexualmente sugestivas). Su velocidad de ejecución es media, sin la tensión y la velocidad que puede tener en el merengué dominicano. Las melodías alegres, en el modo mayor, van acompañadas por los *tambujé* y el *trían*. Algunos grupos todavía usaban el acordeón en el merengué así como en otros tipos de generos de salón, hasta los años 80. Ese ya no es el caso, su uso era exclusivo de los músicos de origen haitiano.

El samba designa al cantante, bailarín o músico que tiene la capacidad de abrir las puertas entre el mundo de los vivos y el de los difuntos o de los luaces. Aquí es su capacidad de mantener la fiesta lo que se pide.

SANBA WA YO

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Sanba ¹⁰¹ wa yo Pa kite chemen Hayiti banboche Pa kite chemen Hayiti banboche Wa yo Pa kite chemen Hayiti banboche <i>Sanba wa yo</i> <i>Pa kite chemen Hayiti banboche</i> Pa kite chemen Hayiti banboche Pa kite chemen Hayiti banboche Se sa Pa kite chemen Hayiti banboche	Samba, nuestro rey ¡Festejemos! No dejemos el camino de Haití No dejes el camino festivo de Haití Nuestro rey ¡Festejemos! No dejemos el camino de Haití <i>Samba, nuestro rey</i> <i>No dejes el camino festivo de Haití</i> ¡Festejemos! No dejemos el camino de Haití ¡Festejemos! No dejemos el camino de Haití Eso es, vamos a celebrar ¡No dejen el camino de Haití!

101 Palabra del dialecto africano *kikongo* readaptado en el campo lexical del vodú haitiano.
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

*Sanba wa yo
Pa kite chemen Hayiti banboche*

*Samba, nuestro rey
No dejes el camino festivo de Haití*



*Rafael Cisnero Lescay frente a su casa en San Agustín, Santiago de Cuba, 2010 ©
D.Mirabeau*

La lluvia interrumpió la ceremonia. El trueno y la tormenta se atribuyen aquí al luá Lenglesú.

LA PLIÉ TOMBUE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
La plie tombue a lom pasa maguie	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
La plie tombue a lom pasa maguie	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Quiten pase	Kite n'pase
Quiten nue pase madam	Kite nou e pase madamn
Quiten nue	Kite nou e
Quiten nue pase madam	Kite nou e pase madamn
Leglesu Tone	Leglesou Tonè ¹⁰²
A la machetu Lenglesu Tone	A la machèt o Leglesou Tonè
Ple iyo	Pou plèzi ou
A la machetu	A la machèt o
Ple iyo	Pou plèzi ou
Pao pao pao tone	Pa ou pa ou pa ou tonè
Pao pao pao tone	Pa ou pa ou pa ou tonè

¹⁰² Lenglesú, familia de luaces del panteón *dawonmen*. Se llaman sanguinarios y criminales. Lenglesou Tone controla el trueno y la lluvia, es autoritario y justo (equivalente a Ebioso, Shango o Sobo en otras religiones cubanas).

Tui tui tui mama tui Mai mai mai Woy woy woy mama woy Mai mai mai	Tou wi tou wi tou wi manman tou wi Mayi mayi mayi Woy woy woy manman woy Mayi mayi mayi
----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

La lluvia cayó y no vi la magia
La lluvia cayó y no vi la magia
Dejen que nos pase

Déjenos pasar, señora¹⁰³
¡Déjenos pasar, por favor!
¡Déjenos pasar, señora!

Lenglesú Tone
Levanto mi machete alto
Para su propio placer
Levanto mi machete alto
Para su propio placer

El tuyo, el tuyo, el tuyo Tone¹⁰⁴
El tuyo, el tuyo, el tuyo Tone

Todo sí, todo sí, todo sí mamá, todo sí!
Magia, magia, magia, magia
Woy woy woy mamá woy
Magia, magia, magia, magia!

Como ocurre a menudo con las canciones criollas, pueden ser interpretadas de diversas maneras. En el caso siguiente, es un mensaje de benevolencia. Otro nivel de lectura es más de orden religioso, donde se celebra la llegada de Ayagman Ibo Lele¹⁰⁵.

AYAGMAN EA

Transmitido por Andres Hodelin López, de Agüe (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ayagman ea negès lbo men pa ga ou Negès lbo men pa ga ou Manman Kote o pase men pa ga ou Ayagman ea negès lbo men pa ga ou Kote o pa l'bèl fanmi ou Kote o pase byen fanmi ou	Ayagman, pequeña lbo, aquí esta gente Pequeña lbo, aquí tu gente, cariño Dondequiera que vayan, muchachos Ayagman, pequeña lbo, aquí esta gente Donde quiera que sea, todos son de la familia Dondequiera que sea, son de tu familia

Al igual que el texto anterior, el siguiente puede ser entendido como la súplica de un vodusita

103 O "¡Mambo, déjanos entrar en contacto con Lenglesú!"

104 Tonè, diminutivo de *Lenglesou Tonè*.

105 *Ayagman Ibo Lele* es el luá del lenguaje. Los poseídos hablan en monosílabas, como ella.

hacia el mundo de los luaces¹⁰⁶.

RELE WO M'A RELE

Transmido por Maximo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Rele wo m'a rele Rele wo pawòl l'ape pale Pawòl l'ape pale mesanmi Dyab la fe manje tout bon Rele wo m'a rele Rele wo pawòl la pe pale Se pou w m' ki di komsa mesanmi Dyab la fe manje tout bon Rele wo m'a rele Pawòl la pe pale	Te llamo, te llamo Te traigo mi palabra Os traigo mi palabra, amigos míos Diablo, te lo digo para siempre Te llamo, te llamo Te traigo mi palabra Por ti hablo así, mis amigos Diablo, te lo digo para siempre Te llamo, te llamo Te traigo mi palabra

Como hemos observado anteriormente, muchos cantos profanos hablan de Guedé Nibo. Esto viene de su carácter jovial y festivo, a pesar de que es un luá del cementerio. El último párrafo es muy conocido con varias variantes.

NI IBO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Nibo ¹⁰⁷ Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o	Nibo Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o
Guede nibo su pale Guede selese pa consa Gede Nibo sou pale Guede selese pa consa	Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa
Guede tarayo mamau Guede tarayo papau Guede tarayo agüe Guede unse Guede Nibo	Gède ta rayi o manman nou Gède ta rayi o papa nou Gède youn sekrè deni Nibo Gède ta rayi o agwe
Papa Guede Guede Guede nandlo Guede Guede nandlo Papa Guede nandlo	Papa Gède Gède Gède nan dlò ¹⁰⁸ Gède Gède nan dlò Papa Gède nan dlò
Guede nibo belgazon	Gède Nibo bel gason

106 Invocar los luaces: *rele lwa yo*

107 O *Guedé Nibo*

108 *Lit.* "en el agua". El mundo de los luaces o de los muertos es considerado bajo el agua para los voduistas.

Gede Nibo bel gason se
Mese cle quite
Belgazon tone
Abiye tu templa
U pral mete su pale

Gède Nibo bel gason se
Me se klè kite
Bel gason tonè
Abiye tout nan blan¹⁰⁹
Pou al moute sou pale

Castellano

Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o
Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o

Hablar con Guedé Nibo
No se habla impunemente a Guedé
Hablar con Guedé Nibo
No se habla impunemente a Guedé

A nuestra madre no le gusta eso
Nuestro padre odia eso
He ocultado este secreto y lo rechazo, Nibo
¡ Guedé la odiaría, agoé!

Papa Guedé
Guedé Guedé en el más allá
Guedé Guedé en el más allá
Papa Guedé en el más allá

Guedé Nibo es un chico guapo
Guedé Nibo, es un chico guapo
Pero está muy claro
¡Un hermoso muchacho, trueno!
Se vistió de blanco
Para volver a su palacio

El texto siguiente no permite situar de manera precisa la acción que se desarrolla. ¿Sería una macabra canción sobre las guerras de independencia de Cuba, de Haití, la matanza de los miembros del Partido de los Independentistas de Color, la revolución socialista?

DEB Ò DEB ÒDE MÒ

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Debò debò mò La mitan mande fi zye La mitan mande fi zye La mitan mande ay ay ay	Esto desborda, desborda de muertos La mitad de los encuestados fueron fusilados La mitad de los encuestados fueron fusilados Houla, la mitad de los encuestados

109 Según la ceremonia o la región, el color de la ropa difiere en la estrofa.

La mitan mande fi zye
La mitan mande se konsa

La mitad de los encuestados
La mitad de los encuestados es así



Ramón Hilmo Samdi, Serafina Sanchez, Marta Hilmo Samdi, Las Tunas, 2017 © D. Mirabeau

Un hombre se queja del amor que se desvanece en el seno de su matrimonio.

KOTE OUTE YE FANMI

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Kote ou te ye fanmi Kote ou te ye fanm mwa Yo te fe li konsa Yo te fe li konsa manman Yo te fe li konsa	¿ Cree en eso, la familia? ¹¹⁰ ¿Cree usted eso, mi querida? Nos aseguramos de que Hicimos como que sí, cariño Nos aseguramos de que
Di pa vre enkò ay amou Ou vre voule w mamwasel Di pa vre enkò ay amou Ou vre voule w mamwasel Manman, manman Manman, manman	No es verdad que todavía había amor ¿Lo quería de verdad, señorita? No es verdad que todavía había amor ¿Lo quería de verdad, señorita? Mi amor, mi amor Mi amor, mi amor

110 Una traducción más literal diría: "¿Dónde estaba la familia, dónde estaba mi mujer?"
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Manman!	¡Cariño!
---------	----------

Frecuentar sitios para divertirse y bailes de parejas son factores que provocan celos matrimoniales.

PA KRYE MANMAN

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Pa kriye manman Pa kriye Madanm marye ki fè jwe m' Se pou kann blanch o Pa kriye manman Pa kriye wa yo Se pou kann blanch o	No llores, mi amor Por favor, no llores La mujer casada que me rodea Es para las cañas blancas No llores, mi amor No llores, no llores Es para las cañas blancas

Fiestas populares y el salón de baile son los lugares donde uno se divierte y practica el juego de la seducción.

KOTE SA YO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Mwe chache patou lamou, kote sa yo o o	A su lado, a su lado Me volví loco por ti, a su lado A su lado, a su lado Me volví loco por ti, a su lado Buscaba amor en todas partes

Ir a bailar supone dejarse ver en su mejor día, en la elegancia de la vestimenta y la actitud.

REVEYE LA REALITE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Reveye la realite se nan de ki Chache kompliman O o o Reveye la verite se nan de ki Chache kompliman Kompliman o o Kompliman o A mèn se, a mèn se	Despierta la realidad en sus ojos Búscate los cumplidos O o Despierta la realidad Búscate los cumplidos Los cumplidos, oh Los cumplidos, oh Es esto, es esto

Esta letra es contradictorio con el espíritu del merengú, que sigue siendo una danza de salón moderna, en la línea de las contradanzas. La moderación y la gracia deben observarse normalmente en esos lugares.

KOLE KOLE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Kole kole manman pa la <i>Ay, manman pa la</i>	Pegado muy cerca, mamá por aquí <i>Ay, mamá por aquí</i>
Kole kole panpa pa la <i>Ay, papa pa la</i>	Pegado muy cerca, papá por aquí <i>Ay, papá por aquí</i>
Hale malanga jouska te <i>Hala jouska te</i>	Empuja tu cuerpo a la tierra <i>Empujarlo hacia la tierra</i>
Hale malanga jou kli jou <i>Hala jou kli jou</i>	Apriete la mejilla contra la mejilla <i>Apriete la mejilla contra la mejilla</i>
Kole kole manman bi lè <i>Ay, manman bi le</i>	Todo pegado cerca mamá es el objetivo <i>Ay, mamá, ese es el punto</i>
Gade manman bi le <i>Ay, manman bi le</i>	Mira, mejilla contra mejilla <i>Ay, mejilla contra mejilla</i>
Gade, kole kole <i>Ay kole kole</i>	Mira, apretado, apretado, apretado <i>Ay apretado apretado</i>
Kole kole <i>Kole kole</i>	Pegado, pegado <i>Pegado, pegado</i>
Kole kole <i>Kole kole</i>	Pegado, pegado <i>Pegado, pegado</i>

La siguiente canción se construye como una rima, con un estribillo simple e interrupciones de la música para los versos. En esta parte, el narrador debe inventar muchos desarrollos.

MWEN KABRIT A LAGE TONTON

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Mwen kabrit a lage tonton Tonton mare l'pou mwen Mwen kabrit a lage tonton Tonton mare l'a te la	Mi cabra se escapó, tío Tío, tenías que atarlo por mí Mi cabra se escapó, tío Tío, ella estaba atada allí
Gade tonton Mwen di mare kabrit a Kabrit ale a manje jardin pou mwen Tonton di no Mwen di wi tonton	Mira a tu amigo Tonton Te dije que lo ataras Se comió todo mi huerto El tío dice que no Yo le digo que sí



Pajera de bailarines de La Bel Kreyol, Camagüey, años 2010 © G.Viddal

Donde el narrador se sorprende de las cualidades de cantante de una persona que conoce.

YO DI A ME SA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Yo di a me sa Je ne vi chante el Ernán Yo di a me sa Je ne vi chante el Ernán Konpliman o o, konpliman o Konpliman madanm, konpliman mesye Konpliman o o, konpliman o Konpliman pitit fiyèt, konpliman pitit gason	Me digo a mí mismo Que no he oído cantar el Ernán Me digo a mí mismo Nunca había oído cantar el Ernán Halagos ho, halagos ho ho Cumplidos, señoras y señores Halagos ho ho ho, halagos ho Cumplidos niña, cumplidos niño

La melodía de la canción que sigue es conocida por nosotros con otro texto sobre el ritmo haitiano "congo", por un grupo de Santiago de Cuba¹¹¹. Es bastante frecuente que una reapropiación dé lugar a modificaciones del texto o a un cambio de acompañamiento.

SI OU PA VLE MUE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Si ou pa vle mwe Ou pa bezwen gade m' tou patou Si ou pa vle mwe Si ou pa vle mwe Pa bezwen gade m' tou patou Si ou pa vle mwe Mue gaje oun tit mouchwa Yo jele patekwè Si ou pa vle mwe, anyen menm Pa w degaje	Si no me quieres No tienes que mirarme así Si no me quieres Si no me quieres No tienes que mirarme así Si no me quieres Lo empeño en un pañuelo Te quejas, me has visto Si no me quieres, nada, ni siquiera ¡Te vas de aquí!

Una escena divertida de la vida cotidiana. Anita es un personaje recurrente del repertorio haitiano-cubano. Siempre está en el centro de los problemas y las molestias.

PA TE LA SE DI

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Pa te la se di yo di mwen Pa te la se di yo di mwen Anita mache dan lannuit deyè de swa Do'l fè'l mal Anita pe kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekrè	No estaba allí, eso es lo que me dijeron No estaba allí, eso es lo que me dijeron Anita caminaba tarde en la noche ¿Le dolía la espalda? Lo que Anita podía gritar No tienes que llorar El dinero está en secreto ¹¹²

Segunda versión del mismo canto, transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Pa te la se di o di mwen Pa te la se di o di mwen Anita mache dan lannuit deyè le fwa Ko'l fe'l mal Anita pa kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekrè	No te quedes ahí, le digo No te quedes ahí, le digo Anita vagaba en medio de la noche, en el frío Le dolía el cuerpo Anita ya no llora Esto no es necesario El dinero está escondido

111 V. cap 4.6 *Si ou pale mwe*, por Nancy Garcia Vinent

112 En el sentido «nuestro dinero está bien escondido»

Sobre la cortesía y la falta de reciprocidad. Un texto que se acerca sobre la misma melodía está presente en un canto de gagá¹¹³.

BEL BONJOU MESYE DANM

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Y ou m'arive m'ap pale sa m'te wè An o o, anba ae Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou	Buenos días, damas y caballeros Que tengas un buen día Buenos días, damas y caballeros Que tengas un buen día Y aquí estoy, hablando contigo Aquí abajo, allá abajo Buenos días, damas y caballeros Que tengas un buen día

Casarse supone un hogar para el joven matrimonio. El futuro esposo, siempre en busca de vivienda, no puede avanzar sin él.

M'A ELE NO VLE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
M'a ele no vle M' prete kay la M'a ele no vle M' prete kay la Pou m' fe deja fanm mwen	Por favor, por favor ¿No le gustaría prestarme su casa? Por favor, por favor ¿No le gustaría prestarme su casa? Para que pueda tener esposa

Sobre el "qué decir" y la felicidad de tener una familia prospera y numerosa.

MWEN TANDE MOUN TI PAWÒL

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Mwen tande moun ti pawòl, yo pe pale Mwen tande moun ti pawòl, ki l'pe pale Yo di konsa se ya twa pitit La koloni deja la koloni Tou larjan pa fe de bwa La koloni deja la koloni Kon chans e deja twa pitit La koloni deja la koloni	He oído esas palabras, hablan He oído esas palabras, pueden hablar Te lo digo, con tres pequeños Una colonia, ya una colonia El dinero no lo compra todo Una colonia, ya una colonia Por suerte ya tengo tres crías Una colonia, ya una colonia

113 *E cua e cua*, v. Cap.2.1

SAGA LEVE M'ALE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Saga leve m'ale Saga mete m'ate Saga kraze piman zoizo Zoizo nan tou kò mwe Siye m'bòde <i>Piman zoizo nan tou kò mwen</i> Gade Saga <i>Piman zoizo nan tou kò mwen</i> Mete m'ate <i>Piman zoizo nan tou kò mwen</i>	Saga eso me hace levantar Saga eso me supera Saga, este puré de pimienta Pájaro, en todo mi cuerpo Me corta la cabeza <i>Esta pimienta en todo mi cuerpo</i> ¡Mira lo que hizo Saga! <i>Esta pimienta en todo mi cuerpo</i> Me da la bienvenida <i>Esta pimienta en todo mi cuerpo</i>

MWE RIVE KAY EVA¹¹⁴

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Mwe rive kay Eva Mwe di Eva mare chien a Chien a pe morde Eva di no, li pa fe ou a rien Mue di ui Eva Mare chien li pe morde Antre, chien a pe fe a rien Aou aou, chien a morde Aou aou a di Eva Aou aou chien a jape	Llego a la casa de Eva Le pido que ate a su perro Que su perro podría morder Eva me dijo que no, que no me haría nada Le digo que si Atar a su perro, que podría morder ¡Entra! dice que no te hará nada El perro me mordió Te lo dije Eva Guau, guau, el perro ladra

VYE O

Transmitido por Maximo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Vye o, vye o Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e Mwen kite pawòl fe pale Nan chemèn nou la sou viefy o <i>Vye o, vye o</i>	Viejo, viejo Viejo, viejo Viejo, viejo ¡Te escapaste y no me dijiste nada! No has cumplido tu palabra Y tú trazaste tu camino, viejo <i>Viejo, viejo</i>

114 Se trata de Eva Lubens Iliens, responsable del grupo La Bel Kreyol, fallecida en el verano de 2015.

Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e	Viejo, viejo Viejo, viejo ¡Te escapaste y no me dijiste nada! Viejo, viejo ¡Te escapaste y no me dijiste nada!
----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Canción muy popular en Haití, es conocida acompañada por el ritmo congo. La trama original, que data de principios del siglo XIX y ciertamente de origen francés, habla de una persona que ha tirado su tabatera y se ha inclinado a recogerla¹¹⁵. Más tarde habla del drama que se produjo en el presidente Hipólito (1889-96), que perdió su sombrero en la persecución de un rival en un carruaje. Al no haberse detenido a recogerlo, fue víctima de un hechizo de Ogun Panamá¹¹⁶ y murió en el acto de un paro cardíaco. Una versión cercana fue fácilmente adoptada en Cuba a principios del siglo XX. Su sujeto ha contaminado aires de otros estilos¹¹⁷. El último párrafo es una adición propia a Cuba.

PANAMA MUE TOMBE

Como lo canta Berta Armiñan Linares en un disco de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
La fanmi samble Se pa mue yu no Qui pu cote chay sila Nan do mue Sa qui nando Na pral bondie eleo Sa qui nan bua Na pral bondie chache yo La fanmi o samble Se pa mue yu no Qui pu cote chay sila Nan do mue	La fanmi sanble Se pa mwen ni ou no Ki pou ote m' chay si la Nan do mwen Sa ki nan do Nan m' pral Bondye ele o Sa ki nan bua Nan m' pral Bondye chache o La fanmi o sanble Se pa mwen ni ou no Ki pou kote m' chay si la Nan do mwen ¹¹⁸
Panama mue tombe Panama mue tombe Panama mue tombe sa qui de ye Ramase li pu mue Ay mue soti la vi yakme Mue prale la vale A mal gri mano por sentir mal Panama mue tombe	Panama mwen tombe Panama mwen tombe Panama mwen tombe sa ki deyè Ramase li pou mwen Ay mwen sòti lavil Jacmèl Mwen prale Lavale A malgre manm nou santi mal Panama mwen tombe ¹¹⁹

115 *Tabatiè mwen tonbe, mamsel Mari ramase li pou mwen* (A.Renault, p. 363)

116 Luá petró

117 V. Cap.1.1 *A la Jajan bòde*

118 Juego de palabras : *Nan dlo mwen*, o en el mas allá

119 Otra versión del mismo párrafo, tal como se canta en Haití:

*Mwen soti la vil Jacmèl, Mwen prale Lavale
En arivan kalfou Bène, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe sa ki deyè
Ramase li pou mwen*

Mue soti la vi ya me
Mue prale la vale
An ariban nanfo yakme
Panama mue tombe

O pa jele mama
Pa jele
O mama pa jele madam
Pa jele o
Madam maguie
Cai fey ifam
Cuyum kam blanchon
O pa jele mama
Pa jele
O pa jele madam
Pa jele
An ba Ogun siu ka plase si magui

Mwen sòti lavil Jacmèl
Mwen prale Lavale
An arivan nan fon Jacmèl
Panama mwen tombe

O pa jele manman
Pa jele
O manman pa jele madanm
Pa jele o
Madam maji è
Kay fèy fanm¹²⁰
Kou di ou kann blanch o
O pa jele manman
Pa jele
O pa jele madanm
Pa jele
Anba Ogou si ou ka plas e si m'a guid

Castellano

La familia reunida
No soy yo ni usted, no,
Que podrían aliviarme de esa carga
A mis espaldas, a mis espaldas
Esto, a mis espaldas
¡Hacia el buen Dios!
Esto, en el bosque
Pido al Señor que vaya a buscarlo
La familia reunida
No soy yo ni usted, no,
Que podrían aliviarme de esa carga
A mis espaldas, a mis espaldas

Mi panamá se cayó
Mi panamá se cayó
Mi cayó así detrás de mí
Recógelo para mí, por favor
Saliendo de la ciudad de Jacmel
De camino a La Vale
De repente en mis miembros me sentí mal
Mi panamá se había caído

Saliendo de la ciudad de Jacmel
De camino a La Vale
Llegando al final de Jacmel
Mi panamá se cayó

No nos quejemos, mamá
Silencio!

120 *fey fanm* (mujer hojas), supuestamente equivalente femenino a *doktò fey*, o curandera.
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Mamá, no nos quejamos
 ¡Oh, se está cayendo!
 Señora, un hechizo se cierne sobre mí
 De esta bruja
 Te lo digo, me golpearon con un bastón blanco
 No nos quejemos, mamá
 Silencio!
 No nos quejemos, mamá
 Silencio!
 Aquí abajo Ogu, si pudieras colocarte, podrías guiarme¹²¹

El trabajo y el miedo a no recibir el salario que se merece.

NANQUI GA TENIA PEYE NU

Transmitido por Vicente Portuondo Hechevaria del *Conjunto Folklorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Nanqui ga tenia pe ye nu Nanqui ga tenia pe ye nu GÜaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu GÜaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu GÜaso pa nanqui	Nan ki gate ni a peye nou Nan ki gate ni a peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki
Ga teniaba Ga tenia Ga teniaba Ga tenia GÜaso pa nanqui	Gate ni a ba Gate ni a Gate ni a ba Gate ni a Wa sò pa nan ki

Castellano

En cuanto a nuestro sueldo, se pone feo
 En cuanto a nuestro sueldo, se pone feo
 Señor, ¿quién se ocupará?
 Se pone peor, nuestros bajos salarios
 Señor, ¿quién se ocupará?
 Se pone peor, nuestros bajos salarios
 Señor, ¿quién se ocupará?

Las cosas se están poniendo feas
 Las cosas se están poniendo feas
 Las cosas se están poniendo feas
 Se está poniendo feo
 Señor, ¿quién se ocupará?

121 El narrador, presuntamente víctima de un hechizo, intenta comprar la protección de Ogún para liberarse
 Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Entre 1915 y 1933 transitó más de un millón de inmigrantes haitianos hacia Cuba. El control de las empresas estadounidenses sobre el azúcar, tanto en Haití como en Cuba, favoreció estos movimientos migratorios, compuestos esencialmente de braceros.

SOUVENI KIBA

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Souveni Kiba se pa mwe Voye o Souveni Kiba se pa mwe Voye o Se lajan dolar mennen o Sou ale Kiba <i>Se pa mue voyeo</i> <i>Se lajan dolar mene o</i> Ae souveni Kiba <i>Se pa mue voyeo</i> <i>Se lajan dolar mene o</i>	Los recuerdos de Cuba no son para mí Usted ve Los recuerdos de Cuba no son para mí Usted ve Fue el dinero lo que me llevó Hacia Cuba he estado <i>No es para mí, verás</i> <i>Fue el dinero lo que me llevó</i> Ah, los recuerdos de Cuba <i>No es para mí, verás</i> <i>Fue el dinero lo que me llevó</i>

De la misma manera que la letra anterior, éste expresa la débil situación económica de su narrador, inmigrante haitiano.

TI BAGAY SA KENBE

Transmitido por Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ti bagay sa kenbe pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage A la misè mwe pase Pou m' jwend ti travay sa Ti bagay sa kenbe pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage Wo m'a jele ou vle pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage A la misè mwe pase Pou m' jwend ti travay sa Ti bagay sa kenbe pa lage M'a jele ti travay sa Kenbe pa lage M'a jele sipoze sa Kenbe pa lage	Esta oportunidad no la dejaré pasar Esta oportunidad no la dejaré pasar Visté la situación en la que estoy Para llegar a fin de mes, este pequeño trabajo Esta oportunidad no la dejaré pasar Esta oportunidad no la dejaré pasar Oh, te lo estoy diciendo, no voy a dejar pasar Esta oportunidad no la dejaré pasar Dada la situación en la que estoy Para llegar a fin de mes, este pequeño trabajo Esta oportunidad no la dejaré pasar Oh, te digo, este pequeño trabajo No voy a dejarlo pasar Te lo estoy diciendo, asumiendo que No voy a dejarlo pasar

3.3 SIMBI / FEY

Los cantos de *simbi* están en la cercanía del dominio profano, participan en las secuencias recreativas de una ceremonia vodú. En Camagüey, se les llama *fey*. Esto se explica por una ceremonia anual para los luaces *simbi* en la que los fieles pisotean las plantas cortadas con

el fin de preparar las conmociones. Los Simbi son los luaces de las aguas dulces. El ritmo *fey o simbi* se acerca a lo que se practica en las secuencias *congo* de los grupos de *myzik rasin* en Haití.



Ballet Cutumba, años 2000, D.R

Como en el canto de *gagá chay* “*E cua e cua*”, la letra siguiente conoce dos versiones muy diferentes: una es religiosa cercana a la versión cantada en Haití, y la otra narra la historia de un hombre que desea vengarse de su esposa demasiado frívola.

GLISOE GLISOA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Gliso e, gliso lua	Glis o e, glis o lwa
Gade chase gliso	Gade chasè glis o
Gliso Madam magüie	Glis o Madamn maji wè è
Simbi dlo ae	Simbi dlo ¹²² ae e
Simbi dlo ae	Simbi dlo ae
Simbi dlo Petro	Simbi dlo Petwo
Simbi dlo bel mue	Simbi dlo bèl mwen
Simbi dlo ae e	Simbi dlo ae e
Asocie asocie ofe mue	Asosye asosye, òflen mwen
Asocie nu de pa si mal as	Asosye nou de pa si mal ase

122 Hay un juego de palabras entre el agua, el lugar de vida de los luaces simbi y el más allá (*nan dlo*) Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Util util bel mue Touye tu mama mue A bele u rasiño A bele u mapuño Uti gade se mue Na buche florida Pa'qui ta pe be mue Noble se sua yoble Ae e ae e	Itil itil bèl mwen Tou ye tou manman mwen A bèl è ou rasin yon A bèl è ou ma pou ¹²³ ougnò Itil gade se mwen Nan bouch è flo rid a Pakita pe bèl mwen Noble se swa yo vle Ae e ae e
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

¡ Oh deslice!¹²⁴, ¡ Oh deslice mis luaces !
 Regardez-moi chasser, ô glissez
 El aire es mágico, señora
 ¡Simbi del agua, aé!
 ¡Simbi del agua, aé!
 Simbi del agua Petro
 Simbi del agua, cariño
 Simbi del agua del aire
 Hermano, soy un huérfano¹²⁵
 Hacernos socios no sería tan malo
 Eso me vendría bien, cariño
 De estar juntos, madre
 Qué aspecto tendrá su cepa
 Qué aspecto tiene su mástil¹²⁶ para los novicios
 Yo te cuido, tú me sirves, hermana
 En boca, la ondulación del aire
 Se mueve, paz, cariño
 Noble será esta noche, lo quieren
 ¡Ae-e-ae!

Segunda versión

Criollo cubano	Criollo haitiano
Glisoe glisoa, glisoe glisoa	Glis o e, glis o lwa
Gade chase gliso	Gade chasè glis o
Gliso madam maguie	Glis o Madanm makiye
Simbi lo aye e simbi lo aye	Simbi Dlo ae e
Simbi lo aye e simbi lo aye	Simbi Dlo Petwo
Simbi lo petro simbi lo bemua	Simbi dlo bèl mwen
Simbi lo aye	Simbi dlo ae e
Asosie asosie e ofe mue	Asosye asosye, o fè mwen
Asosie asosie e ofe mue	Asosye asosye, o fè mwen
Asosie ude base malase	Asosye nou de pa si mal as
Uti uti be mue	Itil itil bèl mwen

123 Juego de palabra con *mapou*, el árbol de los espíritus (*ceiba pentandra*).

124 Al sentido de "¡ Vuele ahora! "

125 Al sentido de "solito".

126 Ou *potomitan*, pilar del templo por el cual pasan los luaces para visitar a los vivos

Tuye tu de mama mue Abele lo rasiño o Abele lo ma pu dio Uti gade se mue Nabute florida Paquita pebe mue Noble te sa yoble Ae e ae e	Tiyé tou de manman mwen A bèl è lo rasin yo A bèl è lo m'ap ou di o ltil gad e se mwen N'ale bouche Florida ¹²⁷ Pa ki w tape bèl mwen Noble te swa yo vle Ae e ae e
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

Aléjate, desliza mis luaces
Mira al cazador, oh desliza
Desliza, mi señora maquillada
¡Simbi del agua, ae!
Simbi del agua petro
Simbi del agua, cariño
¡Simbi del agua, ae!
Socio socio, hazme un favor
Socio socio, hazme un favor
Asociarnos no sería tan malo
Util, muy útil me serías
Para corregir a mi mujer
Genial será
Una buena hora, te lo digo
Te guardo, eres útil
Vamos a cerrar su frasco de perfume
Tú serás el que golpe a mi china
¡Noble noche será esa!
¡Ae-e-ae!

El siguiente canto es dado en una ceremonia vodú, antes de un sacrificio animal.

VAN BAGAY LA

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Van bagay la pou la mwen E tiye	El viento me favorece Pa'matar
Van bagay la pou la mwen E tiye tiye	El viento me favorece Pa'matar, pa'matar,
Van bagay la pou la mwen	El viento me favorece

En el mismo registro que el anterior, el sacrificio de un gallo. El hougan (sacerdote) le ruega

¹²⁷ Florida, por el nombre de una fragancia usada en las ceremonias vodú. En el sentido del texto, el narrador reprocha ya a su mujer que se maquille de manera exagerada y a propósito. Cabe suponer que también le reprocha que se perfume por las mismas razones.

que su oficio se realice bajo buenos auspicios.

O GALLO

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Criollo haitiano	Castellano
O gallo O gallo O gallo Bay m'ase souf gallo	O gallo O gallo O gallo ¡Dame suficiente aliento, gallo!

Al igual que los cantos de *gagá pingué* y otros tipos de *carnavalescos*, el siguiente texto llama a la fiesta, que debe ser preferida en el trabajo.

SIMBI WOY

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Simbi woy Simbi woy Simbi woy woy woy Travay m' ase Gade sa yo fe mwen	Simbi Woy Simbi Woy ¡Simbi Woy Woy Woy! Estoy cansado del trabajo ¡Miren lo que hacen conmigo!

Se trata de una muerte y del paso hacia el más allá. El narrador hace un llamamiento a los *luaces simbi* para que este último viaje transcurra sin trabas.

SIMBI O

Como lo cantan *Renacer Haitiano* (Ciego de Avila)

Criollo haitiano	Castellano
Simbi o simbi o Simbi o pou ale la gui Ay pou ale Lagenen Ay Simbi e Ay Simbi e le papa Ay kouman ou ye	Oh Simbi, oh Simbi Simbi, para llegar a la Gui Por desgracia, para llegar a Guinea ¹²⁸ Ay Simbi hé Por desgracia, Simbi, son las horas, papá ¿Cómo estas, señor?

Una parte del mundo de los *luaces* está situada entre los *voduistas* como bajo el agua. No es de extrañar que los *luaces simbi*, que viven en las aguas dulces, estén a menudo en el centro de la atención cuando se habla del más allá.

¹²⁸ El edén africano, paraíso perdido de los *voduistas*, al que van las almas de los difuntos que lo han merecido.

SIMBI MWE SÒTI NAN DLO

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Simbi mwe sòti nan dlo	Mi Simbi, has salido del más allá
Simbi dlo mwe sòti nan dlo	Mi Simbi dlo, has salido del más allá
Sa nou we nan dlo	Lo que veremos desde allí
<i>Mwe pa kap pale</i>	No puedo hablar de ello
Sa nou we Simbi dlo	Lo que veremos Simbi dlo
<i>Mwe pa kap pale</i>	No puedo hablar de ello
Lè sòti nan dlo	Hora de salir del más allá
<i>Mwe pa kap pale</i>	No sé qué es
Sa nou we Simbi aye	Cuando te volvamos a ver
<i>Mwe pa kap pale</i>	No lo sé, no lo sé

En el texto siguiente, el narrador se pregunta sobre la conveniencia de proceder a una fase de ceremonia vodú

SIMBI DLO AYE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye	Simbi del agua, Danbala Wèdo aye
Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye	Simbi del agua, Danbala Wèdo aye
Simbi yo pa konnèt mwe	Simbi, no lo sé
Simbi yo pa konnèt mwe la	Simbi, no lo sé
Simbi yo, ya lè o	Simbi, si es el momento

La indecisión de un voduísta que no asume la tarea que le incumbe

SIMBA PA KONSA

Transmitido por Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Simba pa konsa m' te ye	Simbi, si no fuera así
Simba pa konsa m' te ye	Simbi, si no fuera así
Nou m' tonbe se pou m' fe tranble	Me ves fracasar, si no temblara

El samba es el músico, cantante o bailarín que tiene derecho a abrir las puertas con el más allá durante las ceremonias vodú.

SAMBA¹²⁹ UNSAYO MONTE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

¹²⁹ Una otra letra de este artículo evoca el *sanba*. V. Cap 3.2 *Sanba wa yo*

Criollo cubano	Criollo haitiano
Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo O, o o Aisan usayo Ma tula usayo, o o o Dambala Güedo usuayo	Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo O, o ,o Ayisan ou sa yo M'a tou la ou sa yo Danbala Wèdo oun sa yo

Castellano

Samba te deja hacer el trance
Ahí fue, subió, subió
Samba te deja hacer el trance
Ahí fue, subió, subió
Oh, oh, oh, oh
Ayisan usted, estas cosas
Estoy aquí para ti también
Dambala Wèdo, estas cosas

El follaje de los grandes árboles se considera a veces como un refugio para los luaces, entidades aladas, demonios y zombis.

FEY GAN BWA

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Fey Gan Bwa ¹³⁰ si poze e e Fey Gan Bwa si poze o Fey Gan Bwa si poze Lenmi bare mwen Fey Gan Bwa sove mwen	En las hojas del Gran Buá ha aterrizado Ô sobre las hojas Gran Buá ha aterrizado En las hojas, Gran Buá ha aterrizado Mis enemigos están a mi merced En las hojas Gran Buá me salvará

FEY O SA MANNYÈ

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Fey o sa mannyè Mwa chache fey o sa mannyè Mwa chache fey la Gan Bwa Pou mwe sove lavi Lavi m'ou aye	En las hojas es la manera Lo busco en las hojas, es su manera En las hojas, busco a Gran Buá Para comprar mi salvación Mi vida de ayer, ¿sabes?

130 Luá silvestre del panteón petró, particularmente presente en el vodú cubano.
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

FEY O WE M'

Transmitido por Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Fey o we m' ou o Pe kite m' Pa mwa guid ganmoun dakò Fey o we m' Ou o, an pa kontan mwe quite nou Pa mande ganmoun a kay o Fey o we m' ou o Pe kite m' Pa mwa guid ganmoun dakò Fey o we m' Pe kite o Fey o we m' pe kite O fey o we m'	En las hojas, me ven Me voy de aquí No soy la guía de los ancestros, ¿de acuerdo? En las hojas, me ven Tú, oh, me entristece que nos dejes No le pregunté a los ancestros En las hojas, me ven Me voy de aquí No soy la guía, viejo, ¿de acuerdo? En las hojas, te veo Me voy En las hojas, me veis despedirme En las hojas, me ven

Los dos cantos siguientes están muy próximos tanto por su melodía como por su letra. Sin embargo, sus intérpretes no los escuchan de la misma manera en lo que respecta a su significado.

FEY O ÈL E FEY

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Fey o èl e fey Zonbi ¹³¹ bare Fey o èl e fey Ae Zonbi bare	Las hojas de arriba, en las hojas, unas alas Los zombis están atrapados En las hojas de arriba, las hojas, las alas Ae, los zombis están atrapados

FEY O ÈL E FEY

Transmitido por Rafael Hernández Noviembre, de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Fey o èl e fey Zonbi mare mwe Fey o èl e fey Zonbi lage m' Fey o èl e fey Zonbi mare mwe	¡Oh en las hojas, alas! Zombis, abróchenme el cinturón ¡Oh en las hojas, alas! Zombis, déjenme en paz ¡Oh en las hojas, alas! Zombis, abróchenme el cinturón

131 En el sentido del texto, los zonbi son luaces malignos. En el primer sentido, son hombres, que a raíz de un ritual y de un envenenamiento caen en un estado secundario y bajo la influencia de un brujo.

Los problemas de la vida cotidiana son una fuente de inspiración inagotable. Los perros malos (o no) son un tema recurrente en el repertorio haitiano-cubano.

FELITE O

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Felite o chen gate Felite we te Pitit mèt a l' kote	Felite, este perro es peligroso Felite, mira El hijo de su propietario debe estar a su lado

El siguiente texto nos cuenta un naufragio, o una batalla naval. No se precisa el alcance y el contexto de los daños. Quizás haya que considerar un doble sentido metafórico.

GWO TOYO TO

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Gwo Toyo to Gwo Toyo to Gwo Toyo to Batiman Toyo pe koule	Mi gran Toyo, es demasiado tarde Mi Toyo, es demasiado tarde Mi gran Toyo, es demasiado tarde Toyo, los barcos están perdidos

3.4 BOLERO & HABANERA

Los estilos musicales de velocidad lenta que son el bolero, la habanera o el *foltró*¹³² no son géneros de origen haitiano. Sin embargo, son tan apreciados en Cuba, que han sido adoptados por las comunidades haitianas. Se escriben textos en criollo sobre estos generos que incitan al romanticismo o a la melancolía. Cuando se juegan en una fiesta haitiana, permiten calmar los espíritus calentados por el vodú o el *masún*.

El tema de la mujer fuera de las conveniencias sociales es recurrente en el repertorio haitiano-cubano. Lo encontramos en el merengú "Pa te la se di o di mwen"¹³³ y otras canciones

MADANM AJE (bolero)

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Madanm aje Pou ki mache kòm sa Madanm aje Pou ki mache prese	Vieja señora Por qué caminas así Vieja señora Por qué se apresura

¹³² O fox-trot. La presencia estadounidense en Cuba a principios del siglo XX explica ciertamente este préstamo lexical. Existen fuertes similitudes coreográficas entre el *fox-trot* y el *foltró*, aunque la velocidad de ejecución es más lenta para este último.

¹³³ V. Cap. 3.3

Madanm aje
 Pou ki mache lannui
 Madanm ay o m'
 Pa ke w mache pèdi onè

Vieja señora
 Por qué deambula por la noche
 Oh mi señora, ay
 ¿Por qué peleas con tu reputación?



Bailarina de bolero, Antonio Cabral Bejanaro, 1842, aceite sobre tela

Esta canción estaba destinada originalmente a ser tocada en un oficio para Ercili, el luá que simbolizaba la belleza femenina. Aquí se enumeran algunos de sus caminos (Velekete Mapyang, Freda, Danto).

ÈZILI BO GA (habanera)

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Èzili bo ga, o Bondye Janti fiy kò sesa, o Bondye	Ercili es linda, Dios Es una chica cariñosa, Dios
Èzili bo ga, o Bondye	Que linda Ercili es, Dios

Bondye Bondye sesa, o Bondye	Eso es, Señor, ay Dios
Bondye manman bo ga O Bondye	Dios, una linda madre Ay Dios
Ae Dantò ¹³⁴ sesa O Bondye	Ae eso es Danto Ay Dios
Gade m'Gan Èzili ¹³⁵ sa O Bondye	Mira, es la grande Ercili Ay Dios
Velekete Mapyang ¹³⁶ sesa O Bondye	Este es Velekete Mapyang Ay Dios
Ou wè nou manman bo ga O Bondye	Te vemos linda mamá Ay Dios

El siguiente canto se realiza generalmente para saludar al público o a los recién llegados en las fiestas haitianas.

BONJOU MANMAN BONJOU (foltró)

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Bonjou manman bonjou	Buenos días mamá
Bonjou papa bonjou	Buenos días papá
Bonjou manman bonjou	Buenos días mamá
M'ap pe mande kouman ou ye?	Le pregunto, ¿cómo está?
Maman pa bezwen kriye	No tienes que llorar, mamá
Papa pa bezwen fache	No hay necesidad de enfadarse, papá
Bonjou Manman bonjou	Buenos días mamá
M'ap pe mande kouman ou ye?	Le pregunto, ¿cómo está?

Este canto de marinero no está precisamente destinado a ser bailado en un foltró, pero está cerca por su velocidad de ejecución.

OU LO

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Ou lo ou lo	Ves, ya lo ves
Sizan fallá le de	Susana perdió las dos
Ou lo ou lo	Ves, ya lo ves
Sizan fallá le de	Susana perdió las dos
Kaptèn amerikèn	El capitán americano
Segon a l'espanyòl	En segundo lugar, su español
Ou lo ou lo	Ves, ya lo ves
Sizan fallá le de	Susana perdió las dos

134 Luá de familia con Èzili

135 Idem 134

136 Idem 134



El hougan Pablo Milanes en su officio, Pilon de Cauto, años 2000 © G. Viddal

4. GENEROS RELIGIOSOS

4.1 REZOS Y PRELUDIOS

Los cubanos llaman *rezo* la oración cantada, cualquiera que sea el rito religioso de ésta (*santería, espiritismo, vodú, palo monte*, etc). En Haití, esta secuencia se llama *lapriyè*. Los cantos de rezo son preludios en los que el acompañamiento rítmico de los tambores está ausente o se limita a tremulos discretos. Estas oraciones son en su mayoría elogios y peticiones hechas cantando a los luaces.

Los siguientes textos se cantan para comenzar una ceremonia. La Santa Trinidad y las principales entidades del catolicismo son una herencia colonial profundamente arraigada en la práctica del vodú. A raíz de las alabanzas a nuestro Padre, el Espíritu Santo o Santa María, el hougán¹³⁷ puede entonces llamar a los luaces de África, antes de la trata de esclavos. Un sincretismo que hace preguntar.

LAPRYÈ POU LA SEN PYÈ

Como lo cantan *Pilon de Cauto* (Palma Soriano)

137 sacerdote de vodú.

Criollo haitiano	Castellano
Lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago ¹³⁸ Se lè lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago Bèl etwal yo di mande padon Bèl etwal yo di mande pa tou e Lapryè pou la Sen Pyè O Nago	Es la oración por San Pedro Él nago Es la hora de la oración por San Pedro Él nago Bajo las estrellas pedimos perdón Bajo las estrellas, en todos lugares pedimos La oración por San Pedro Ay Nago

GÈ MISYON

Como lo cantan *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Gè misyon Mwen di w Sent Espri Papa ge w Bondye Lòd di Pè Èd misyon Èd di w Sent Espri Papa ge w Bondye	Alegre misión Te lo digo Espíritu Santo Papi somos felices, ay Dios La orden del Padre Ayudas para la misión Te lo pido Espíritu Santo Papi somos felices, ay Dios

SE LA GINEN

Como lo cantan *Pilon de Cauto* (Palma Soriano)

Criollo haitiano	Castellano
Di mare ¹³⁹ nou pale nou Se la Ginen Se si a fè sa Mare nou wa yo Gracia ¹⁴⁰ Santa Maria Se la Ginen se si a fè sa La pou ou wa yo	Yo digo atándonos, hánblanos Esto es Guinea ¹⁴¹ Si es necesario hacerlo Atados seremos, Señor Gracias, Santa María Es Guinea, si se hace Aquí para usted, Señor

SENT MARI MADELÈN

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Sent Mari Madelèn Prye pou lwa yo	Santa María Magdalena Reza por nuestros espíritus

138 Panteón de luaces y etnia de África occidental (V. Capítulo 4.5 Nago). En el sentido de la frase, significa "mi muchacho". La palabra *moun* designa una unidad de persona.

139 Término de francés viejo (*marrer*) que significa atar. Utilizado en el campo lexical del vodú para solicitar el trance, que un luá venga y se adhiera al cuerpo de un fiel.

140 Cubanismo. Se dice *mèsi* en criollo haitiano

141 En el sentido de edén africano, paraíso que retornan las almas muertas de los esclavos caribeños

A ladan n'sone a we Sent Mari Madelèn Prye pou lwa yo A ladan n'sone a we Mwe di gras pou lèsen a yo Mwe di gras pou lèsen a yo o A ladan n'sone a we	¡Miralo, ha tocado nuestra voluntad! Santa María Magdalena Reza por nuestros espíritus ¡Ha tocado nuestra voluntad! Diré gracias por todos los santos Diré gracias por los santos ¡Ha tocado nuestra voluntad!
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Al igual que los demás textos de este capítulo, el canto siguiente tiene la particularidad de ir acompañado de un ritmo de marcha lento. Como hemos podido comprobar, se ejecuta sistemáticamente para iniciar cada ceremonia vodú.

DIVISION MARI KÒ LA

Como lo cantan *Pilon de Cauto* (Palma Soriano)

Criollo haitiano	Castellano
La lo la lo (etc...) Di visyon Mari kò la Woy woy ¹⁴² Di visyon Mari kò la Woy woy Di visyon Mari kò la Woy woy woy woy	La lo la lo (etc...) Dame visiones, Maria, estoy aquí Woy Woy Dame visiones, Maria, estoy aquí Woy Woy Dame visiones, Maria, estoy aquí Woy Woy Woy Woy

La familia de los Leba es una de las principales del vodú. Es la guardiana de los cruces, de todas las entradas y garantiza la comunicación entre los luaces y los vivos. Toda ceremonia vodú comienza con Leba.

E LEBA O MI WA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e Agaou sanble Agaou èn sanble Yo di konsa Yo a tire kannon a Mwen koute konsa Yo a tire kannon a Deyè mwen	Eh Leba, oh mi rey Es un pequeño temblor bajo la tierra Es como si Agaou ¹⁴³ Parece que la ira de Agaou Ellos lo dijeron así El viento de la bola de cañón sentieron Por favor, escúchame El viento de la bola de cañón sentieron Detrás de ellos

A LEBA KIÑA

142 Interjección destinada a subrayar la importancia de un discurso. Más frecuentemente utilizada en los cantos de gagá

143 Luá que rige el agua (lluvia), el aire (viento), el fuego (trueno) y la tierra (sacudida sísmica)

Transmitido por Maria Luisa Barrientos Garbey del *Conjunto Folklórico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
A Leba kiña kiña sando Sando Sando Papa Leba Sando elimole	A Leba ki ni a ki ni a san tò San tò San tò Papa Leba San tò e ni mo lè

Castellano

Ah Leba, tú que no te equivocas
Ningún daño
Ningún error Papa Leba
Sin maldad y sin palabras feas

PAPA LEBBA YA KOUCHE NAN DLO

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Papa Leba ya kouche nan dlo Papa Leba ya kou' nan dlo Chik a la gan chemèn a Ouvre barye pou lwa yo Papa Leba güiro ¹⁴⁴ sonaj bo Papa Leba güiro sonaj bo A Leba e A Leba se ki mache a we A Leba e A Leba se ki mache a ou o	Papa Leba, tú que vives en el más allá Papa Leba, tú que duermes en el más allá Que hermoso es el gran camino hacia ti Abre las barreras para nuestros luaces Papá Leba, el güiro suena Papá Leba, el güiro suena Ay Leba ¡Ay, Leba usted que hace operar, mire! Ay, Leba ¡Ay, Leba usted que hace operar, mire!

A TIBO LEBBA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
A tibo Leba E lepoya Pomalegui Tu saqui pa boa Se pua tiglio O o manoble manoble	Atibon Leba Èlve pò y a Pò m'ale ki Tou sa ki ba ¹⁴⁵ bwa ¹⁴⁶ Se pou wa ti gwo O ma noble ma noble ¹⁴⁷

144 Cubanismo. Designa aquí el instrumento de música idiófono: una calabaza rodeada de una malla de perlas

145 Juego de palabra posible con *Kiba* (Cuba).

146 La palabra *bwa* se utiliza a menudo en los cantos vodú para designar a la persona que será el receptáculo de un luá durante el trance. Por extensión en el texto, podrá designar la asamblea de los videntes que puedan ser poseídos.

147 Interjección de maximización mediante la repetición, con el objetivo de atraer la atención del público.

O manoble tibon Leba Iboleba yeme clie Ago le guemle ago e Tu saqui pa boa Se pua tiglio	O ma noble Atibon Leba Tibon Leba ye m' ekriye Ago le jèm ble, agoe Tou sa ki pa bwa Se pou wa ti gwo ¹⁴⁸
------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

Atibon Leba¹⁴⁹
 Nos elevamos hasta ti
 El tarro que te pertenece
 Todo eso que no es madera
 Es para ti, querido
 La
 Oh la la la
 Oh la Atibon leba
 Atibon Leba ye, grito:
 ¡Ago que el trigo germina en la vejez!
 Todos estos fieles
 Es para ti, querido

VYE A LEB A VYE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Vye a Leba vye O Leba e Vye a Leba vye A Leba ki chita laba ya Vye a Leba vye O <p style="text-align: center;"><i>Vye a Leba vye</i></p> Gade o Leba e <p style="text-align: center;"><i>Vye a Leba vye</i></p> <p style="text-align: center;"><i>A Leba ki chita laba ya</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Vye a Leba vye</i></p> O	Viejo, viejo Leba Ay Leba Viejo, viejo Leba Leba que es sentado allí Viejo, viejo Leba Ay <p style="text-align: right;"><i>Viejo, viejo Leba</i></p> ¡ Ay mire, Leba eh! <p style="text-align: right;"><i>Viejo, viejo Leba</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Leba que es sentado allí</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Vieux, vieux Leba</i></p> Ay

ANVAN BYEN BÈL ÈT O

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Anvan byen bèl èt o	Antes de, buen ser,

Citado sobre un texto de canción en la novela *Les arbres Musiciens* de Jaques Stephen Alexis
 148 *Lit.* "pequeño gordo" (*petit gros* en francés). La expresión se utiliza aquí con afecto, haciendo referencia al aspecto habitual de Atibon Leba.

149 Luá de familia con *Leba*.

Pou sa li pa re'Leba twa fwa e
 Avan byen bèl èt o
 Po sa li pa re'Leba twa fwa e
 Twa fwa e, se pou sa li pa re'Leba
 Twa fwa e

No ha llamado a Leba tres veces
 Antes de, lindo ser,
 No ha llamado a Leba tres veces
 Tres veces, no ha llamado tres veces leba
 Tres veces



Artefacto de Papa Leba, casa de Ramiro, Guantánamo, 2015 © D.Mirabeau

Como en toda ceremonia vodú, Leba debe ser consultada y autorizada antes de la llegada de cualquier luá. Aquí se habla de un vodouista cuyo luá femenino trata de tomar posesión para poder expresarse. El narrador espera la autorización de Leba antes de seguir adelante.

M'AP PE GANYE SA FE MWEN

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
M'ap pe ganye sa fe mwen Gade m'ap pe, ganye sa fe mwen Batiso ¹⁵⁰ kouman ou fe sa la Kite danm la pale M'ap pe ganye sa fe mwen E Leba Atiso	Me estoy ganando a mí mismo Escucha, estoy siendo ganado Batiso, ¿cómo lo haces? Deja que la señora hable Me estoy ganando a mí mismo Eh Leba Atiso

¹⁵⁰ Diminutivo de *Leba Atisou*, luá de la familia de los *Leba*



Representación de Dambala y Aisan, pintura sobre madera, autor desconocido

Danbala es uno de los luaces principales en los panteones dawonmen, rada y petro. El luá serpiente se declina al hombre (Danbala Wèdo) y a la mujer (Ayzan Wèdo).

DANBALA LA MÈS O

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Danbala Danbala La mès o gou n'tè o Danbala Danbala mès o ago e Mès o a monte	Dambala Dambala De fervor tenemos para tu misa Dambala La misa de Danbala, agoe La misa está subiendo

Gran Buá es un luá petró particularmente celebrado en Cuba. Se le dedica una ceremonia entera en el monte.

BWA ALE DI A GAN BWA

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a o Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a ou Lò mwen soti la Gan Bwa Bwa ale tire l'enben ?	Buá, vamos, di Gran Buá Buá, o me rindo Buá, vamos, di Gran Buá Bebe, o si no me rendiré Cuando estuve en Grand Buá Buá, ¿vas a salir bien?

LA FANMI SANBLE

Transmitido por Florentino de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
La fanmi sanble ¹⁵¹ Se pa mwe lou o Ki pou pote kwa si la, nan dlo mwe Sa ki nan dlo, m'ap fe pote se belye o Ki sa ki Gan Bwa Gade ou we chache o La fanmi sanble Se pa mwe sa lòd Ki pou pote kwa si lak, nan dlo mwe	La familia reunida Eso es muy poco Llevar esa cruz hasta el mas allá Para los de allí, yo hago llevar este carnero Esto es para el Gran Bosque Mira, lo que fui a buscar La familia reunida No es mi responsabilidad Llevar esta cruz, este cebo al más allá

Las tres oraciones siguientes están dedicadas a Agaú, luá del viento y del trueno, pero también a volcanes y terremotos. Lo encontramos en los panteones de radá, petró y dawonmen.

AGAOU SANBLE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e <i>E Leba o mi wa</i> <i>Sogo y sou bou e</i> Agaou sanble Agaou èn sanble Yo di konsa Yo a tire kannon a <i>Deyè mwen</i> Mwen koute konsa Yo a tire kannon a <i>Deyè mwen</i>	Eh Leba, oh mi rey Es un pequeño terremoto bajo tierra Eh Leba, oh mi rey Es un pequeño terremoto bajo tierra Parece que Agaú Parece que la ira de Agaú Ellos lo dijeron así El viento de la bola de cañon han sentido Detrás de mí está Lo digo en serio El viento de la bola olían Detrás de mí está

El temor de una ceremonia ineficaz, por una crisis de posesión que tarda en llegar, es un

¹⁵¹ La grafía criolla exacta sería *rasanble*

tema recurrente en las letras de vodú. Cantarlo es una forma de evitar la maldición.

M'AP PE VINI GADE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de Lokosia (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
M'ap pe vini gade Pou m'ale pale M'ap pe vini gade Pou m'ale pale Agaou Mwen se bwa Mwen èseye Mwen bwa ou gajè Mwen se bwa Mwen èseye Mwen bwa ou gajè	Me temo que vendrá No puedo hablar ahora Me temo que viene No puedo hablar, Agaú Así es como es Estoy tratando Me volví a poner en tus brazos Así es como es Estoy tratando Me volví a poner en tus brazos



Cromolitografía representativa de Ercili Danto, autor desconocido

Ercili es el luá símbolo de la feminidad y la belleza. Es un de los luaces mayores del vodú, y la gente femenina recurre a ella para resolver todo tipo de problemas. La encontramos en los panteones radá (Gran Ercili, Freda) y petró (Ye Rouj, Mapiang, Danto, Flambo¹⁵²).

152 La grafía utilizada aquí es de criollo cubano. Se preferirá en criollo haitiano: *Gan Èzili, Freda, Je Rouj, Mapyang, Gougoune, Dantò, Flambo*

ERCILI UBELO

Transmitido por Maria Luisa Barrientos Garbey del *Conjunto Folklorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ercili ubelo O ubelo Ercili o ubelo Ubelo Ercili ubelo ou bèl o Ercili o Tande suave consa wè konsa Güa omi	Èzili ou bèl o O ou bèl o Èzili o ou bèl o Ou bèl o Èzili ou bèl o Èzili o Tan de swav wè konsa Gou a o wi

Castellano

Ercili, eres tan linda
Eres una linda mujer
Ercili, eres tan linda
Eres linda, Ercili o eres hermosa
Ay Ercili
Oigo y veo tantos dulces
Sí, me gusta eso

A LA OUN BÈL FANM ÈZILI

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
A la moun bèl fanm, se Èzili A la moun bèl fanm, se Èzili Èzili bèl fanm, ago Èzili bèl fanm, ago Gade maji a ponya Pou l' ponyade mwen	Qué hermosa mujer hace Ercili Qué hermosa mujer hace Ercili Ercili, una mujer hermosa, ¡ahora! Ercili, una mujer hermosa, ¡ahora! Mira la daga mágica Para mí, las puñaladas

El espíritu Zilibo del texto siguiente está también vinculado a Ercili. Zili es el abreviado de Èzili. En el culto radá, Silibon Vavoun (o Zilibo Vavoun) forma parte de la familia de Èzili¹⁵³. El narrador llama al espíritu de Zilibo a poseerlo.

ZILIBO RELE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Zilibo yo rele mwen Zilibo yo rele	Zilibo, te he nombrado Zilibo, te estoy llamando

153 V. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir

Tou we yo rele m' Zilibo Mwe tone van Tou we yo rele m' Zilibo Mwe toune poison nan dlo Sa gou a we m' Sa gou a fe mwen	No está claro que te llame, Zilibo Estoy teniendo una tormenta No está claro que te llame, Zilibo Me volví pescado en el agua Verás que te gustará verme Verá que tendrá gusto de hacerme
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Los Ibo representan por sí solos una familia del panteón vodú. Son caprichosos y autoritarios, pero con gran poder. Es raro que intervengan con una crisis de posesión en medio de una ceremonia. Generalmente se prefiere dedicarles un oficio aparte (kase kanari)

IBO QUE¹⁵⁴ IBO SA

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi	Ibo, es Ibo, es la familia Ibo Ibo, es Ibo, es la familia Ibo Ibo, este es Ibo Ibo, este es Ibo Ibo, es Ibo, es la familia Ibo

IBO LUA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ma ele ea, dandolo Ibo loa Bo mama bon piti Ma ele ea, dandolo Ibo loa <i>Bo mama bon piti</i> Danda mi cao Ma ele a iguo tele delie Ele bon loa me loa tu ma de <i>Bo mama bon piti</i> Ma ele ea, dandolo Ibo loa <i>Bo mama bon piti</i>	M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo Iwa Bon manman bon piti M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo Iwa <i>Bon manman bon piti</i> Danm ban an mi kay o M'a ere a Ibo te le de liye E l'e bon Iwa mwen loa tou madre <i>Bon manman bon piti</i> M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo Iwa <i>Bon manman bon piti</i>

Castellano

Me alegre, señora en el agua¹⁵⁵ este luá Ibo
Buena mamá, buen chico
Estoy contento, señora en el agua este luá Ibo
Buena mamá, buen chico
Dama, oh da paredes a mi casa
Mi Ibo, los dos estamos conectados

154 Grafía cubana

155 Imagen evocadora de Ibo Lele, luá femenino que vive en el lecho de los ríos

Es una buen luá que mi luá , muy inteligente
 Buena mamá, buen chico
 Estoy contento, señora en el agua este luá Ibo
 Buena mamá, buen chico

CUA CUA IBO

Como lo canta Berta Armiñan Linares en el disco *Galibata* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome	Koi koi Ibo ¹⁵⁶ Èd e nasyon pou si Dawonmen ¹⁵⁷ Koi koi Ibo Èd e nasyon pou si Dawonmen

Castellano

Qué cosa Ibo
 Por supuesto, hay que ayudar al pueblo daomé
 Qué cosa Ibo
 Hay que ayudar al pueblo daomé

Segunda versión sobre la misma melodía, pero con un texto diferente

CUA CUA IBO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Cua cua cua Ibo Generacion usi Daome Ae cua cua Ibo Generacion usi Daome <i>Cua cua cua Ibo</i> <i>Generacion usi Daome</i>	Kwa kwa kwa Ibo Generasyon ou si Dawonmen Ae kwa kwa Ibo Generasyon ou si Dawonmen <i>Kwa kwa kwa Ibo</i> <i>Generasyon ou si Dawonmen</i>

Castellano

Qué cosa Ibo
 Tu generación es de daomé
 Aé qué qué Ibo
 Tu generación es de daomé
 Qué cosa Ibo
 Tu generación es de daomé

156 Frase que designa una ceremonia ibo. Este panteón de luaces es objeto de un rito aparte. Es raro que un luá ibo se invite a una ceremonia que no le sea plenamente consagrada.

157 También podrá utilizarse otra versión del párrafo: *Kwa kwa Ibo, Èd e nasyon pou si Dawonmen*. Aquí la grafía *kwa kwa* designa el sonajero de ceremonia; esta palabra es específica de los ritos *ibo* y *petwo*.



Ogún guerrero, pintura sobre madera, casa-templo de Piti Dansé, Las Tunas © D. Mirabeau

El protagonista del texto que sigue está en la incertidumbre y hace un llamamiento a San Juan para que se decida. Detrás de este santo se esconden en realidad varios caminos posibles en el panteón de los Ogun (Feray, Badagri, Balendjo). Las cromolitografías cristianas corresponden a cada una de las grandes familias de luaces. Los ogun están representados generalmente en San Juan matando al dragón. El sincretismo debe considerarse como una técnica de camuflaje, que, de buen grado, permitía a los vodúistas practicar sus cultos. Los misioneros católicos pronto detectaron el engaño y prohibieron la cromolitografía. A pesar de ello, su uso ha continuado hasta hoy.

ELE WA YO

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Ele wa yo, ma noble Sen Jan Me ele lwa yo Ele wa yo, ma noble Sen Jan Me ele lwa yo Sen Jan mande sa m'a sipòte Sen Jan mande sa m'a sipòte	Te llamo, nuestro rey, mi noble San Juan Te llamo, nuestro luá Te llamo, nuestro rey, mi noble San Juan Te llamo, nuestra mente San Juan, dime qué debo apoyar San Juan, dime qué debo apoyar

Me ele lwa yo Ma noble Sen Jan Me ele lwa yo	Te llamo, nuestro luá Mi noble San Juan Te llamo, nuestro luá
----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

La familia Ogun es una de las principales en el vodú cubano. La segregación de la comunidad haitiana no es ajena al recurso a estos luaces de defensa.

M'AP RELE OGOUN O BALENDJO

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
M'ap rele Ogoun o Balendjo M'ap rele Kalfou o Balendjo Anba dlo a m' te ye Yo voye rele m' M'ap pile pye m' sèt fwa Pou konèt sak gaje Pou konèt sak pase	Le imploro, ay Ogun Balendjo ¹⁵⁸ Le imploro, ay Kalfu Balendjo Bajo el agua he estado Mira, te estoy llamando Golpeo con el pie siete veces Para saber qué empeñar Para saber cómo va

Los guedé son los guardianes de las cosas de la vida (Eros) y de la muerte (Thanatos), tanto en las invocaciones de fertilidad como en los servicios funerarios.

SE GUEDE QUE BINI ISI

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Se Guede que bini isi Mue pa mande jele eo Se Guede que bini isi Mue pa mande jele Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele eo Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele
Guede Nibo belgazon Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li Papa Guede Upa güe que fan ale travay Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li	Gede Nibo bel gason Mwen di l trankil o Se ou fanmi koupab le tiye li Papa Guede Ou pa we ke fanmi ale travay Mwen di l trankil o Se ou fanmi koupab le tiye li
Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele

Castellano

158 Luá que gobierna la flota de guerra de Agüe. General del ejército asociado por sincretismo a San José, se le pide para curar y curar diferentes males.

Guedé es que venir aquí
No te lo he pedido, te lo ruego
Guedé es que venir aquí
No lo pedí, por favor
Fui yo quien me delató
No lo pedí, por favor

Guedé Nibo muchacho guapo
Lo digo con mucha calma
¿El asesino está entre nosotros?
Papa guedé
¿No ves que la familia va a trabajar?
Lo digo con mucha calma
¿El asesino está entre nosotros?

Fui yo quien me delató
No lo pedí, por favor



Representación de Papa Guedé, óleo sobre lienzo, autor desconocido

El rezo siguiente es una oración a papá. Se supone que debe ser cantada antes del amanecer, y los fieles insisten en su falta de sueño.

TI MOUN NA YO LEVE

Transmitido por Berta Armíñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Ti moun n'ap yo leve e N'ap leve pou nou la veye m' nou Pou mwen ki lo lye Esklav la yo O nou domi tro po Ti moun na yo leve e N'ap leve pou nou la veye nou Pou mwen ki lo lye	Sus crías están levantadas Estamos despiertos para que me mires Yo que estoy unido a ti El esclavo Hemos dormido muy poco Sus crías están levantadas Estamos despiertos para que me mires Yo que estoy unido a ti

El personaje de esta historia llama a Papa Guédé. Se trata probablemente de un hupan que desea que este luá actúe en su favor.

PAPA GÈDE

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Papa Gède si m'tè deja Si m'tè deja ta kouri pou yo Papa Gède si m'tè deja Si m'tè ¹⁵⁹ deha mwen ta kouri pou yo Yo pran pawòl yo mèt e dan lari Yo pran pawòl mwen, yo mèt dan lari o Papa Gède si m'tè deja Si m'tè deha mwen ta kouri pou yo	Si ya estoy aquí Es que me apuré por ellos Si yo estoy aquí Si ya estoy aquí, es porque corrí por ellos Toman mis palabras, las revelan Toman mis palabras, las llevan Si ya estoy aquí Es que me apuré por ellos

Esta oración saluda la llegada de un luá simbi en un oficio vodú. La familia simbi vive en los manantiales, ríos y aguas dulces. Celebrados tanto en los cultos radá o petró, los simbi son los pasadores que permiten asegurar la travesía hasta el mas allá.

PE DI BONSWA

Como lo cantan *Renacer Haitiano* (Ciego de Ávila)

Criollo haitiano	Castellano
Pe di bonswa M'a pedi w bonswa Bonswa Simbi Pe di bonswa M'a pedi w bonswa	Puedo decir buenas noches Puedo decir buenas noches Buenas noches Simbi Puedo decir buenas noches Puedo decir buenas noches

¹⁵⁹ Juego de palabras posible con *simityè* (*cimetière* en francés, cementerio). Papá Guedé él, es jefe del dominio de la muerte.

Bonswa Simbi Pe di bonswa aye, manman tanbò ¹⁶⁰ Pe di bonswa, bonswa papa Kouman ou ye?	Buenas noches Simbi Puedo decir buenas noches, mamá tambor Puedo decir buenas noches, padre ¿Cómo vaya usted?
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

No hemos encontrado rastros de una entidad llamada "Oba" en las tradiciones de culto haitianas. Se trata probablemente de un luá vernáculo cubano. Aquí se percibe la influencia de las tradiciones yoruba y del culto de la santería, de la que salió esta palabra.

OBA E

Transmitido por Santa Martínez Martínez de Lokosia (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Oba e, Oba e M'a rele Oba lòd m' y ou Oba e, Oba e Tou wè mèt tonbe <i>Kite mwen la</i> Tou ye tou wè tèt mwen <i>Kite mwen la</i> Oba e, Oba e	¡Oba eh, Oba eh! Invoco a Oba, mi rezo le ordena ¡Oba eh, Oba eh! Que todos vean caer a el ¹⁶¹ Por favor, permítame Todos los ojos, todos viendo mi cara Por favor, permítame ¡Oba eh, Oba eh!

Una oración que podría dirigirse a los luaces de los panteones ogun, congo o petró. El narrador implora un luá para saber qué decisión tomar: ¿bajar las armas o continuar la lucha?

ELAE, E ELAE E

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de Cutumba (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Elae, e elae e Gran sapotino mediodia ¹⁶² Sebeguiteo Mue soti comision Travay e mue salue Divinu com sa Ago e Gran sapotino mediodia Sebeguiteo	E la e e, e ela e e Gran sab ¹⁶³ zouti nou mèt o di a Se ve kite o Mwen soti kòmisyon Travay è mwen salwe Divin nou kòm sa Ago e ¹⁶⁴ Gran sab zouti nou mèt o di a Se ve kite o

¹⁶⁰ El tambor más grave de la batería *radá*. En el contexto, designa al tambor principal responsable del acompañamiento musical de la ceremonia vodú.

¹⁶¹ Es manera de significar que el luá se va a caer del mas allá

¹⁶² En castellano, no tiene sentido en la frase

¹⁶³ O *machèt* (machete)

¹⁶⁴ *Agoé*: utilizado frecuentemente en los cantos litúrgicos, es una solicitud para obtener permiso para pasar al mundo de los luaces. Intervención que llama la atención ("estoy aquí", "tenga cuidado"). También es una señal dada por el cantante solista al coro para retomar toda la letra.

Castellano

La e e e la e
Oh maestro, dinos si nuestras espadas
Tenemos que dejar
En una misión voy a salir
Es la hora, os saludo
Así es nuestra divina
Agoé!
Oh maestro, dinos si nuestras espadas
Tenemos que dejar



Odilia Solo Soyé "Matiti", cantante del grupo Thompson, D.R

El siguiente rezo narra una batalla en la que los cañones disparan, la fealdad de la guerra donde el luá de la belleza es pisoteado. Este canto puede colocarse como introducción a los cantos de congo layé "Isabèl o" y "O kay o"¹⁶⁵, porque trata del mismo tema.

MUE TANDE UN CANON

Como lo canta Odilia Solo Soyé de *Thompson* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Mue tande un canon	Mwen tande oun kannon

165 V. Cap.4.6 *Congo layé*

Qui tire, li tire Mue pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye Se Ercili qui malad ago Mue tande un canon Qui tire, li tire Mue pa mande Agüe sa wa yo Se Ercili qui malad ago	Ki tire, li tire Mwen pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye Se Èzili ki malad ago Mwen tande oun kannon Ki tire, li tire Mwen pa mande Agüe sa wa yo Se Èzili ki malad ago
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

Puedo oír un cañón
 ¡El que dispara, dispara!
 voy a preguntar
 Agüe oh mi rey
 Esto es lo que hay
 ¡Ercili es el enfermo!
 Puedo oír un cañón
 ¡El que dispara, dispara!
 No te he preguntado
 Agüe oh mi rey

Un canto de autocomplacencia que alaba las cualidades de implicación de una congregación en el vodú.

ANYE A TRAVAY ANPIL

Como lo canta *Pilon del Cauto* (Palma Soriano)

Criollo haitiano	Castellano
Anyè ¹⁶⁶ a anyè Anyè a travay anpil o Byen se pou hougán mwen Fanmi ¹⁶⁷ la yo <i>Anyè a, anyè a</i> <i>Anyè a travay anpil o</i> <i>Byen se pou hougán mwen</i> <i>Fanmi la yo</i> <i>Anyè a travay anpil o</i>	Escúchame, escúchame, escúchame Escúchame, me llevo muy bien Es bueno para mi hugan Mis amigos <i>Mira, escucha, escucha, escucha</i> <i>Escuchad, tenemos mucho trabajo</i> <i>Es bueno para mi hugan</i> <i>Mis amigos</i> <i>¡Oiga, por favor, escuche! se trata de mucho</i>

El trance es el medio que permite a los luaces expresarse en una ceremonia vodú. La imagen de la crisis de posesión es la de un humano montado como un caballo por un luá. Otra es, para el luá, entrar en el cuerpo del poseído por la cabeza.

166 Expresión de forma imperativa específica al vodú

167 Familia o amigos, en el sentido de congregación

POU A L' SELE CHWAL MWEN

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Pou a l' sele chwál mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Pou al' sele chwál mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Sa l'ki lenmi yo Ba li dlo pou mwen Lòd sele chwál mwen Pou a l' pase we a yo Pou a l' sele chwál mwen Bon zanmi yo Pou al' lavi pou mwen Pou al' sele chwál mwen Bon zanmi yo	Para que pueda montarme Mis buenos amigos Darme la vida Para que pueda montarme Mis buenos amigos Darme la vida Lo que está contra nosotros Ponlo bajo el agua por mí Te ordeno que me cabalgues Para que esto suceda Para que pueda montarme Mis buenos amigos Para darme la vida Para que pueda montarme Mis buenos amigos

La letra siguiente es más un preludeo que un rezo. No se dirige a un luá en particular, sino que enumera el recuerdo de una ceremonia que tuvo lugar la noche anterior.

CABALIE UNSUAYO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Cabalie unsuayo Cabalue ya luensae Abolunte ea Savanjue ya luensae Abolunte ea e Vodu loa E e Vodu loa E a Vodu loa	Kaba li è oun swa yo o Kabal lou è a lwèn sa è ¹⁶⁸ A volonte ea Sa vanjou e, a lwèn sa è A volonte ea Vodou lwa E e Vodou lwa E a Vodou lwa

Castellano

Ambiente agotador como su noche
Un ruido pesado a horas tardías
¡De la voluntad, ah!
Antes del día a horas tardías
¡De la voluntad, ah!
Para los luaces vodú

¹⁶⁸ Otra versión de la misma frase: *Savalou è, a lwen sa è*: Un aire de Savalu, un aire lejano. Savalu es una ciudad de peregrinaje vodú del antiguo Dahomey (Benin actual). Muchas estrofas vodú se dedican a ella.

Hey!
 Para los luaces vodú
 ¡E a!
 Para los luaces vodú

El texto que sigue es un preludio que sirve para saludar a la asamblea. A menudo se toca al principio de la ceremonia.

BONSWA

Como lo cantan *Pilon del Cauto* (Palma Soriano)

Criollo haitiano	Castellano
Bonswa, bonswa Bonswa mesye danm Kouman ou ye ? Bonswa, bonswa Bonswa la sosyete Kouman ou ye ? Mwa pe di bonswa Mwa pe di bonswa Bonswa mesye danm Kouman ou ye ?	Buenas noches, buenas noches Buenas tardes señores y señoras ¿Qué tal vayas ustedes? Buenas noches, buenas noches Buenas tardes a la asamblea ¿Qué tal vayas ustedes? Yo quiero decir buenas noches Yo quiero saludarte a ti Buenas tardes señores y señoras ¿Qué tal vayas ustedes?

El siguiente preludio fue la creación de un homenaje a las víctimas del terremoto de 2010 en Haití.

POU DI HAYITI LA TÈ A TRANBLE

Como lo cantan *Renacer Haitiano* (Ciego de Ávila)

Criollo haitiano	Castellano
Papa Bondye kote ou ye Papa Bondye kote ou ye Papa Bondye kote ou ye Gade Hayiti la tè a tranble Mezanmi yo Papa Bondye Ay mezanmi yo Papa Bondye Ay Bondye gade la, ti la tè a twemblem La fanmi Hayiti kriye touye La fanmi ki va rasanble La fanmi ki va rasanble Pou di Hayiti la tè a tranble <i>Ay Hayiti</i> <i>Hayiti de deyò</i> <i>Ay Hayiti</i> <i>Bòde sa de flo</i>	Padre Dios, ¿dónde estás? Padre Dios, ¿dónde estás? Padre Dios, ¿dónde estás? Mira Haití, la tierra tembló Amigos míos, te pido, Padre Ay, mis amigos, a ti Padre Dios Por desgracia, Dios, mírala, la tierra tembló La comunidad haitiana llora sus muertes La comunidad se reunirá La comunidad se reunirá Para Haití, la tierra tembló Lamentablemente Haití Haití desde allí arriba Lamentablemente Haití Muchos cayeron

4.2 YANVALÚ

El *yanvalú* se lleva a cabo al principio de una ceremonia. De velocidad de ejecución media, se dedica a menudo a Papa Leba, luá que abre los caminos. Esta introducción permitirá avanzar hacia el *daomé*, luego hacia el *maisepol* o el *nago*. Según las comunidades haitianas en Cuba, esta secuencia se denomina de manera diferente: *vodú kase* para Lokosia en Guantánamo, *vodú* para La Bel Kreyol en Camagüey. Las melodías de *yanvalú* son pentafónicas y octófonas. El semitono está prohibido, al igual que muchas músicas religiosas de origen africano.



Orlando Aramis Brugal Suarez, hogan de Guantánamo en vestido de pompa, 2016 © D.Mirabeau

En Haití, la secuencia yanvalú se ejecuta con frecuencia para Dambala. En Cuba se prefiere Leba, que debe ser llamado al comienzo de una ceremonia. El ritmo moderado del yanvalú coincide con el inicio de una sucesión de cantos religiosos cada vez más rápidos, en función de los ritmos que los acompañan.

A LEBA OUVRE BARYÈ A POU MWEN

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
A Leba ouvre baryè a pou mwen O pou mwen pase A Leba ouvre baryè a pou mwen O Papa Bondye Leba <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> <i>O pou mwen pase</i> <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> Ouvre baryè a pou mwen Nou de rive lè sa yo <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> O pou mwen pase <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> O pou mwen pase Leba <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> O Papa Bondye Leba Wa yo <i>Papa Bondye</i> O o <i>Papa Bondye</i>	Ah Leba, abre la puerta Oh, déjame pasar por aquí Ah Leba, abre la puerta Ô, Padre Dios Leba <i>Ah Leba, abre la puerta</i> <i>Oh, déjame pasar por aquí</i> Ah Leba, abre la puerta Abre la puerta de entrada Has venido, es nuestra hora ¹⁶⁹ <i>Ah Leba, abre la puerta</i> Oh, déjame pasar por aquí <i>Ah Leba, abre la puerta</i> Oh, déjame pasar a leba <i>Ah Leba, abre la puerta</i> O, Padre Dios Leba Nuestro rey <i>Padre Dios</i> O oh <i>Padre Dios</i>

Una variación en el canto anterior donde las frases melódicas son comunes.

A LEBA OUVRE BARYE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
A Leba ouvre barye a pou mwen Papa Leba, ouvre barye a pou mwen Ouvre barye a pou mwen Papa Pouvwa l'mwen pase M'a retoune, m' remèsi lesen a yo M'a rele o M'a remèsi lesen a yo	Ah Leba, abre la puerta Papá Leba, abre el camino ¡Abre la puerta, papá! Poder dejarlo pasar dentro de mí Cuando vuelva, le agradeceré a tus hijos Oh te lo ruego Doy las gracias a tus hijos

La letra siguiente es otra variación sobre el mismo canto. Aquí, la pronunciación nos lleva a un criollo cubano bastante alejado del de Haití, donde el sentido preciso de las frases es oscuro. Hay que creer que los cantantes no dominan el criollo haitiano y han reproducidos las palabras fonéticamente

A LEVA UMBE BAGUIE A PU MUE

Como lo cantan *Ban Rara* (Guantánamo)

¹⁶⁹ Esta frase implica que el luá Leba se manifiesta, permitiendo así a la congregación realizar una ceremonia exitosa.

Criollo cubano
 A Leva umbe baguie a pu mue
 Uo Ogoun mue
 A Leva umbe baguie a pu mue
 Naguibe mague pa si lesa yo

El protagonista de esta historia es un hougan o un mambo que no consigue hablar con Leba, el luá principal que comienza y cierra cada ceremonia vodú. Por lo tanto, solicita la ayuda de otros luaces para conocer la razón del mutismo de Leba, sin cuya ayuda no tendrá lugar la ceremonia.

LEBA PALE LAGUIO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Legba pale laguio Legba pale laguio baba O o Elae o granboa Legba Pale ofe mue Granbua lle lle lle salue bodame Akasuo jele o Akasuo jele o Sirilo akasuo nganga mue Papa Atibon Leba ago Boleba etenu	Leba pale la ki o Leba pale la ki o papa O o E lae o Ganbwa Leba Pa ale ofe mwen Ganbwa lle lle lle salye bodè mwen A ka sou wo, jele o A ka sou wo, jele o Zili lo a ka sou o nganga mwen Papa Atibon Leba ago Bo Leba èt e nou

Castellano

¡Leba, habla ahora mismo!
 Leba, habla ahora, papá
 Oh o
 Y ahora, oh Gran Buá
 No está bien, dame tu ayuda

Gran Buá lle lle¹⁷⁰
 Te saludo y me doblo ante ti
 Por si acaso, te lo ruego
 Por si acaso, te lo ruego
 Zili¹⁷¹, en caso de que mi magia no funcione
 Atibon Leba papá, ago
 Cariño Leba, tú eres nuestro ser

No hemos encontrado rastros de un "Leba Quento" en las tradiciones de culto haitianas. Debe tratarse de un luá específico de Cuba, o de un "Iwa fanmi". En efecto, aparte de la

¹⁷⁰ *Grand Bois Ile* : luá silvestre del panteón petró, muy extendido en Cuba

¹⁷¹ Diminutivo de *Èzili*, luá femenino de la belleza

plétora de luaces habituales, hay también los que protegen a una célula familiar oriental que se transmiten de generación en generación.

A LEBBA QUENTO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
A Leba quento Leba quento Se mue vodue gade mapoteye Leba quento Ugüe Capa ratre lama tune Ma sole loa yo A tibo Leba lubri barre pu mue Papa Leba lubri barre pu mue Lubri barre pumue capa ratre	A Leba Kento Leba Kento Se mwen vodou e gade m'ap bodè ¹⁷² ye Leba Kento Ugwe! Kapab rantre la ma tounen Ma salye lwa o Atibon Leba louvri baryè pou mwen Papa Leba louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen kapab rantre

Castellano

O Leba Kento
Leba Kento
Eres mi vodú y mírame postrarme
Leba Kento
¡Ugüe!
Para poder volver por el mástil¹⁷³
El mástil de los luaces hay que saludar
Atibon Leba abre la puerta
Papá Leba, abre el camino
Abre la puerta para que pueda entrar

El texto siguiente es un arreglo de diferentes canciones para Leba. El autor del montaje lo ha elaborado con fines artísticos

LEBA E LEBBA OU O

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Leba e Leba uo Paleba pote Macusa nandlo Paleba mando pradon	Leba e Leba ou o Pa Leba ¹⁷⁴ bòde Macusa nandlo Leba mande o pardon

¹⁷² Término específico del vodú: doblarse ante el altar o ante una representación divina.

¹⁷³ Al sentido de *potomitan*: pilar en el centro del peristilo, camino de los luaces

¹⁷⁴ Diminutivo de *Papa Leba*.

Parfel seremoni loa Paleba mando pradon Parfel seremoni loa	Pafè seremoni lwa Pa Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa
Leba e Leba salue Vodú Leba salue Salue sanfa la yo Vodú Leba e Salue sanfayo Loa salue	Leba e Leba sa louye Vodou Leba sa louye Salouye san fay la yo Vodou Leba e Salouye san fay O lwa sa louye
A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Ote obuque A Leba mapoteo	A Leba machèt o O tèt o pou ou ke ¹⁷⁵ M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o O tèt o bouke A Leba m'ap bòde o
A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Sugüe obuque A Leba pompote o Nandomue	A Leba machèt o O tèt o pou ou ke M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o Sou gou m' o bouke A Leba pò m'pote o Nan dlò mwen

Castellano

¡Leba eh!
O usted Leba
Me arrodillo ante usted Papa Leba
Es mi asamblea del más allá
La Papa Leba, te lo ruego
Para hacer una ceremonia perfecta
Papa Leba, te lo ruego
Para hacer una ceremonia perfecta

¡Leba eh!
Es Leba a quien saludo
Es un vodú que saludo
Lo saludo sin temblar
Leba es un vodú

175 Lit.: en francés "La tête haute pour toi que..." La cabeza alta para ti, eso"...

Sin lugar a dudas saludo
Oh luaces, os saludo

Leba, levanto alto mi machete
Es con orgullo para usted, que
Oh yo me postro
La
Yo curvo la espina
Oh me estoy doblando
Me esfuerzo por inclinarme
Oh me estoy doblando
Listo para luchar hasta el cansancio
Para llevarte a mi Leba del más allá

Leba, Levanto mi machete alto
Es con orgullo para usted, que
Oh yo me postro
Yo curvo la espina
Oh me estoy doblando
Me esfuerzo por inclinarme
Oh yo me postro
Tengo gusto, hasta el cansancio

Los dos textos siguientes no se refieren sólo a Papa Leba. El primero habla del rey de los mayombe (sinónimo cubano del rey de los congo) y habla de operar en el campo de la magia negra. El segundo es más generalista y habla de un acto oculto que compromete a toda la congregación.

VOLE LUGAOU VOLE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Sa pa consa gade wayo Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba	Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Sa pa konsa gade wa yo Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba

Castellano

Vuelan, los hombres lobo vuelan
Vuelan, los hombres lobo vuelan
Vuelan, los hombres lobo vuelan
No parece que deba mirar al Divino
Oh magia, el rey mayombé descenderá
Papa Leba
Oh magia, el rey mayombé descenderá
Papa Leba

El siguiente luá ya ha sido citado anteriormente en un canto de rezo¹⁷⁶, prueba de ello es que los cantos de yanvalú o vodú kase no son sólo para alabar en Leba.

OBA OBA LAVI È

Transmitido por Santa Martínez Martínez de Lokosía (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Oba Oba lavi è Li kongo mwen peti a Se li m'ap pe chache Oba Oba la mwen	Oba, la vida es así Mi congo es joven Estoy en la búsqueda Oba, mi Oba

OBA E

Transmis par Andres López Hodelin de Agüe

Criollo haitiano	Castellano
Oba e, oba e Oba lòd m'yo Si we mwe tonbe Kite mwe la Fouye tou mèt tèt mwe	Oba, oba hé Oba mi solicitud Si me ves caer Por favor, permítame Reunir mis luaces, maestro

El siguiente canto se interpreta con fines artísticos, lo que explica la presencia de Ogun, un luá bastante caliente, a un ritmo de yanvalú. En un contexto religioso, estaría acompañado por un maisepol o un nago, que se correspondería mejor con su carácter.

OGOUGOU E

Como lo cantan el *Conjunto Folklorico de Oriente* en un disco (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Ogou gou e o ya men sou Papa mwen o pa menm sou Ogou rele Olichá ¹⁷⁷ Y ou l'm'ale o lala le	Mi Ogún, estoy borracho Papá, no, no estoy borracho Ogún, te ruego, Olichá ¡Y voy a por ti, o lala le!

4.3 DAOMÉ

La palabra *daomé* hace referencia etimológicamente al Dahomey, región de África mítica para la mayoría de los esclavos haitianos y cuna del vodú. Estos cantos forman parte de la liturgia vodú del panteón *daomé* (o *dawònmèn*, en criollo haitiano). Los luaces principales son los serpientes masculinas (Dambala) y femeninas (aisan), pero también Ercili (luá de la belleza femenina), Loco, etc.. El *daomé* es también el nombre del ritmo de velocidad medio que acompaña a estos cantos. Al igual que el yanvalú, la denominación *daomé* no está

176 V. cap. 4.1, canción *Oba E*

177 *Ogou Olichá* es un luá de familia con *Ogou Feray* (Ogún Feray)

estandarizada, ya que muchos grupos nombran el ritmo simplemente vodú. Las melodías de *daomé* son pentafónicas o octofónicas.

DANBALA SOLEY

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Li jou o Danbala soley pe leve Li jou o <i>Li jou o</i> Danbala soley pe leve <i>Li jou o</i>	Él lo hace de día Danbala puede hacer salir el sol O hacer que amanezca <i>Él lo hace de día</i> Danbala puede hacer salir el sol <i>Él lo hace de día</i>



Rafael Cisnero Lescay en espectáculo con Cutumba en Estados Unidos © E. Olivo

Los textos que figuran a continuación son montajes de varios cantos, ordenados con fines artísticos por su interprete. Por esta razón, la sucesión de los luaces no respeta el orden habitual de su aparición en un oficio religioso.

OCO O DAOMÉ

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano

Oco daome Meta Loco ta Me quite Loco Belie cai Danye ale o chimini Daome oco daome Oco e	O ko o dawonmen ¹⁷⁸ Mèt la Loko ta Me kite Loko Bèlye ¹⁷⁹ kay Danje ale o chemèn ni Dawonmen Loko o Dawonmen Enkò e
Ercili boga, boga e Guadiyo guadiyo ocai gramo Ugo guebentaye Gramo elegramo Granga lumba loyeme Baisa fayo zanfan la yo	Èzili bon ga, bon ga, ae Gou a di yo gou a di o kay granmoun Ou gwò ke byen taye M'granmoun e le m'granmoun Gran ka lou m'ba lou ye mwen Bay zanfan la yo
Dambala si agüe, a agüe agüe Dambala si agüe, a agüe agüe	Danbala ¹⁸⁰ si agwe, agwe ¹⁸¹ agwe Danbala si agwe, agwe agwe
Dambala Güedo Dambala veneno Dambala Güedo Dambala veneno	Danbala Wèdo Danbala Veneno Danbala Wèdo Danbala Veneno
Yuna yuno aye Yuna yuno ea ea Leba pala casi nea buche	Youn a youn o ayie Youn a youn o ea ea Leba ¹⁸² pa la kas si ne an bouche

Castellano

¿Otra vez el daomé?

Qué es tan tarde

Loko Carnero te dejo

El peligro está en tu camino

Daomé Loco, o daomé

Otra vez con eso, ¿eh?

Ercili es una buena persona

Me gusta decir que

Me gusta decirles a mis antepasados

Que eres grande y equilibrada

Mis antepasados, os llamo mis antepasados

Alquilo muy bajo sus hechizos

Da la culpa a los culpables

178 Al igual que en la Santería, los luaces principales tienen una representación en forma de receptáculos (tiñajitas, cazuelas, lebrillos) donde está contenida su eficacia mágica.

179 Luá colérico de la familia de *Loko*.

180 El serpiente, primer luá de la creación del panteón *daomé*, con *Ayizan* (o *Ayida Wèdo*).

181 Otra grafía: *agoe*. Utilizado frecuentemente en los cantos litúrgicos, es una solicitud para obtener el permiso de pasar al mundo de los luaces. Intervención que llama la atención ("estoy aquí", "tenga cuidado"). También es una señal dada por el cantante solista al coro para retomar toda la letra de la canción.

182 Primer luá invocado en una ceremonia vodú. Maestro de caminos, permite la comunicación con los demás luaces. Encuentra su equivalente con Elegua en la santería cubana.

Danbala, estoy aquí, estoy aquí, estoy aquí
 Danbala , seguro que estoy aquí, estoy aquí, estoy aquí

Dambala Wedo
 Dambala veneno
 Dambala Wedo
 Dambala veneno

O por uno o por una
 O por uno o por una ea
 ¡Leba, pasa por mi nariz o por mi boca!

El último párrafo del texto siguiente sale del contexto religioso, corroborando el carácter profano del montaje de canciones efectuado por el intérprete.

ERCILI FREDA BRINDALE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ercili Freda brindale la cae mue La cae pru ale A la mapote a la masa cuche mue Brindale la caemue la cae pruale	Èzili Freda ¹⁸³ brital ¹⁸⁴ e lakay mwen Lakay mwen prale A la m'ap bòde ¹⁸⁵ la pa sa koute mwen Brital e la kay mwen, lakay m'ap prale
Ye o pie Dambala Aysan pican kole Ye o pie Dambala Aysan pican kole	Ye o Pye Danbala ¹⁸⁶ Ayzan ¹⁸⁷ pikan kole Ye o Pye Danbala Ayzan pikan kole
Dambala güedo, Dambala veneno Dambala güedo, Dambala veneno	Danbala Wèdo, Danbala Veneno ¹⁸⁸ Danbala Wèdo, Danbala Veneno
Asosie benu benu Asosie benu bena Pu mue la pa guibe Asosie pafe musa a Si bue un galo tafia se la ya mue Ae pafe musa a	Asosyé vè nou, vè nou Asosyé vè nou ve nan Pou mwen la pa ki ap peye? Asosyé pa fè nou sa ¹⁸⁹ Si mwen un galon tafya ¹⁹⁰ se la yanm ¹⁹¹ mwe Ae pa fè nou sa Ae se la yanm mwen

183 Luá de la belleza femenina en el panteón *radá*.

184 Brutal; en sentido figurado: algo imponente, de envergadura.

185 Actitud de devoción, inclinándose ante la efigie del luá, o ante el altar.

186 El árbol del dios serpiente Dan, alrededor del cual está atado (v. caduceo de los médicos).

187 A menudo asociada con Danbala, ya que forma parte de los luaces principales. Esposa de Loko

188 Dos facetas del mismo luá: *Danbala Wèdo*: primer dios crea con Ayida Wèdo su esposa.

Dambala veneno: versión petró del mismo luá, más colérica. La grafía castellana de *veneno* (como venenoso) lo hace suponer que es vernáculo en Cuba.

189 Puede sustituirse por "Asosyé pafè Mousa" para hacer un juego de palabras. El *mousa* es un plato a base de albóndigas de harina de yuca. Como en muchos cantos vodú, hay varios niveles de lectura para el mismo párrafo.

190 Alcohol de caña poco refinado, o ron arreglado con especias y chile.

191 Boniata (raíz). La vianda es una base alimentaria común en la cocina caribeña . Sentido fig.: esponja.

Persona que bebe sin tener sed. Borracho

Ae se la ya mue
Si bue un galon tafia se la ya mue

Si mwen un galon tafiya se la yanm mwen

Castellano

Ercili Freda que gran templo será para mí
Cuando vaya de visita
No es una mentira, te lo digo
Un gran templo será para mí cuando vaya a visitarlo

Oh Pye Danbala, Aysan se enfurece
Oh Pye Danbala, Aysan se enfurece

Dambala Wedo, Dambala veneno
Dambala Wedo, Dambala veneno

Compadres, nuestros vasos, nuestros vasos
Compadres, nuestros vasos, nuestros vasos
¿Quién va a pagar por mí?
Compadres, no nos hagás esto
Si tomo un galón¹⁹² de tafia sería como una raíz
Ae, no nos hagás esto
Ae, sería como una raíz
Si bebo un galón de tafia sería como una raíz

La letra que sigue narra la atracción que ejerce una bailarina poseída por Ercili, su belleza y su gracia.

BELFAMO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Belfamo Belfam sedra Belfam bode laye Belfam sedra	Bèl fanm o Bèl fanm se dra Bèl fanm bòde laye Bèl fanm se dra
Pito vole o Necno pito vole <i>Pito vole o</i> <i>Necno pito vole</i>	Pit o vole w Nèg nou pit ou vole <i>Pit o vole w</i> <i>Nèg nou pit o vole</i>
Mue pase madam maye se bo <i>Pito vole o</i> <i>Necno pito vole</i>	Mwen pase madanm makiye se bon <i>Pit o vole w</i> <i>Nèg nou pit o vole</i>
Gramo ele gramo Nganga lumba loyeme Baysan fay o E ele gramo	Gan mòd èl e, gan mòd Wanga lou ba lou ye mwen Bay san fay laye o E ele gan mòd

192 Vieja unidad de medida inglesa para contenidos líquidos.

<p><i>Nganga lumba loyeme</i> <i>Baysan fay o</i> Nganga lumba <i>Loyeme baysan fay o</i></p> <p>Ale ale batiso Conten pase batiso <i>Ale ale batiso</i></p>	<p><i>Wanga lou ba lou ye mwen</i> <i>Bay san fay laye o</i> Wanga lou ba <i>Lou ye mwen bay san fay laye o</i></p> <p>Ale a Leba Atiso Kontan m'pase Batisou¹⁹³ <i>Ale a Leba Atisou</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

Linda mujer
Linda mujer en esa tela
Bella mujer que baila inclinada
Linda mujer en esa tela

Querida, tú estás volando
Ay muchachos, están volando
Querida, tú estás volando
Ay muchachos, están volando
Señora, esta ropa le sienta muy bien
Pequeña, tú estás volando
Ay muchachos, están volando
Gran arte, gran arte
Una magia poderosa, poderosa sobre mí
Nos haces un baile impecable
Eh, eso es gran arte
Una magia de gran alcance
Una danza sin fisuras
Una magia de gran alcance
Nos haces un baile impecable

Vamos, vamos, Leba Atiso
Me alegro de verte, Batiso
Vamos, vamos, Leba Atiso

La narradora incita aquí al espíritu de Ercilli a manifestarse a través de ella.

ÈZILI BO LWA

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Èzili bo lwa, bo lwa e Èzili bo lwa, bo lwa e Èzili, m'pa timoun ka ganmoun Pou yo kenbe kale A m' lye w M'pa timoun ka ganmoun	Ezili es un lindo luá Ezili es un lindo luá Ezili, ya no soy un niña Ya se puede ir Estoy ligado a ti Ya no soy una niña

¹⁹³ Diminutivo de *Leba Atisou*



Mesa de ofrendas para Luá blanch, o Ercili, Pilon de Cauto, 2010 © G. Viddal

Dos luaces son citados en el canto que sigue. El narrador pide permiso a Ercili para dejar que el poseído vacila. Es el luá Balance lo que lo habita. Según Nancy Aviles, a veces se manifiesta en la región de Camagüey.

EZILI O LESE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Èzili o	O Ercili
Lese s' Balans balanse	Si dejas que Balance vacila
Èzili o	O Ercili
Lese s' Balans balanse	Deja que Balance vacila
Pa tè m' pa ale	Yo no caería al suelo
Èzili o	O Ercili
Lese s' Balans balanse	Si dejas que Balance vacila
Pa tè m' pa ale	No caeré al suelo

El siguiente canto está muy cerca de un Rezo para Ercili ya mencionado anteriormente¹⁹⁴ y puede entenderse como su continuación, con la entrada del ritmo daomé.

ÈZILI O OU BÈL O

194 V. cap 4.1 *Ercili ubelo*

Como lo cantan *Pilon de Cauto* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Èzili o ou bèl o	Ercili, qué hermosa eres
Èzili o ou bèl o	Ercili, qué hermosa eres
Ou bèl o	Eres una mujer hermosa
Èzili o ou bèl o	Ercili, qué hermosa eres
Èzili o pa de kòm ou fe kòm sa	Ercili, no hay dos como tú
Gen dlo	En el más allá
Èzili o pa de kom ou fe kòm sa	Ercili, no hay dos como tú
Eli yo nou wè	La elegida, lo vemos



Boss metal, artefacto de Ercili, metal prensado, autor desconocido

Como hemos visto en un rezo¹⁹⁵, algunos de los luaces tienen apodosos o diminutos. Se trata de Loko Atisou, o Tiso, el luá de las plantas medicinales. Aquí se le pide que la decocción que bebió uno de los fieles favorezca su trance.

A LA BWE TISO LE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

195 V. canción *Pe ganye sa pe mwen*, cap. 4.1

Criollo haitiano	Castellano
A la bwe Tiso le Chwal bwe Tiso le Pouvwa l'mwe sèle o Ba n'tou pou m'ale A la bwe Tisole Chwal bwe Tiso le Pouvwa l'mwe sèle o Done te pou m'ale	¡Bebe Tiso! es hora de irnos Caballo, bebe Tiso, es hora Para que pueda ensillarme Dinos también adónde tengo que ir ¡Bebe Tiso!, es la hora Caballo, bebe Tiso, es la hora Para que pueda ensillarme ¡Daría cualquier cosa por eso!

Danbala y su linaje son uno de los principales luaces a los que se dedica el ritmo vodú daomé y sus cantos conexos.

DANBALA WÈDO E

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Danbala Wèdo e Danbala Wèdo solid nò Danbala Wèdo van vante sou lanmè Ayisan Wèdo e Solid nan dlo e Ayisan Wèdo van vante sou lanmè	Dambala Wedo hey Dambala Wedo no pierde el Norte Dambala Wedo el viento sopla sobre el mar Ayisan Wedo hey Está firmemente anclado en el más allá Ayisan Wedo el viento sopla sobre el mar

4.4 MAISEPOL

Los cantos de *maisepol* forman parte de la liturgia de varios panteones vodú. Impulsan el compromiso físico por su velocidad de ejecución. Se les canta en el clímax de un trance, para rechazar al luá que ha tomado el control del poseído, permitiendo así el paso a otra fase de la ceremonia. La mayoría de las melodías se organizan en el modo pentatónico menor.

En el primer párrafo de la siguiente canción, se trasluce la permeabilidad entre magia negra y magia blanca. Designar al oficiante de la ceremonia vodú con el apodo de «ganga» le da un lado «brujo». El concepto de la dualidad del bien o del mal de nuestras tradiciones judeocristianas no funciona de manera tan marcada en el vodú. Los mismos luaces pueden ser buscados por la buena fortuna o vengarse de una persona.

ME MUE SOLE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Me mue sole pepase Ganga lue Pa cone si la tune	Menm mwen soley o apre pase Ganga ¹⁹⁶ louye? Pa konèt si la toune

196 El vocablo *ganga* tiene varios significados. En el contexto de la frase, designa al sacerdote vodú.
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

<p>Ganga lue Pracaldima se mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo</p> <p>Güayo Quiba guaisa Abobo pa bobo Maite pi gallo Mesa mi bobo pa bobo Maite pi guayo</p> <p>Elu maya e metabo Elu maya e metabo Elu maya e tambor de yagüe Elu maya e tambor de yagüe</p> <p>Elu maya mesa O mesa elu maya Ti gazon se que le va cuco Elu maya mesa Elu maya mesa</p>	<p>Ganga louye Pran kalm di m'ase mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache band a Nibo Pouvwa yo</p> <p>Wa yo Ki ba kay w san¹⁹⁷ Abobo¹⁹⁸ w pa bobo M' ajite piga yo Mezanmi abobo ou pa abobo Maji tèt piga yo</p> <p>Eloumaya¹⁹⁹ è mèt a bò Eloumaya è mèt a bò Eloumaya è tanbou dèya Agwe²⁰⁰ Eloumaya è tanbou dèya Agwe</p> <p>Eloumaya mwen sa O mwen sa Eloumandja Ti Gazon²⁰¹ se ke le va koko²⁰² Eloumaya mwen sa Eloumaya mwen sa</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

Aunque el sol en su cenit haya pasado
¿Puede el brujo operar?
No sé si después de un ciclo²⁰³
El hechicero puede operar

Decidme tranquilamente ya basta, voy a hablar”
Dígame con calma “pajalo!”
Fui a buscar a tu banda, Nibo
Tú eres el poderoso

Señor,
Nuestra casa es débil sin ti
Abobo, tus pasos He follado
Me he ocupado de ti, he velado
Mis amigos Abobo, sus pasos he cubierto de besos
Me he ocupado de ti, he velado

197 Hay un juego de palabra posible con *Kiba* (Cuba en criollo).

198 O *Ayibobo*. Interjección vodú de contento, más bien utilizado en los cultos *radá* et *daomé*.

199 O Gran Aloumandia, el luá del Artibonite, que vive en el lecho del río. Su llanto desborda los ríos, regando y fertilizando la tierra, de ahí su apodo de Azaka Limba (Azaka es el luá que rige los trabajos agrarios).

200 O *Agwe Taroyo*, dueño supremo de los mares

201 Sobrenombre de *Gède Nibo*.

202 O *koko makak*, palo de ceremonia, atributo de *Gedé Nibo*.

203 O al caer la noche. Las dudas del narrador se refieren al hecho de que el hechicero obviamente hará magia negra al anoecer.

Es hora de Elumaya, maestro a bordo
 Es hora de Elumaya, maestro a bordo
 Los tambores ya tocan, Agüe
 Los tambores ya tocan, Agüe
 Yo soy Eloumaya
 Soy yo, Eloumaya
 ¿Cuándo vendrá Ti Gason con su palo?
 Este es mi Eloumaya

Este texto es una variante del tercer párrafo del anterior. La melodía es prácticamente la misma, pero el texto difiere. A propósito, se trata probablemente de una ceremonia de iniciación, la entrada de un nuevo miembro en una congregación vodú.

GOU A YO

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Gou a yo Kiba kay sa Bobo pa bobo Fyanse m ²⁰⁴ pouvwa yo Se mezanmi ki ou mès e Mezanmi ki pa kont ise ka ta nou de Gou a yo Kiba kay sa Bobo pa bobo Fyanse pou wa yo	Los gustos y los colores Cuba, en esta casa Tontamente o no sin sentido Me comprometo con tu poder Esa es la persona que eres Aquellos que no están contra nosotros pueden ser uno de nosotros Los gustos y los colores Cuba en esta casa Tontamente o no sin sentido Me comprometo con su poder

Los luaces, así como las almas de los ancestros, viven en el mundo invisible del más allá. A diferencia de las religiones judeocristianas, el vodú no está representado por el cielo, sino por un mundo bajo las aguas. El siguiente canto indica que no es aconsejable buscar demasiado en los misterios.

PE MANDE KOTE LWA RETE

Transmitido por Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Pe mande kote lwa rete Nan dlo Pe mande kote lwa rete Nan dlo Nan dlo, nan dlo e Pe mande kote lwa rete Ti tou pa gade ²⁰⁵	Me pregunto dónde viven los luaces En el más allá Me pregunto dónde viven los luaces En el más allá En el más allá están Me pregunto dónde viven los luaces Chico, todo esto, no hay que buscarlo

204 *Fyanse mwen pouvwa yo*. Literalmente «iconfía en mí el poder!».

205 Lionel también hace otra traducción de esta frase: Titou Bagade es un luá maligno (*dyab*) del que no hay Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019



Percusionistas de Lokosia, Guantánamo, 2015 © D.Mirabeau

La letra siguiente tiene un lenguaje ilustrado para evocar la crisis de posesión. Es común en Cuba hablar del poseído como un caballo” montado por un luá. Esta idea se encuentra también en los ritos de santería o de palo monte.

CHUAL ME SEL

Como lo canta Berta Armiñan Linares en un disco de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Chual mue sel ese presime sa e	Chwal mwen sele se prè si imè sa e

que acercarse.

<p>Chual mue sel ese presime sa e Chual e sele caballe Se presi mesa Di Panan²⁰⁶ e mue</p> <p>Criminel²⁰⁷ no me eta munte mal con lua Criminel no me eta munte mal consa Criminel no me eta munte mal con mua Carga lese mue se la bua conue no mue</p> <p>San mi sa se pa san mi con mue San mi sa se pa san mi con mue Mue pase cay san mi San mi a tu rit manye Lleva moso o manye Li pale ago mue</p> <p>Simbi²⁰⁸ la cai mue se difisil Alu mache o O Simbi la cai mache difisil Alu mache o E mama caila Alu manye nan la caila Sel ese baya o bay anga²⁰⁹ Sel ese baya o bay anga Sel ese baya o bay anga Sel ese baya o bay anga</p>	<p>Chwal mwen sele se prè si imè sa e Chwal e sele kaba lye Se prè si imè sa Di Panan e mwen</p> <p>Kriminel no m'eta monte mal kon lwa Kriminel no m'eta monte mal konsa Kriminel no m'eta monte mal kon mwa La gad lese mue se la bwa kon wen no mue</p> <p>San mi sa se pa san mi kon mwen San mi sa se pa san mi kon mwen Mwen pase kay san mi San mi a tou rit manje Lleva²¹⁰ moso o manje Li pale ago mwen</p> <p>Simbi la kay mwen se difisil A lou mache o O Simbi la kay mache difisil A lou mache o E manman kay la A lou mache la tou kay la Sele se bay anwo bay an ga Sele se bay anwo bay an ga Sele se bay anwo bay an ga Sele se bay anwo bay an ga</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Castellano

Mi caballo está ensillado, está listo
Si estás de humor
Mi caballo está ensillado, está listo
Si estás de humor
Mi caballo ensillado, listo para ser poseído hasta el agotamiento
Si estás de humor
Dime una cosa, Panan

Criminal, no estoy en condiciones de ser manipulado por un luá
Criminal, no estoy en condiciones de ser mal montado así
Criminal, no estoy en condiciones de ser mal montado
Déjame bajar la guardia y escucha mis dudas²¹¹

Sin techo, sin paredes

206 Luá petro maligno, viviendo en la ceiba (*mapou*, en criollo haitiano), árbol magico

207 Luá propio de Cuba, conocido como violento y con sabor a sangre. También se aloja en los árboles, como Panan.

208 Familia de luaces acuáticos, guardianes de las fuentes

209 Esta estrofa es común en el plano de la melodía con otra melodía de *maisepol* que figura más abajo, *Se se ma pruayo* (« *Se lese, mandinao, mandina man, se lese* »)

210 Cubanismo

211 Lit. «Mis sí y mis no»

Sin techo, sin paredes
En casa sin paredes fui
Fuera también, tu rito de alimentación²¹²
Te presentamos tu comida
¡Oh por Dios, está hablando!

Simbi, en mi casa, será difícil
Es un gran precio
Simbi, el pacto es pesado para mi casa
Es un gran precio
Ay mamá, en la casa
Un gran mercado para toda la casa

Está ensillado, dado hacia arriba, dado hacia los chicos
Está ensillado, dado hacia arriba, dado hacia los chicos



El hugan Tomas Pol poseído por Towo, años 2010 © G. Viddal

Los zombis, o pequeños seres alados que viven en el follaje, son mencionados con frecuencia en los cantos de vodú. Aquí tenemos también una referencia a Batiso o Atisou Leba, uno de los caminos de Leba.

DYAB LA ELE BATISO

Transmitido por Santa Martínez Martínez de Lokosia (Guantánamo)

212 Existen diferentes ritos de alimentación para los luaces, con especificidades para cada uno. Las ofrendas alimentarias se denominan genéricamente *manje lwa*.

Criollo haitiano	Castellano
Dyab la ele Batiso <i>Ele Batiso</i>	Es un diablo alado, Batiso <i>Con alas, Batiso</i>
Dyab la ele Batiso <i>Ele Batiso</i>	Es un diablo alado, Batiso <i>Con alas, Batiso</i>

El "pilé fey" es una ceremonia realizada en la región central de Cuba para los luaces simbi. Un ritmo y una coreografía particulares están consagrados a ella, el "fey"²¹³. La siguiente canción es un maisepol, pero con su tema evoca otro género musical, el simbi o fey.

KALFOU PILE FEY O

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Kalfou pile fey o Kalfou pile fey o Kalfou Leba pile fey o Kalfou pile fey Machèt Kalfou a pa koupe Pile fey o	Calfú, metes las hojas Calfú, las hojas se apilan Calfú Leba, apilamos las hojas Calfú, metes las hojas Mi machete no corta Las hojas se apilan

Para que una ceremonia tenga éxito se necesitan unas pocas reglas de conducta y de vida. En caso contrario, los luaces no se manifiestan.

OGOU JELE

Como lo cantan *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ogou ²¹⁴ jele Pa sa pale kay la Ogou jele o Pa sa pale kay la Pa pit o vole ²¹⁵ <i>Ogou jele</i> <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Ogou jele</i> <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Pas pit o vole</i> Ago Ogou jele <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Pas pit o vole</i>	Ogún gruñe No debes hablar así en casa O Ogún se queja No debes hablar así en casa No, que tus hijos estén deslisanos ²¹⁶ <i>Ogú gime</i> <i>No debes hablar así en casa</i> <i>O Ogú se queja</i> <i>No debes hablar así en casa</i> <i>No, que tus hijos estén deslisanos</i> Ago Ogú gruñe <i>No debes reaccionar así en casa</i> <i>O Ogú se queja</i>

213 V. cap 4.8

214 Luá mayor, común a varios panteones (*nago, petró, radá*). Es una entidad de defensa y guerrera

215 Forma contracta de *pa pitit o vole*.

216 Fórmula de imagen corriente en las liturgias vodú. Se dice que los luaces flotan al salir del mástil central (*potomitan*) de la sala de reuniones (*hounfo*)

Agwe pa sa pale kay la Pas pit o vole Kay la pa Pit o vole	Agüe no debes hablar así en la casa Sus hijos están volando No así en la casa Sus hijos están volando
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Los luaces tardan a veces en manifestarse. El oficiante llama aquí al Altísimo (Bondye), siempre citado para iniciar una ceremonia.

BONDYE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Bondye Vit e vit e mande di o Bondye Vit e vit e mande di o Bondye	Bondye Rápido, te he preguntado Bondye Rápido, te he preguntado Bondye

Entre las posibles ofrendas a los luaces, la más común es la del "fula". El fiel escupe una bebida rociándola en la mesa de la ceremonia²¹⁷, una estatuilla o cualquier otra representación divina. Este procedimiento es común a varios ritos en Cuba fuera del vodú (santería, palo monte).

SA NOU WE

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Sa nou we, sa nou we Pou nou vapor e Sa nou we, sa nou we Pou nou vapor e Sa nou we, sa nou we Pou nou vapor e	Lo que vemos, lo que vemos Es para nosotros, el vapor Lo que vemos, lo que vemos Es para nosotros, el vapor Lo que vemos, lo que vemos Es para nosotros, el vapor

Donde se trata de la comida. Los platos durante el servicio deben estar bien preparados y específicos para cada uno de los luaces, que tienen sus preferencias. El narrador teme que el poseído no pueda soportar una ofrenda inadecuada para Ogún Balendjo.

OGOUN BALENDJO

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

²¹⁷ En Cuba, los voduistas no usan un altar, sino una simple mesa.

Criollo haitiano	Castellano
Ogoun Balendjo rele o Ogoun Balendjo, Ogoun o Se pa manje gaje La touye chwal mwe Ogoun Balendjo gade Se pa manje gaje sa La touye chwal mwe	Ogún Balendjo te imploro Ogún Balendjo, oh Ogún Esta comida en peligro Va a matar a mi caballo ²¹⁸ Ogún Balendjo, mira esto No es eso, la comida empeñada Va a matar a mi caballo

El vocabulario místico-religioso vodú incluye muchas palabras que tienen significados múltiples. El de «ganga», designa a la vez un caldero metálico, el poder mágico, así como al brujo o sacerdote vodú.

OGOUN BALENDJO YE DE GANGA

Como lo cantan en un disco el *Conjunto Folklorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Ogoun Balendjo ye de ganga ²¹⁹ <i>Ogoun Balendjo</i> Ache ye de ganga <i>Ogoun Balendjo</i>	Ogún Balendjo es de magia poderosa <i>Ogún Balendjo</i> Hecho, es de magia poderosa <i>Ogún Balendjo</i>

Donde se habla de la susceptibilidad de los luaces

ACHA LOKO OGOUN

Como lo canta Berta Armiñan Linares con *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Acha Loko Ogoun ²²⁰ blèse E Acha Loko Ogoun blèse Acha Loko Ogoun a la mès sa Acha Loko Ogoun blèse <i>Acha Loko Ogou blèse</i> <i>E Acha Loko Ogoun blèse</i> Acha Loko Ogoun a la mès sa <i>Acha Loko Ogoun blèse</i>	Acha Loko Ogún está ofendido Eh, Acha Loko Ogún está ofendido Acha Loko Ogún en misa Acha Loko Ogún está ofendido <i>Acha Loko Ogún está ofendido</i> <i>Eh, acha Loko Ogún está ofendido</i> Acha Loko Ogún en misa <i>Acha Loko Ogún está ofendido</i>

Dependiendo del tipo de ceremonia vodú y del luá a que esté dedicada, los animales pueden ser sacrificados. Antes de este sacrificio, son purificados y limpiados para ser aceptados por el luá al que son ofrecidos.

218 La imagen del caballo representa aquí al poseído. Comprender que la posesión corre el riesgo de pajarse bruscamente.

219 El artefacto de Ogún es un caldero lleno de clavos y pequeñas piezas metálicas.

220 Se trata de un camino de Ogún. Este luá está presente en la clasificación de Max Beauvoir bajo otra grafía: *Ogou Achade Boko* (v. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir).

CHANTS POUR LES SACRIFICES D'ANIMAUX

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Banye banye on pe banye On pe banye Banye banye on pe banye On pe banye	Bañar, se puede bañar Podemos limpiarlo Bañar se puede bañar Podemos limpiarlo
Penye penye on pe penye On pe penye Penye penye on pe penye On pe penye	Peinar peinar se puede peinar Podemos peinarlo Peinar peinar se puede peinar Podemos peinarlo
Tiye tiye on pe tiye On pe tiye Tiye tiye on pe tiye On pe tiye	Matar matar se puede matar Se puede matarlo Matar matar se puede matar Se puede matarlo



Artefacto de Gran Buá, tela, auteur inconnu

El siguiente canto está dedicado a Gran Buá, muy presente en el vodú cubano. Luá petró de las montañas, se le dedica todo un oficio en medio del bosque.

GAN BWA PA IPOCRIT O

Como lo cantan *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Gan Bwa n'pa ipocrit o Gan Bwa koute medizan pale La nou pale mare koute nou La pale mare a w koute o Gan Bwa jele nou Gan Bwa fe medizan la pa	Gran Buá, no somos hipócritas Gran Buá, escucha a esas malas lenguas hablar ¡Ahora nos atamos, escúchenos! ¡Ahora vamos a apegarnos a ti, escucha! Gran Buá te imploramos Gran Buá, calla a los calumniadores

O cómo aparece Grand Buá en una ceremonia. La letra nos hace suponer que este luá silvestre vive en las raíces de los árboles.

BWA TONBE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Bwa tonbe, me Bwa tonbe Li kite rasin o, me Bwa tonbe Bwa tonbe, me Bwa tonbe Li kite rasin o, me Bwa tonbe Me Bwa tonbe vre Li kite rasin o, me Bwa tonbe	Buá se cae, mi Buá se cae Dejó sus raíces, mi Buá cayó ²²¹ Buá se cae, mi Buá se cae Dejó sus raíces, mi Buá cayó Es verdad, mi Buá se cae Dejó sus raíces, mi Buá cayó

Los Pedro (piedras) son luaces que viven en las rocas y a veces están ligados a los cementerios. Otros dicen que son dueños de los elementos, especialmente de los truenos.

TI PYE

Transmis par Maximo Martínez Luis, de *Caidijé*

Criollo haitiano	Castellano
Ti Pye a yo, sonnen hougan e Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale <i>Ti Pye a yo, sonnen hougan e</i> Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale	Pequeño Pedro, el sacerdote te llama, ¡oye! El sacerdote te invoca Pequeño Pedro El sacerdote te llama para que vaya Pequeño Pedro, el sacerdote te llama, ¡oye! El sacerdote te invoca Pequeño Pedro

221 Entender que esta bajando, que llega, tomando posesión de uno de los fieles

El sacerdote te llama para que vaya

Al igual que las demás Pye (Pedro), Dambara forma parte de la escolta de Guedé Nibo. Estos pocos versos son ejemplares sobre la transtextualidad de los cantos vodú. Juegos de palabras, imprecisiones voluntarias y colusiones fonéticas lo convierten en un equivalente en literatura oral del palimpsesto. En el primer sentido, el narrador nos cuenta su "vergüenza", frente a la ira femenina (Ayizan). En un segundo lugar, el de la traducción que figura a continuación, dice que lamenta una acción que había emprendido, porque Ayizan se enojó. En una tercera etapa, habría una inversión de letras en el nombre del primer espíritu "Pye Dambara" para dar sentido a los remordimientos del narrador.

PÈYE O MI DAMBARA

Transmitido por Vicente Portuondo Hechevaria del *Conjunto Folklorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè <i>Pèye o mi Dambara</i> <i>Ayizan pikan kolè</i> Ayizan <i>Pikan kolè</i>	Lo pago caro, mi Dambara Ayizan toma su ira Le pago mi Dambara Ayizan toma su ira <i>Lo pago caro, mi Dambara</i> <i>Ayizan toma su ira</i> Ayizan <i>Pica su ira</i>

Un canto destinado a Batiso o Atiso. El significado de éste precisa que se trataría de un luá femenino.

SÈN JAN ELE M' BATISO

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Sèn Jan èle m' Batiso Vye Batiso Sèn Jan èle m' Batiso A dye manman Batiso Kote nou ye Batiso Sèn Jan èle m' Batiso Èle Larenn Batiso Sèn Jan èle m' Batiso Piti danse Batiso	San Juan, vuelo hacia Batiso Vieja Batiso San Juan, vuelo hacia Batiso Madre de Dios, Batiso Con nosotros eres, Batiso San Juan, vuelo hacia Batiso Vuela a la reina Batiso San Juan, vuelo hacia Batiso Pequeño baile de Batiso

Existen luaces específicos de determinadas regiones, e incluso "lwa fanmi", que se transmiten en el marco de la unidad familiar. En el caso de los dos cantos siguientes, se trata sin duda de un luá cubano en sentido amplio, ya que su rastro se encuentra tanto en Guantánamo como en el centro del país, en Camagüey.

Y OU M'ALE ELISO

Transmitido por Maximo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Y ou we m'ale Eliso Y ou we m'ale Y ou we m'ale Eliso Y ou m'ale Eliso e Eliso, Eliso Y ou we m' lwa change m'demèn	Y me ves irme, Eliso Y ahora me ves montarme Y me ves irme, Eliso Y ahora me ves montarme Eliso, Eliso, Eliso Usted me ve, Eliso todavía estará en mí mañana ²²²

KOI KOI KOI ELISO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Koi koi koi Eliso Koi koi koi Eliso Mèt e vodou nan kay we Ae e	Qué cosa qué Eliso Qué cosa qué Eliso El amo vodú está en la casa, mira Aé!

Variante del canto anterior a nivel melódico. Se trata de un encuentro inesperado mal encaminado. La narradora, a la que el quidam ha carecido de cortesía, se encuentra poseída por Omi, un luá particularmente iracundo. Si bien el texto que figura a continuación nos habla de un luá cubano que probablemente esté furioso, se trata de una escena de la vida cotidiana sobre los usos de la cortesía.

KOI KOI KOI OMI O

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Koi koi koi Omi o Koi koi koi Omi o Omi danse la tèt mwen Mwen sòti Gonaiv pou ale Jacmel Mwen rive la chemèn moun jèn Oun ti ganmoun Mwen di ganmoun a bonjou Li gade ni pa repond Mezanmi li frape pye latè Omi mounte	Qué qué qué, Omi Qué qué qué, Omi Omi baila en mi cabeza Salía de Gonaiv para ir a Jacmel Me cruzo con un joven Un tipo muy pequeño Yo le digo hola Me mira, pero no me responde Amigos míos, estaba golpeando el suelo con el pie Omi me ha montado

²²² Los fenómenos de posesión pueden durar varios días

La banda de la que se habla en esta canción es ciertamente un grupo de «ban rara». Hacen la colecta cuando se detienen y tocan delante de la casa de un particular. Este es el óbolo que teme el narrador. Prefiere llamar a los luaces que pagarles. Hay similitudes melódicas y homofonías en las palabras con un canto dedicado a Eloumaya, luá del panteón nago.

SO BANDYA RIVE

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Sò band ya ²²³ rive E lou band ya sò Band ya rive Nan pwen lajan pou m'peye Nan sò badji ²²⁴ lwa mwen	Mala suerte, la banda llega Y una gran banda, mala suerte La banda se acerca Para darles algo de dinero Voy a hacer que los luaces de mi templo hechicen

Una situación de emergencia que requiere una rápida recuperación

O MI BALA

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
O mi bala o misile O mi bala o misile Oto to	¡A mí! ¡Balas, o misiles ¡A mí! ¡Balas, o misiles ¡Sube al carro, rápido!

El luá que se menciona en este texto es común a varias tradiciones religiosas en Cuba. En el vodú, es común a los ritos rada y dawonmen, pero también está presente en santería. Es él quien debe ser invocado para recoger plantas con fines medicinales.

OSAYIN YO

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Osayin ²²⁵ yo lele o Osayin yo lele o Nou pral pa ou chwal mwen Pou ni a sèvis desid ni o Lese koule ²²⁶	Osaïn, te lo suplicamos Osaïn, te lo suplicamos No controlamos mi montura ²²⁷ Para este servicio, ni decidiremos Vamos a dejar que fluya

223 Cubanismo

224 El interior de un templo vodú, habitación con los altares para las diferentes familias de luaces y sus artefactos relacionados.

225 Otros grafías criollas son posibles: *Ozanyen, Osanj*. En Cuba, con la *santería* : *Osain*

226 Un juego de palabras está oculto desde el principio en el texto. "O san yo Lele o" se oye en la primera frase. (Oh, sangre, te imploran). Resuena con la última frase, donde se habla de dejarlo pasar. En este Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Entre los sincretismos con el cristianismo, el concepto del mal representado por el diablo ha pasado al vodú. Sin embargo, el diablo no sólo es requerido por su maldad, sino también por el poder de su magia. En el siguiente canto se habla más bien de una advertencia a no escucharla demasiado.

DYAB LA RELE

Transmitido por Maximo Martínez Luis, de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Dyab la rele m'	El diablo me llama
Dyab la ède mwe	El diablo: "¡Ayúdame!"
A nan dlo m' tè ye	En el más allá estoy
Dyab la ède mwe	El diablo: "¡Ayúdame!"
Dyab la ède mwe monchè	El diablo: "¡Ayúdame, querido!"
Dyab la rele m'	El diablo me llama
A nan dlo m' te ye	"En el más allá estoy"
Dyab la ède mwe	El diablo: "¡Ayúdame!"

Los ancestros y héroes de las revueltas de esclavos son llamados a veces en ceremonias vodú, cuando suena la hora de la revuelta. Macandal y Bongama son figuras emblemáticas. Fueron condenados a la hoguera en Haití a finales del siglo XVIII.

MAKANDA BONGAMA

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Makanda Bongama	Macandal, Bongama
Nou we m'angaje	Pueden ver que me comprometo
Ma rele lwa yo	Llamadme los luaces, por favor
Ma rele lwa Makanda	Llama a los luaces, Macandal
Ma rele lwa yo	Llamadme los luaces, por favor
Nou we m'angaje	Me voy, ya ves
Ma rele lwa yo	Llamadme los espíritus, por favor
M'a rele lwa pou mwe	Llama a los luaces por mí

Los textos siguientes son variantes sobre la misma melodía. Como suele suceder en los patrimonios orales, el intérprete revisa la letra que se le ha transmitido, según su capacidad de comprensión e invención.

SE SI LOU

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

caso, se trata de un sacrificio animal donde la sangre derramada lo es como ofrenda a los luaces.
227 La metáfora del caballo se utiliza a menudo para hablar de posesiones. Se dice de un fiel que es montado por un luá.

Criollo haitiano	Castellano
Se si lou, maji a pa pou mwen Se si lou, maji a pa pou mwen A lè kile, bouke mwen sa travay o Se si lou, maji a pa pou mwen	Es tan pesado, esta magia no es para mí Es tan pesado, esta magia no es para mí Este trabajo me está matando Es tan pesado, esta magia no es para mí

CECILIO

Transmitido por Vicente Portuondo Hechevaria del *Conjunto Folklórico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Cecilio Va ahi a va con mue Cecilio Va ahi a va con mue Hala tile Vava pase tabayu Cecilio Va ahi a va con mue	Se si lou Bay anba kon mwen Se si lou Bay anba kon mwen A la ti lè Bay anba pase tab ay o Se si lou Bay anba kon mwen

Castellano

Esto es tan pesado
Paga por debajo como yo
Esto es tan pesado
Paga por debajo como yo
Tan pronto como puedas
Pago pasando por debajo de la mesa
Esto es tan pesado
Paga por debajo como yo



Vèvè de los tamborileros. Se representan los diferentes tipos de palitos utilizados en los toques de tambores radá.

Los tambores y sus instrumentos son el elemento indispensable para una fiesta vodú exitosa. Algunos cantos les rinden homenaje, especialmente aquellos durante la ceremonia por el luá Asoto²²⁸.

POUWA L'FE OUN BAGÈT O

²²⁸ *Le sacrifice du tambour assotor*, Jacques Roumain. V. bibliografía.

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Pouvwa l'fe oun bagèt o Pouvwa l'oun bagèt o Pouvwa lwen si m'a sige Pouvwa l'fe oun bagèt o Ale tan pou a lwen si m'a sige	Para que haga buenos palitos Hacer un buen palito Que vayan lejos y me sean rápidos Para que haga buenos palitos Que pueden durar mucho tiempo y que me alegran

Como en muchos textos de las liturgias vodú, se puede entender el siguiente con diferentes llaves de lectura. Los juegos de palabras y de sonido son numerosos, y a veces la misma frase puede interpretarse de tres maneras diferentes.

SE SE MA PRUAYO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Se se mapruayo Benite mapruayo Onile pusimi May mayte mapruayo	Sese mapou ²²⁹ wa yo Beni te mapou wa yo Onile ²³⁰ pou si mi Maji m'ayit e, mapou wa yo

Castellano

¡ Acabe! Es el árbol rey
Está bendecido, es el árbol rey
Onile, claro, está maduro²³¹
Estoy agitando mi magia, es el árbol rey²³²

Otra versión cubana del primer párrafo

Criollo cubano	Criollo haitiano
Sese ma pru ²³³ ay o Benite ma pru ay o Onile pu si mi Mayi m'ayit e	Sese mapou wa yo Beni te mapou wa yo Onile pou si mi Maji m'ayit e

229 Ceiba (*ceiba pentandra*) o *mapou* en criollo haitiano, a veces asimilado, erróneamente, al *iroko* africano. El árbol más grande de Cuba y Haití, considerado como receptáculo de magia o de luaces en el vodou, es según las regiones, el hogar de *Loco*, de *Gedé Nibo* o espíritus malignos (de ahí su sobrenombre de árbol a hechiceros).

230 *Onilé*: Interjección litúrgica en *lucumí* (lengua yoruba). *Ile*: casa. La utilización de esta palabra en la frase caracteriza la procedencia cubana de esta, ya que algunos términos del vocabulario de la santería han pasado al uso corriente.

231 O "ya son las horas "

232 Hay un juego de palabras entre *mapou* y *wa*, de ahí la traducción «árbol rey»

233 *Prú*: o sidra popular. Bebida de la zona oriental de Cuba. Tiene antecedentes con los primeros colonos franceses que vinieron de Haití. A base de plantas cocidas y fermentadas (bejuco Ubí, raíz de China, jaboncillo, jengibre, hojas de pimientos dulce, canela, azúcar)

Ma pru ay o	Mapou wa yo
Selese	Se lese
Mandinao	Mand di nan o
Mandina man	Mand di nanm mand
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen
Mue lae	Mwen layé ²³⁴
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen
Mue lae mue cachire	Mwen kache rèd
Pracaldima se	Pran kalm di m'ase
Mue prale	Mwen prale
Pracaldima se	Pran kalm di m'ase
Mue prale	Mwen prale
Pracaldima se	Pran kalm di m'ase
Bualchache banda nibo	M'ou ale chache banda Nibo
Puwayo	Pouvwa yo

Castellano

¡Dejalo, es mi bebida!
 ¡Está bendecida, oh, ho!
 Onilé por supuesto
 Yo la estoy agitando
 ¡Esa es mi bebida!
 Se deja²³⁵
 Mi solicitud al cielo
 Mi solicitud del alma²³⁶
 Si me lo piden
 Yo voy a bailar
 Si me lo piden
 Voy a esconder mi rigidez

Decidme con calma «basta»
 «Yo voy a hablar»
 Decidme con calma «ya basta»
 «Yo voy a hablar»
 Decidme con calma «basta»
 Fui a buscar a tu banda, Nibo
 Tú eres el poderoso

Esta letra es una variante de la precedente. En las palabras hay semejanzas, pero el sentido del texto difiere por completo. Esta versión respeta la gráfica empleada por la cantante que nos la transmitió.

234 Por extensión, significa bailar. Figura de baile vodú donde el fiel gira sobre sí mismo.

235 No es todavía efectivo

236 El cantante llama a la posesión, que un luá tome el control de un fiel

SESE M'AP RAYO

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Sese m'ap rayo ²³⁷ Benite m'ap rayo Onile pusimi May mayte Map' rayo	Ya está, me estoy iniciando Bendita sea la tierra, me inicié Onilé, seguro que es hora La magia me agita Me estoy iniciando



Abure Eye de ensayo en Veraco (Santiago de Cuba), 2011© G.Viddal

Los dos textos que siguen son variantes sobre el mismo tema. No se precisa la naturaleza del mercado celebrado con un luá. Sin embargo, es necesario reflexionar, pues el contrato es ciertamente vinculante.

DIFISIL O (1)

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Difisil o a lou mache o	Es difícil, es un gran mercado

237 Cubanismo. *Rayarse*. En la religión del palo monte, designa una fase de iniciación en la que el novicio es escarificado en el torso con un machete. Se ha convertido en una expresión del lenguaje común en Cuba y se esfuerza por designar a alguien que acaba de ser iniciado.

Difisil o a lou mache o Gade pa papa pala A lou mache la tou kay la <i>Difisil o a lou mache o</i> <i>Difisil o a lou mache o</i> <i>Gade pa papa pala</i> <i>A lou mache la tou kay la</i>	Es difícil, es un gran mercado No mires hacia allá, papá Es un gran mercado para toda la casa <i>Es difícil, es un gran mercado</i> <i>Es difícil, es un gran mercado</i> <i>No mires hacia allá, papá</i> <i>Un gran mercado para toda la casa</i>
Difisil o <i>A lou mache o</i>	Oh, eso es duro <i>Es un gran mercado</i>
Difisil o <i>A lou mache o</i> Gade pa papa pala <i>A lou mache la tou kay la</i>	Oh, eso es duro <i>Es un gran mercado</i> No mires hacia allá, papá <i>Un gran mercado para toda la casa</i>

DIFISIL O (2)

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Difisil o se muy ²³⁸ difisil A lou mache o O se difisil o A lou mache o O se difisil o A lou mache o O manman kay la A lou mache a tou kay la	Es difícil, es muy difícil Es un gran mercado Eso es muy difícil Hacia un gran mercado Eso es muy difícil Es un gran mercado, mamá En el templo Un gran mercado para toda la casa

Con los textos que siguen dejamos el campo semántico de lo religioso. Sin embargo, permanecen en la categoría "vodú maisepol" por su acompañamiento musical.

TI MOUN MANAGÜA

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ti moun Managüa rele <i>Wi yayad</i> Sò ye la di fe pouwwa l'chante <i>Wi yayad</i> Sò ye la di fe pouwwa l'danse vodou <i>Wi yayad</i> Ti moun Managüa rele <i>Wi yayad</i>	El pequeño Managua llama ¡El baile lo es! Hechizos para la gloria de su canto ¡El baile lo es! Los hechizos por la gloria de su baile ¡El baile lo es! El pequeño Managua llama ¡El baile lo es!

El miedo a las mandíbulas caninas no impide al viajero a caminar.

238 Cubanismo.

GONAIV M'A CHACHE CHEN

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Gonaiv m'a chache chen Pa enkò rive Gonaiv Me chen a morde mwe Gonaiv m'a chache chen Pa enkò rive Gonaiv Me chen a morde mwe	Gonaiv ²³⁹ , estaría más atento a los perros Aún no ha llegado a Gonaiv Que un perro me mordió Gonaiv, yo estaría más atento a los perros Aún no ha llegado a Gonaiv Que un perro me mordió

En la misma línea que el texto anterior

MIWALO

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Miwalo ²⁴⁰ rele Miwalo Miwalo rele Miwalo Chen jape aw aw aw Sa ke a fe mwe Pa komsa la fe mwe	Miwalo, yo grito Miwalo Miwalo, yo grito Miwalo El perro ladra, ahu, ahu Lo que me hizo No debería haber hecho

TI MEME

Transmitido por Andres López Hodelin, de *Agüe* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ti meme bonswa e Ti meme bonswa o Ti meme se pa lajan mande w Si oun bwa dife Ti meme bonswa e Ti meme bonswa o Ti meme se pa manje mande w Si un bwa dife	Abuelita, hola, hola, hola Pequeña Abuelita, hola ho Abuelita, no te estoy pidiendo dinero ¿Tiene usted una hoguera? Abuelita, hola, hola, hola Pequeña Abuelita, hola ho Abuelita, no te pido que comas ¿Tiene usted una hoguera?

Un proverbio sobre la maldad y la falta de compasión.

DAN E

Transmitido por Andres Hodelin López, de *Agüe* (Guantánamo)

239 Les Gonaïves, municipio de Haití, capital del departamento del Artibonito

240 Aunque Nancy dice que es un nombre, puede que haya un juego de palabras aquí (Mira lo !)
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Criollo haitiano	Castellano
Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Terib o Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Se zo	Los dientes eh, los dientes ho Los dientes que se ríen de la desgracia Son terribles Los dientes eh, los dientes ho Los dientes que se ríen de la desgracia Son como los huesos

4.5 NAGO

Etnia del Golfo de Guinea (*anago yoruba*), especialmente de las costas de Nigeria, Benin y Togo. Debido a su proximidad costera, los *nago* fueron una de las primeras víctimas de la esclavitud. Tienen un dialecto particular, de la familia de las lenguas *yoruba*. Los cantos de *nago* se dedican a los espíritus vodú del mismo nombre, en velocidad alta. Los luaces *nago* son guerreros y herreros que manipulan el fuego y se enfurecen fácilmente. La secuencia *nago* se toca en Cuba y en Haití para una parte de los Ogún y cuando se desea un ritmo ternario de velocidad muy fuerte.

Este primer canto de nago es una letra que conoce múltiples variantes, tanto en las palabras como en la melodía.

NAGO CHE RELE

Transmitido por Maximo Martínez Luis *Chacha* de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Nago che rele ae Se rwa yo Nago che rele ae E, rele lwa yo Nago che rele ae Nago, Nago	Querido Nago, te llamamos Nuestro rey Querido Nago, te llamamos Nuestro luá Querido Nago, te llamamos ¡Nago, Nago, por favor!

Los dos cantos siguientes tienen similitudes en su tema con canciones de congo layé²⁴¹. El narrador está buscando sus raíces, el edén africano perdido.

NAGO, NAGO E

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Nago, nago e Nago oricha nago nan peyi mwen <i>Nago, nago e</i> <i>Nago oricha nago nan peyi mwen</i>	Nago, son las horas de los nago Los orichas nago, en mi país vengan <i>Nago, son las horas de los nago</i> <i>Los orichas nago, en mi país vengan</i>

241 V. cap.4.6

Nago nago, nago e Nago oricha <i>Nago nan peyi mwen</i> Nago oricha <i>Nago nan peyi mwen</i>	Nago Nago, son las horas de los nago Orichas Nago <i>Nago, en mi país, ven!</i> Orichas Nago <i>Nago, en mi país, ven!</i>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

NAGO SI W PLE CHE MWA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Nago si w ple che mwa Oricha nago si w ple che mwa Pou l'pa nou de <i>Nago si w ple che mwa</i> <i>Oricha nago si w ple che mwa</i> <i>Pou l'pa nou de</i> Oricha nago si w ple che mwa <i>Pou l'pa nou de</i>	¡Nago, por favor, a mi casa! Oricha Nago por favor a mi casa Para que tú y yo <i>Nago, por favor, ven aqui!</i> <i>Oricha Nago por favor a mi casa</i> <i>Para que tú y yo</i> Oricha Nago por favor a mi casa <i>Para que tú y yo</i>

Esta melodía es común al texto del canto anterior. Se trata de un vodouista que desea comprar la ayuda de los nago para celebrar una ceremonia.

NAGO YE BIEN CHEA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Nago yembe chea Orisa ²⁴² Nago Yembe chea Cuma nu ye	Nago ye byen chèn la Oricha Nago Ye byen chèn la Kouman ou ye?
Nago chelele Ile Nago chelele Ile o	Nago byen chèn lele inle Inle Nago byen chèn le inle O inle
Si mue cote danse loa Mai peye bonbo pu mue Nago Nago Nago se mue Nago Nago Nago san fayo	Si mwen kote danse lwa M'ap peye bonbo pou mwen Nago Nago Nago se mwen Nago Nago Nago san fay o

Castellano

²⁴² Grafía más cercana al lucumí (dialeto yoruba de África). Se encuentra más frecuentemente *oricha* en Cuba

Mis queridos nago están aquí
 Oricha Nago
 Mis luaces queridos están aquí
 ¿Cómo le va, señores?
 Mis queridos Nago Lele ile²⁴³
 Inlé
 Mis queridos Nago Lele ilé
 Ô inlé
 Si tengo donde bailar, mis luaccess
 No voy a ser desagradecido
 Nago, Nago
 Nago, tengo un poco²⁴⁴
 Nago Nago
 Nago, tú que nunca fallas

Si esta versión de Ramón Hilmo tiene similitudes con la canción anterior por la melodía, las letras difieren completamente. El perro es un protagonista recurrente que se encuentra en todos los estilos haitiano-cubanos.

NAGO KE BÈL CHEN A

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Nago ke bèl chen a Oricha Nago ke bèl chen a Pou l' pa morde mwen Nago ke bèl chen ae Nago ke bèl chen a Oricha Nago ke bèl chen a Pou l' pa morde mwen Nago ke bèl chen a	Nago es un buen perro Oricha Nago es un buen perro No me morderá Nago ¡Es un buen perro! Nago es un buen perro Nago es un buen perro No me va a morder Nago es un buen perro

Este canto se dirige a Oricha Nago, uno de los principales luaces del panteón nago

MOUN NAGO

Transmitido por Leonardo Martínez Luis de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Moun Nago Moun Nago e Moun Nago oricha Moun Nago nan peyi mwe	Un Nago Eh, un Nago Un Nago Oricha Un Nago en mi país ²⁴⁵

²⁴³ *Lele ile* : vocabulario propio a la lengua *anago yoruba*.

²⁴⁴ En el sentido de "energía para pagar mi tributo"

²⁴⁵ El término "país" debe entenderse por la aparición del luá Nago Oricha en una ceremonia vodú

La canción que sigue permite entrever que no nos unimos impunemente con los luaces. Comprar su protección implica compromiso y deberes.

LI W M'ANGAJE LWA

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Li w m'angaje mare ²⁴⁶ Èlve lwa mwen Eliso ²⁴⁷ Li w m'angaje mare Èlve lwa mwen Tanbou Nago	Él y yo nos comprometimos A través de los luaces Eliso Él y yo nos comprometimos A través de los luaces Tambores Nago

En el siguiente canto, el protagonista llama a un luá nago a manifestarse

VI NOU ÈN KONTE

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Vi nou èn konte n'te minen Vi nou èn konte n'te minen Nago Nago o M'ap pèye bon bo pou mwen Vi nou èn konte n'te minen M'ap pèye bon bo pou mwen Nago Nago o Vi nou èn konte n'te	Mira la impaciencia que nos consume Mira la impaciencia que nos consume ¡Ah Nago, Nago! Te rindo homenaje a ti Mira la impaciencia que nos consume Te rindo homenaje a ti ¡Ah Nago, Nago! Veamos nuestra impaciencia

Los luaces a los que se dedica el siguiente canto forman parte de las familias nago y petró en Cuba. Towo o Togo, según las grafías, es conocido como «el carnicero», representado con un cuchillo en una mano, un machete en la otra. Criminal es un luá silvestre conocido por su gusto por la violencia. Puede suceder que un fiel en crisis de posesión se frote los ojos con pimienta o busque el altercado brutal con la asamblea²⁴⁸.

VINI TOWO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

246 Viejo francés, *se marrer*, o apegarse. A menudo se utiliza en el campo lexical del vodú para indicar la fuerza del vínculo que une a un vidente con su práctica religiosa o con un luá particular.

247 Ya hemos encontrado este luá en los cantos de *maisepol*. Juego de palabras posible: *E li Sò*, "Es su destino"

248 V. El vodú en Cuba, Alarcón p.165-66

Criollo haitiano	Castellano
Vini Towo	¡Vamos, Toro, vamos!
Vini Kriminel	¡Vamos, Criminel!
Vini Towo	Venga Tauro
Vini Kriminel	Venga Criminel
Vini Towo	Venga Tauro
Vini Kriminel se sa	¡Ven, Criminel, por fin!
Se vini pou mwen	Han venidos por mí



Bandera con la figura de Towo, bordado sobre tejido, D.R

El luá llamado en la siguiente liturgia es un nago que se celebra en Cuba durante una ceremonia por Ercili, su esposa²⁴⁹. Como Obatala en la santería, despliega una gran sabiduría que contrasta con la reputación generalmente caliente o beligerante de los luaces nago.

OGOU BATALA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

249 V. El vodú en Cuba, Alarcón p.163

Criollo haitiano	Castellano
Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Netwaye m'chèmen o Netwaye m'chèmen o	Ogún Ogún, Ogún Batala Ogún Ogún, Ogún Batala O limpia mi camino ²⁵⁰ ¡O limpia mi camino!

Con los dos cantos que siguen, salimos de la familia de los luaces nago. Su carácter caliente hace suponer que necesitan un ritmo nago, ya que son especialmente rápidos.

La siguiente canción está dedicada a Agaú, el luá responsable de los sobresaltos de la tierra. La melodía termina con un texto casi equivalente en una estrofa de gagá chay (Mesa mi na prele temo) en un disco de Cutumba.

SE KAY LA MWEN KI LA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Se kay ²⁵¹ la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Agaou pase Libè oun gwo wòch o Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la	Son los míos los que están aquí Estos son los míos Son los míos los que están aquí Estos son los míos Agaú, pasa por aquí Y libera una gran roca Son los míos los que están aquí Son los míos los que están aquí Son los míos los que están aquí

El luá Oricha Dada del siguiente canto no está presente en el vodú haitiano. Es una divinidad típicamente yoruba, probablemente adoptada en el culto vodú en Cuba por la omnipresencia de la santería.

ORICHA DADA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Oricha Dada ²⁵² , Dada e Agaou cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> <i>Agayu cho la</i> Oricha Dada, Dada e Agayu cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i>	Es la hora de Oricha Dada Agaou, está caliente aquí <i>Hora de Oricha Dada</i> <i>Agaú está caliente aquí</i> Es la hora de Oricha Dada Agaú, está caliente aquí <i>Hora de Oricha Dada</i>

250 o " ¡Dame buena suerte! "

251 kay debe entenderse aquí en el sentido de congregación.

252 Divinidad yoruba protectora de los niños pequeños y del reino vegetal. Se le dedican liturgias en la santería cubana.

Ae e, Agayu cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> Dada <i>Agayu chola</i>	Agaú está caliente aquí <i>Hora de Oricha Dada</i> Dada <i>Agaú está caliente aquí</i>
--------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

Siguen tres cantos para Elumaya²⁵³, luá nago conocido a veces como Lasirènn. Es, según los ritos, un luá marino o vive en el lecho de los ríos. En este segundo caso, se dice que su llanto y su pena son responsables de las inundaciones.

ELUMAYA E KE TANBO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e Tanbo de y Agwe Eloumaya e e Ke tanbo de y Agwe	Eloumaya qué tambor Eloumaya qué tambor Eloumaya eh El tambor con Agüe Eloumaya eh El tambor con Agüe

ELUMAYA MÈS SAN

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i> Papa pran gwo kouto <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i>	Eloumaya, para la misa de sangre Para la misa de sangre Eloumaya papa No saques los gallos <i>Eloumaya, para la misa de sangre</i> <i>Para la Misa de Sangre Eloumaya</i> No saques el cuchillo grande <i>Eloumaya, para la misa de sangre</i> <i>Para la Misa de Sangre Eloumaya</i>

SO ELUMAYA SO

Como lo cantan en un disco, *Ban Rará* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
So Elumaya So Nago y mue So Elumaya So Nago y mue	Los hechizos de Elumaya Los hechizos de los Nago para mí Los hechizos de Elumaya Los hechizos de los Nago para mí

253 Otra grafía más haitiana sería Aloumandia



Leonardo Martinez Luis "Lionel" y su hijo, percusionistas de Cai Dijé, 2010 © G.Viddal

Cada luá tiene características coreográficas precisas, se trata de ejecutarlas correctamente. No todos tienen la capacidad o el conocimiento para arriesgarse.

AMELE POU KOU PA DANSE

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Amele pou kou pa danse lwa Amele pou kou pa danse lwa Pou kou pa danse lwa Ti nèg nan bambou ²⁵⁴ pa vre	Amele, por la danza de este luá Amele, por la danza de este luá Por los pasos del baile de este luá Este tipo de cartón no sabe nada

Donde se llama a los luaces para favorecer las conquistas amorosas

A LA MACHET O NAGO

²⁵⁴ Lit. "Ese hombrechito de bambú". Expresión para significar que la persona no vale nada

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Nago Nago Nago a la machèt o Nago Chè lele ²⁵⁵ Nago Chè lele bay mwen Chè lele e, chè lele o Chelele nago Chè lele bay mwen E Nago bel fanm Bèl fanm Nago e Nago ile ²⁵⁶ ileo Nago ile ile Nago ile ileo Nago se mwen Nago se mwen Dance piti aye A gou e a gou e ²⁵⁷ Moun prou ale pale la kay o Ago e ago e	Nago, Nago Levanto el machete alto Querido Nago te imploro Mi querido, dame Querido te imploro, te imploro Querido Nago Mi querido, dame Nago, una mujer buena Una linda mujer Nago, e Nago ilé, ileo Nago ilé ilé Nago ilé, ileo Nago, ese soy yo Nago, ese soy yo Baila con cariño, viejo Me gusta, me gusta La gente hablará en el templo Me gusta, me gusta

El tema de la siguiente canción es común a un canto de gagá, «La Wouze o»²⁵⁸. El protagonista trata de evitar ser mojado por un aguacero.

LA WOUZE PE M' TAYE

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
La wouze ²⁵⁹ Pe m' taye chemèn mwen Pou m' pa mouye La wouze Mwen pe taye chemèn mwen Pou m' pa mouye Sak fè sa la wouze Sak fè sa La wouze o Pe m' taye chemèn mwen Pou m' pa mouye	Aguacero Puedo abrimme un camino Que no me moje Aguacero Puedo abrimme un camino Que no me moje Qué hace aquí, la corriente Qué hace esto aquí, O Aguacero Puedo abrimme un camino Que no me moje

255 En lengua *ibo* significa cantar. En el campo semántico del vodú cubano y haitiano, significa también implorar o llorar.

256 Término del vocabulario sagrado en lengua *yoruba*. significa: hogar, país.

257 Juego de palabras probable con *ago e*. *Ago* forma parte del vocabulario religioso de origen *fon*. Utilizado en Cuba y en Haití, es una intervención destinada a hacer que los luaces se centren en alguien o en un acontecimiento que está ocurriendo.

258 V. cap 2.1.2

259 A pesar del mismo campo semántico, no podemos traducir "el rocío". No se trata de unas gotas en un suelo mojado

4.6 CONGO LAYÉ

Los cantos de congo, o congo layé, son religiosos y hacen referencia al panteón vodú congo, directamente originario de África. Los congo agrupan a varias etnias originarias de las costas atlánticas de África entre la actual República del Congo (Pointe Noire), la República Democrática del Congo (Bandudu) y una parte de Angola (Luanda). Los temas se refieren a menudo al marronaje²⁶⁰, a las guerras de independencia y al edén perdido antes de la esclavitud. Sin embargo, hay excepciones, porque es la circunstancia la que determina la elección de una canción. Un congo layé puede ser ejecutado con fines recreativos después de una ceremonia o una secuencia religiosa. En este caso recreativo, se prefieren temas más ligeros que atraigan a la vida cotidiana o al "bien bailar".

Los cuatro cantos que siguen hablan de escapar con el sueño, en particular hacia "Guinea", edén africano de la tierra de los ancestros.

PA BLIYE PAPA'M

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Pa bliye papa'm Pa bliye kongo pe sonje <i>Pa bliye papa'm</i> <i>Pa bliye</i> Kongo pe sonje	No te olvides de mi, papa Recuerda, los congos pueden soñar No te olvides de mi, papa No te olvides de Los congos pueden soñar

CONGO LA GUINE

Como lo cantan *La Caridad de Ramón* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Congo la Guine Congo la Guine o Congo la Guine'm teye Congo la Guine'm pu ale o	Kongo la Ginen Kongo la Ginen o Kongo la Ginen tè yè Kongo la Ginen m'pou ale o

Castellano

África de los congo
O África de los congo
África de los congo tierra de ayer
O, volver a África de los congo

LA GINEN

Transmitido por Leonardo Martínez Luis de *Caidijé* (Camagüey)

²⁶⁰ Movimientos de rebelión y emancipación contra la esclavitud.

Criollo haitiano	Castellano
La Ginen o La Ginen a La Ginen o La Ginen gen lwa kongo La Ginen o La Ginen a La Ginen se lwa kongo	O Guinea Ah Guinea O Guinea En Guinea son los luaces congo O Guinea Ah Guinea En Guinea son los luaces congo



Tamiz o layé, utensilios utilizados para clasificar el grano, D.R

El contexto religioso del congo layé está claramente expuesto en este texto. Se pide a un luá que se manifieste a través del trance del narrador.

ALE KONGO LELE O

Transmitido por Berta Armiñan Linares de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Ale kongo lele ²⁶¹ o Ale kongo la e Ale kongo lele o, ale kongo la e Ale pichon ²⁶² gine o	Hagamos el congo, cantemos Hagamos el congo ahora Por favor, hagamos el congo Hagamos el congo ahora

261 En lengua *ibo* significa cantar. En el campo semántico del vodú cubano y haitiano, significa también implorar o llorar.

262 Grafía criolla cubana, o «pigeon» en francés. Hijo de inmigrante haitiano nacido en tierra cubana. connotación peyorativa

Ale pa la di de Ale pichon gine ²⁶³ o Ale ale pa la di de	Por aquí es Guinea, chicos Vayan por ahí, les digo Vamos, chicos, les digo que vayan
Alade ²⁶⁴ m'wa de la pran e m'wa M'wa la pran e m'wa M'wa m'wa, la pran e m'wa Ale la pran e m'wa	Alade mi rey del más allá, tómame! Mi rey, tómame a mí Mi rey, mi rey, tómame Vamos, ven por mí!
El kongo, kongo laye ²⁶⁵ El kongo kongo kongo laye	El congo, congo layé El congo layé
Kongo fwa, kongo fwa Kongo fwa, se Laginen E kongo laye, kongo savan ²⁶⁶ Kongo fwa, se Laginen	La fe congo, la fe congo La fe congo es Guinea El congo layé, el congo del bosque La fe congo es Guinea

El siguiente canto es bastante evasivo cuando se trata de su destinatario. Podría ser la madre, la compañera, o un luá femenino llamado en una ceremonia vodú.

M'A RELE MANMAN MWEN

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
M'a rele, m'a rele M'a rele, m'a rele M'a rele, m'a rele Jou m'a rele m'a rele Manman mwen	Te lo ruego, te imploro Te lo ruego, te lo imploro Te lo ruego, te lo imploro Este día te imploro, te imploro Mi madre
Mwen nan chemèn m'ele manman Mwen nan travay m'ele manman Mwen nan dòmi m'reve w manman M'a rele, m'a rele manman	Por el camino te imploro, mamá En el trabajo, te ruego, mamá En mis sueños sueño contigo, mamá Te lo ruego, te lo imploro

263 O ginen, Laginen. Lit. Guinea. Varios significados posibles: edén africano anterior a la esclavitud, tierra de los ancestros, tierra de los muertos.

264 En el vodú haitiano, este luá del agua pertenece al panteón *radá* de Agwe. No es de extrañar que esté presente en un canto congo. En Cuba, los géneros religiosos no son tan diferenciados como en Haití.

265 Según las regiones de Cuba, se denomina este tipo de música *congo*, o *congo layé*. El término *layé* tiene varios significados en criollo: designa a la vez un tamiz que sirve para separar las semillas de la paja, pero también un movimiento coreográfico giratorio. En esta segunda acepción, la palabra está también presente en otros géneros afrocubanos, como la rumba cubana ("Layé layé como yo, china de oro,...")

266 Una de las danzas *congo* de Haití.



Rancheadores que persigue un cimarrón, grabado, Edmund Ollier, 1874

El texto siguiente narra la dificultad de existencia de los cimarrones de origen congo, de la voluntad de olvidar su condición uniéndose para bailar.

BONSOA E CONGO

Transmitido por Vicente Portuondo Hechevaria del *Conjunto Folkorico de Oriente* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Bonsoa bonsoa e congo Bonsoa bonsoa e congo Bonie mama bonie papa Bonsoa bonsoa e congo	Bonswa bonswa e kongo Bonswa bonswa e kongo Bò ni ye manman bò ni ye papa Bonswa bonswa e kongo
Congo o ea, congo yo Congo o ea, congo yo Congo ate la pique, ate late la pique Congo ate la pique, ate late la pique	Kongo o ea, kongo yo Kongo o ea, kongo yo Kongo a tè la pike, a tè late la pike Kongo a tè la pike, a tè late la pike

Congo o ea, congo yo	Kongo o ea, kongo yo
Oka iyo oka iyo Oka yunque iye mue Kande can lo a tri Umpale piti papa umpale piti mama Oka yunque iye Mue quande can lo a tri	O kay ²⁶⁷ yo, o kay yo O kay yoùn keyi mwen? Kan de kan lwa twa Un pale piti papa, un pale piti manman O kay yoùn keyi mwen? Kan de kan lwa twa
Naguine ae, naguine ae Naguine akon den pafe Naguine hace loa congo	Nan Ginen ²⁶⁸ ae, nan guine ae Nan Ginen a li ta pafè Nan Ginen ase lwa kongo
El congo congo llover El congo congo llover El congo congo layé El congo congo layé	En kongo inyon we En kongo inyon we En kongo kongo layé ²⁶⁹ En kongo kongo layé

Castellano

Buenas noches, hola, congo
No has tenido suficientes besos, mamá
No has tenido suficientes besos, papá/mamá
Buenas noches, el congo

Son congo, son congo
Son congo, son congo
El congo en tierra es picante
En tierra, en tierra, es picante
Son congo, son congo
Mi hogar, mi hogar
Oh mi hogar, mis luaces, me recogieron
¿Cuándo es el segundo o el tercero?
En tu lengua, papi, en tu lengua, mami
Oh mi hogar, mis luaces, me recogieron
¿Cuándo es el segundo o el tercero?

Hacia Guinea del Sur,
A Guinea como sería perfecto
A Guinea habría suficientes, luaces congo

Un pueblo congo, congo nos une
Un pueblo congo, congo nos une
Un congo, congo bailamos
Un congo, congo bailamos

267 Casa, hogar, templo

268 África; edén de la tierra de los ancestros.

269 Bailar haciendo un movimiento giratorio sobre uno mismo.

Los dos cantos siguientes evocan a Larènn, el luá mayor del panteón congo²⁷⁰. Larènn es también por extensión el nombre que se da a la cantante solista o a la mambo²⁷¹ en una ceremonia de vodú para los luaces congo.

LAGRE CONGO

Como lo canta Berta Armiñan Linares en el disco de *Galibata* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Lagre Congo ²⁷² preten mucho A la mama Lagre Congo preten mucho A la ache Lagre Congo preten A la con suye mache tambuye	Larènn Kongo prete'm mouchwa o A ye manman Larènn Kongo prete'm mouchwa o A la ashe Larènn Kongo prete'm A la kom siye machwè tambouyè

Castellano

La reina Congo déjame tomar prestado tu pañuelo
¡Ah mamá!
La reina Congo déjame tomar prestado tu pañuelo
¡Aquí aquí !
La reina Congo déjame tomarlo prestado
Para poder limpiar la cara de los tamborileros

PAPALE SA WÈ A RÈNN NOU

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Papale Sa wè a rèn nou Papale Sa wè a rèn nou Papale Renn nou, rèn nou Papale Sa wè a rèn nou	No te atrevas a hablar De lo que has visto a nuestra reina No te atrevas a hablar De lo que has visto a nuestra reina No te atrevas a hablar Por nuestra reina, nuestra reina No te atrevas a hablar De lo que has visto a nuestra reina

Algunos luaces como Danbala son tan dominantes en el vodú que están presentes en varios panteones. Originalmente, Danbala forma parte de la familia de los radá, pero aquí se le cita

270 Encontramos pocas referencias bibliográficas de este luá en los estudios etnológicos. Max G. Beauvoir en *Lapriyè ginen* la clase en el rito *Kongo fran* y en la familia de Èzili. Mercedes Guignard la llama esposa del rey Wangòl y reina de los congo (*La légende des loas, vodou haïtien*, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993.)

271 Sacerdotisa del vodú

272 Aquí nos encontramos con una mutación léxica. No existe en el vodú haitiano de Lagré Congo. Con ese nombre canta Berta Armiñan o Rafael Cisnero Lescay. La canción es conocida en Haití con Larènn Kongo (investigación llevada a cabo con el concurso de la mambo Maud Marie Evans, y de Grete Viddal, Harvard University).

junto con los congo.

KONGO DANBALA

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano
Kongo Danbala Wèdo kongo Danbala Wèdo <i>Kongo Danbala Wèdo</i> kongo Danbala Wèdo <i>Kongo Danbala Wèdo</i> kongo Danbala Wèdo <i>Kongo</i> Danbala Wèdo

Al igual que en el canto anterior, aquí está la aparición de un luá mayor, bastante acostumbrado a codearse con el panteón radá.

OULE W POU LEBÀ

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Oule w oule pou Leba Oule w nou pral oule sou kongo <i>Oule w oule pou Leba</i> <i>Oule</i> Nou pral oule sou kongo	Queréis, queréis de Leba ¿Quieres leba durante el congo? <i>Queréis, queréis de Leba</i> <i>Queréis,</i> ¿De leba durante el congo?

No hemos encontrado rastros de Santa Adela por sincretismo del vodú haitiano con el catolicismo. Debe tratarse de un luá propio de Cuba, que se invoca en las ceremonias para los luaces congo.

SENT ADÈL

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Créole haïtien	Castellano
Sent Adèl ou o Sent Adèl ou o Sent Adèl manman Sent Adèl ae Vin danse kongo a pou mwen	Tú, oh Santa Adela Tú, oh Santa Adela Santa Adela, mi querida Santa Adela ae Ven a bailar el congo por mi

Las tres canciones que siguen se refieren a los conflictos y las revueltas que llevaron a la independencia de Haití

O POU O AMEN KRIYE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
O pou o amen kriye O pou o amen kriye Amen yaya te y anba Amen kriye O pou o yo ya peyi pe Amen kriye <i>O pou o amen kriye</i> <i>O pou o amen kriye</i> <i>Amen yaya te y anba</i> <i>Amen kriye</i> <i>O pou o yo ya pa ye pe</i> <i>Amen kriye</i> Amen yaya te y anba <i>Amen kriye</i>	Tú, el Altísimo, amén, te imploro Tú, el Altísimo, amén, te imploro Amén, el ancestro te suplica aquí Amén, te lo ruego Por la paz de nuestro país Amén, te lo ruego <i>Tú, el Altísimo, amén, te imploro</i> <i>Tú, el Altísimo, amén, te imploro</i> <i>Amén, el ancestro te suplica aquí</i> <i>Amén, te lo ruego</i> <i>Por la paz de nuestro país</i> <i>Amén, te lo ruego</i> Amén, el ancestro te suplica aquí <i>Amén, te lo ruego</i>

O KAY O

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
O Kay o ²⁷³ O Kay o O Kay m'deyè Mwen tande kannon a tire Bondye! <i>O Kay o</i> <i>O Kay o</i> <i>O Kay m'deyè</i> <i>Mwen tande kannon a tire</i> A yè O Kay m'deyè <i>Mwen tande kannon a tire</i>	Oh Los Cayos oh Oh Los Cayos oh Los Cayos, a la distancia ¡Oigo los cañones, maldita sea! <i>Oh Los Cayos oh</i> <i>Oh Los Cayos oh</i> <i>Los Cayos, a la distancia</i> <i>¡Oigo los cañones, maldita sea!</i> ¡Ah! Por desgracia para mí Los Cayos, a la distancia <i>Oigo disparar los cañones</i>

ISABEL O²⁷⁴

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Isabèl o Isabèl o	Oh, Isabela Oh, Isabela

273 La ciudad haitiana de Les Cayes es frecuente en los cantos para los congo. Hay un segundo sentido posible en la frase considerando la grafía *kay* como sinónimo de "mis hogares, mi gente"

274 Podemos notar que la melodía de este canto es la misma que "Sent Adèl o", canto de *congo layé* transmitido por Nancy Aviles López (V.mas alto).

<p>Isabèl manman Mwen tande kanon a tire <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl manman</i> <i>Mue tande canon a tire</i></p> <p>Isabèl o aye Isabèl o Isabèl manman Mue tande canon a tire Bondye <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl manman</i> <i>Mue tande canon a tire</i></p> <p>Aye Isabèl manman <i>Mue tande canon a tire</i></p>	<p>Mamá, Isabela, por favor! ¡Oí los cañones disparar, maldita sea! <i>Oh, Isabela</i> <i>Oh, Isabela</i> <i>Mamá, Isabela, por favor</i> <i>¡Oí los cañones disparar, maldita sea!</i></p> <p>Por desgracia, Isabela Oh, Isabela Mamá, Isabela, por favor ¡Oí los cañones disparar, maldita sea!</p> <p><i>Oh, Isabela</i> <i>Oh, Isabela</i> <i>Mamá, Isabela, por favor</i> <i>¡Oí los cañones disparar, maldita sea!</i></p> <p>Por desgracia, Isabela <i>¡Oí los cañones disparar, maldita sea!</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Como sucede también en los cantos de rumba cubana y en los de yuba, el intérprete elogia aquí sus capacidades para ser el mejor, en este caso para bailar el congo layé. Podemos asumir que esta canción es una re-creación porque existe un canto de merengué con la misma melodía²⁷⁵, pero con un texto diferente.

SIU PALE MUE

Como lo canta Nancy Garcia Vinent en el disco de *Galibata* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
<p>Siu pale mue Pa lese machetu pa tu si u pale mu Siu pale mue Pale se machetu pa tusa, pale mue Mue remesi pu loa Yo jele m'pa pote Siu pale mue cong'layé mue Pale brille</p>	<p>Si ou pale mwen Pa lese machèt o pa tou si ou pale wmen Si ou pale mwen Pale se machèt ou pa tou sa pale mwen Mwen remèsi pou lwa Yo jele m'pa bodè²⁷⁶ Si ou pale mwen kon'laye mwen Pale briye</p>

Castellano

Si usted me habla
Baja tu machete, hable conmigo
Si usted me habla
Baja tu machete, hable conmigo
Doy las gracias a los luaces
Los suplico con reverencia
Si me hablas de mi congo layé
Habla con elogio de ello

275 V. *Si ou pa vle mwe*, cap 3.2 Merengué

276 Palabra del vocabulario religioso vodú que significa inclinarse o expresarse con deferencia a un luá
Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019



Esclavos a la tarea en un molino, grabado, autor desconocido

El molino de que se trata en la canción siguiente es el que sirve para desulpar los granos de las plantas de café o para triturar la caña de azúcar en las explotaciones agrícolas.

DELE O LEVE

Transmis por Maximo Martínez Luis *Guagua* de *Caidijé*

Criollo haitiano	Castellano
Dele o leve Dele o leve Dele o leve ou Pa tande nan moulin kraze	Dele, oh, de pie Dele, oh, de pie Dele, oh, levántate! ¿No oíste que el molino se atascó?

La recolección de algodón es un tema recurrente en los cantos de origen haitiano. Este cultivo ha estado presente en Cuba junto al café y el indigo.

LA VIEY ONT E PU ALE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
La vye wont e pou ale Gade koton na do La vye wont e pou ale Gade koton na do Mwe do, mwe sa do La pou y ou min do Pa la me sa lou Mwe do, mue sa do	Es una vergüenza, viejo De recoger el algodón Es una vergüenza, viejo Recoger el algodón Mi espalda, mira mi espalda De usted a mí, es demasiado duro Para la espalda Mi espalda, mira mi espalda

La pou y ou min do Pa la me sa lou Koton na se la ba Legend a pou yo Koton na se la ba Legend a pou yo	De usted a mí, es demasiado duro Para la espalda Dar en el algodón Es una de sus leyendas Dar en el algodón Es una de sus leyendas
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Los tres cantos siguientes testimonian lo que sucede en una escena de baile, así como las burlas entre pretendientes que codician a la misma chica.

JIPON MADANM AJE

Transmitido por Rafael Hernández Noviembre de *La Bel Kreyol*

Criollo haitiano	Castellano
Jipon madanm aje Tonbe li kite wòb o Jipon madanm aje Qui sòti tonbe l' kite wòb la Jipon madam aje Tonbe li kite wòb la Li gade madanm aje Jipon tonbe li quite wòb la	La enagua de esa vieja ¡Se deslizó de su vestido! La enagua de esa vieja Con la salida ²⁷⁷ , se deslizó del vestido La enagua de esa anciana Se cayó, se deslizó del vestido Mira, mi viejita Tu falda se deslizó bajo tu vestido

CAROLIN KA O²⁷⁸

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Créole haïtien	Castellano
Carolina ka o Danse kongo y ou senti ²⁷⁹ Mwe mal o Carolina ka o Danse kongo y ou senti Mwe mal o Danse kongo laye kongo Danse kongo laye kongo Carolina ka o Nèk nwe tou zorèy aranje	El caso de Carolina Bailar demasiado congo, mover la cintura Me siento mal El caso de Carolina Bailar demasiado congo, mover la cintura Me siento mal De bailar el congo, layé congo De bailar el congo girando El caso de Carolina Al final se sofoca, le calientan las orejas

BENEDIT O

Transmis par Maximo Martínez Luis *Lionel* de *Caidijé*

277 En el sentido de fiesta o espectáculo de baile

278 Esta canción también está casi igual en Haití. Hay un segundo sentido en este texto. La *carolina* o *caolina* es el cordófono empleado en la apertura de las festividades vodú de la semana santa.

279 Cinturón, talla

Criollo haitiano	Castellano
Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye	Benedit Si me atreviera a preguntarte Cómo es que estás con ella Benedit Si me atreviera a preguntarte Cómo es que estás con ella

Sobre los críticos adinerados y una ama de casa poniendo a los meditadores en su lugar.

PA PALE SA WE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Pa pale sa we lakay la Pa pale ou pale two Pa pale sa we lakay la, pa pale Ou two tripòt Kongo lakay M'afe kafe Kongo M' kwit manje M'a fe manje/ Mwa ferme bouch w U pale two Kongo lakay bon	Mira, no hables en casa No hables demasiado, por favor Mira, no hables demasiado en la casa Ustedes son demasiado curiosos El congo de la casa Yo me encargo del café Congo Me estoy volviendo loco Yo cocino para ti Te voy a hacer callar Usted habla demasiado Usted habla demasiado

El hábitat tradicional en el Caribe es un espacio abierto o puede pasar a través de la persiana de pequeños animales, más o menos bienvenidos.

MAGOUYAN

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Magouyan ²⁸⁰ nan rond Avek fanmi Yo vini gade pou al pale Magouyan nan rond Avek fanmi Yo vini gade pou al pale	Pequeño lagarto, quédate con nosotros Estás en familia Ven, quiero hablar contigo Pequeño lagarto, quédate con nosotros Estás en familia Ven, quiero hablar contigo

El miedo a los ladrones es un tema recurrente en las canciones populares que les gustan las

280 Nombre común criollo para los pequeños lagartos, considerados protectores de los hogares. Es cierto que a menudo éstos recorren las paredes dentro de las casas.

personas de condiciones sociales modestas²⁸¹.

OU TE VINI POU PIYE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ou te vini pou piye Aye n'a pwe piyaj Gade n'a pwe piyaj Mare pakèt pou ale N'a pwe piyaj	Si hubieran venido a robar Aye, no hay nada que robar Mira, no hay nada que robar Los paquetes están bien atados No habrá ningún saqueo

El respeto de la tierra y de los trabajos agrarios. En Haití existen los cantos de "koumbit" (trabajos de fuerza colectiva); el que se recoge a continuación en Cuba podría acercarse por su campo semántico y su carácter lanzador.

VYE TE

Transmitido por Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Vye te e, vye te fe mayi Vye te ay vye te fe patat Vye te e, vye te fe manioc Ay pinga nou we vye te Vye te e, vye te fe kalbas Ay vye te fe manioc Ay pinga nou we vye te	Esta vieja tierra hace maíz Esta vieja tierra, hace papas Esta vieja tierra hace yuca Ay, vamos a cuidar de esta vieja tierra Esta vieja tierra, hace calabazas Esta vieja tierra hace yuca Ay, vamos a cuidar de esta vieja tierra

4.7 IBO

Originalmente es un grupo étnico del sudeste de Nigeria. El pueblo *Igbo*²⁸² fue esclavizado en el caribe a partir del siglo XVII. En Cuba, se les llamaba *carabalí*, con el nombre de su zona de embarque (Calabar), como muchas otras etnias de esta gran región de África. Los cantos de *ibo* del repertorio haitiano-cubano están dedicados a los luaces de esta familia. Panteón considerado caliente y agresivo, a menudo se le vincula a la voluntad de rebelarse y, por tanto, a las revueltas contra la esclavitud. Debido a su carácter poco fácil, los Ibo son objeto de un oficio particular y poco intervienen en las ceremonias corrientes. Contrariamente a lo que sugiere el carácter de estos luaces, el ritmo ibo es de velocidad media. También encontramos cantos para los *ibo* sobre otras bases rítmicas²⁸³.

Este canto trata de la muerte de un esclavo rebelde en la hoguera. Intenta pedir ayuda a los luaces ibo. Anteriormente hemos visto dos cantos de gaga pingué sobre el mismo tema.

281 Sobre el mismo tipo de tema: *Pa te la se di o di mwèn*, cap.3.2, Merengué

282 Grafía africana

283 V. la letra de la canción *Ibono*, en el capítulo 2, o *Nibo nibo* en el capítulo 3.3.

AYABA IBO LELE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ayagba Ibo, Ibo lele Ayagba Ibo lele Pumue mache le padon Pumue mache le padon	Ayanman Ibo, Ibo Lele ²⁸⁴ Ayanman Ibo Lele Pou mwen achte le padon Pou mwen achte le padon
Ibo la sido Gran guemao que tuye mue A la ela tu ma tu la mue Gran guemao que tuye mue Ibo la sido ea Gran guemao que tuye mue	Ibo la si dlo ²⁸⁵ Gran quema ke tiye mwen A la e na toumante la mwen Gran quema ²⁸⁶ tiye mwen Ibo la si dlo, ea Gran quema ke tiye mwen ²⁸⁷
Ibo me ecue Ibo me ecue Me presine pacone tela Ibo me ekwe ayagba	Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen pres imè pa konet e la Ibo mwen eklè Ayagba ²⁸⁸ ! A la Ibo cho o fou tonen Fou tonen fou tonen
A la ibo cho frutone Frutone o frutone	

Castellano

Ayanman Ibo Lele, Ibo Lele
Ayanman Ibo Lele
Por favor, dame tu perdón
Por favor, dame tu perdón

Ibo, tráeme un poco de agua
Una gran hoguera me quema
Aquí me siento atormentado
Una gran hoguera me quema
Ibo, tráeme un poco de agua
Una gran hoguera me quema

Ibo me da la luz
Ibo me da la luz
Me apuro, no sé el humor de

284 Independiente, ambiciosa y distante. También se la llama la diosa del lenguaje. Los poseídos hablan por monosílabos. *Lele*: cantar en dialecto Ibo. Grafía utilizada únicamente en los cantos para los Ibo.

285 Otra traducción posible: *Ibo Lasil Dlo*, luá de la familia *ibo*. Juego de palabras y confusión voluntaria en relación con el significado del párrafo.

286 Voluntad del traductor de mantener este hispanismo, haciendo de este párrafo un canto típicamente cubano.

287 Se refiere a uno de los suplicios que se hacen sufrir a los esclavos rebeldes. Uno de los más conocidos fue François Makandal, quemado vivo en 1758 por envenenar las fuentes de agua de muchas propiedades coloniales. Es el origen de toda una literatura de cantos y poemas caribeños (ej: *Numen*, de Luis Palo Matos, 1937, Porto-Rico).

288 Interjección vodú (sin. *Abobo*, *Ayibobo*).

¡El Ibo que me ilumina, Ayagba!
 Ibo, hace calor, trueno de loco
 Un trueno increíble



Vevé de Ibo, D.R

El texto siguiente es una variante sobre estrofas del canto anterior.

IBO ME ECUE

Como lo canta Berta Armiñan Linares en el disco de *Galibata* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Ibo me ecue Ibo me ecue Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayaba	Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayagman ²⁸⁹
Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayagba O me tela Ibo me ekwe ayaba	Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayanman O mèt e la Ibo mwen eklè Ayagman

Castellano

Ibo me da la luz
 Ibo me da la luz
 Me apuro, no sé el humor de
 Ayanman, el Ibo que me ilumina

²⁸⁹ O *Ayagman Ibo Lele*, luá del panteón *ibo*.

Me apuro, no sé el humor de
 Mi Ibo que me ilumina
 ¡Tú, maestro Ibo iluminándome, Ayanman!

Otra variación en el texto anterior. La melodía es muy similar, sólo cambian las palabras.

IBO ME EKWE

Transmitido por Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé* (Las Tunas)

Criollo haitiano	Castellano
Ibo me ekwe Ibo me ekwe ayagman Negès ibo pa konnè m'te la Ibo me ekwe ayagman	Ibo se me unió Ibo se me unió Ayagman ²⁹⁰ Ella no me conocía Ibo se me unió Ayagman

El texto siguiente podría ser vinculado a los dos precedentes, siguiendo la lógica de la historia.

A LA MA SA CONSA IBO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
A la ma sa consa A la ma sa consa Ibo <i>A la ma sa consa</i> A la ma sa consa Ibo <i>A la ma sa consa</i> Ae a la ma sa <i>Consa Ibo</i> Ibo Lele Ibo Lele Lele le Agua sesu ta delayé E la cae Yo digo cosas diab la E la cae Yo digo cosas diab la <i>E la cae</i> Yo digo cosas diab la <i>E la cae</i>	A la m'a sa konsa A la m'a sa konsa Ibo <i>A la m'a sa konsa</i> A la ma sa consa Ibo <i>A la m'a sa konsa</i> Ae la ma sa consa <i>Konsa Ibo</i> Ibo Lele Ibo Lele Lele le A gou a se sou m'ta deleye E la kay e Yo di gwo cosas dyab la E la kay e Yo di gwo cosas dyab la <i>E la kay e</i> Yo di gwo cosas diab la <i>E la kay e</i>

Castellano

Así que ahora puedo
 Así que ahora puedo, Ibo

²⁹⁰ Ídem que nota precedente

Así que ahora puedo
 Así que ahora puedo, Ibo
 Así que ahora puedo
 Aé así, ahora puedo, Ibo
 Así como así Ibo
 Ibo Lele
 Ibo Lele Lele le le
 No es como si tuviera gusto a menear²⁹¹

¡Hey, mi gente, hey!
 Están diciendo cosas diabólicas
 ¡Hey, mi gente, hey!
 Están diciendo cosas diabólicas
 ¡Hey, mi gente, hey!
 Están diciendo cosas diabólicas
 ¡Hey, mi gente, hey!

El siguiente canto es muy parecido al anterior en su colocación rítmica

MADANM KON SA

Como lo cantan *La Caridad de Ramón* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye ²⁹² Ibo Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye Ibo <i>Madanm kon sa</i> <i>Kon sa madanm mwen</i> Oganteye Ibo <i>Madanm kon sa</i> <i>Kon sa madanm mwen</i>	Señora, así es como es Mi querida señora, es así Que toca el oganteye de ibo Señora, así es como es Mi querida señora, es así Que toca el oganteye de ibo Señora, así es como es Mi querida señora, es así Que toca el oganteye de ibo Señora, así es como es Mi querida señora, es así

El siguiente texto tiene la particularidad de citar una zona de la isla de Santo Domingo, así como de ser cantado en Cuba tal como se interpreta en Haití. Es raro que la sintaxis y la ortografía cambien, el tiempo y la transculturación resultan en la mayoría de los cambios.

IBO LELE LATIBONIT²⁹³

Como lo cantan *La Caridad de Ramón* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano

291 Aquí hay ironía en la letra, el protagonista se complace en repetir las mismas frases.

292 Tocador de *ogan* (campana golpeada por un clavo metálico).

293 Texto recogido también por el autor en Haití. (V. *Repertoire of Haitian Vodou songs, University of Florida*)
 Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

bo Lele ²⁹⁴ Ibo Lele o Ibo Lele Latibonit Gan moun pa jwèt o Ibo lele Ibo Lele o Ibo Lele Latibonit Gan moun pa jwèt o	Ibo Lele Ibo Lele o Ibo Lele en Artibonite Los viejos no juegan Ibo Lele o Ibo Lele en Artibonite Los viejos no juegan ²⁹⁵
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El siguiente canto llama simplemente a la asamblea a contemplar a Ibo Lele, luá que probablemente acaba de llegar en una ceremonia.

LWA YO IBO LELE

Como lo cantan *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Lwa yo gade wa yo Lwa yo Ibolele <i>Lwa yo gade wa yo</i> <i>Lwa yo</i>	Nuestro luá, mira a nuestro rey Nuestra luá, Ibo Lele Nuestra luá, mira a nuestro rey Nuestro luá
Ibo Lele <i>Lwa yo gade lwa yo</i> <i>Lwa yo</i>	Ibo Lele Nuestra luá, mira a nuestro rey Nuestro luá
Ibo Lele	Ibo Lele

Una variante de la misma melodía

SA YO AYANMAN

Transmitido por Leonardo Martínez Luis de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Sa yo Ayanman sa yo Ibo Lele Lwa yo Ayanman sa yo Lwa yo Ibo	Esta es la obra De Ayanman Ibo Lele Esto es el luá Ayanman De los luaces ibo

Los tres textos siguientes son versiones diferentes de la misma canción. En las ceremonias para los luaces ibo, el "pile fey" es un momento en el que los fieles pisan las plantas para la elaboración de las decciones. Esta ceremonia existe también para los luaces simbi, como hemos visto antes ²⁹⁶.

294 Principal luá del panteón *ibo*, hermana de Aloumandia que vive en la cama del río Artibonite

295 Otra traducción posible: los viejos del Artibonite no fingen

296 V. cap. 3.3 Simbi.

AYANMAN IBOLELE

Première version.

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ayanman Ibolele ²⁹⁷ w o Ibolel Ibolele Pile pye'm pa ti padòn A padòn pe fey pou mwen <i>Ayanman Ibolele w o</i> <i>Ibolele</i> <i>Ayanman Ibolele w o</i> <i>Ibolele</i> Aye Ibolele Pile pye'm pa ti padòn <i>A padòn pe fey pou mwen</i> A padòn <i>Pe fey pou mwen</i>	Ayanman Ibolele, Ayanman Ibolele Ibolele, Ibolele Camino con mis pies por tu perdón El perdón que las hojas pueden perdonarme Ayanman Ibolele, Ayanman Ibolele Ibolele Ayanman Ibolele, Ayanman Ibolele Ibolele Hélas Ibolele Camino con mis pies por tu perdón El perdón que las hojas pueden perdonarme El perdón Qué pueden hacer las hojas por mí

Segunda version del mismo canto.

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl* (Guantánamo)

Criollo haitiano	Castellano
Ayanman Ibo Ibolele o Pitit pye mil pat y padòn Sa padòn te fey pou mwen <i>Ayanman Ibo</i> <i>Ibolele o</i> <i>Pitit pye mil pat y padòn</i> Sa padòn te fe pou mwen Pitit pye mil pat y padòn <i>Sa padòn te fe pou mwen</i> Ayamatè, m'atè Ay amatè m'atè Ibo <i>Ay amatè</i> <i>Ay amatè m'atè Ibo</i>	Ayanman Ibo Ibolele Esos pequeños pies, esas mil patas para el perdón El perdón que las hojas pueden darme Ayanman Ibo Ô Ibolele Esos pequeños pies, esas mil patas para el perdón El perdón que las hojas pueden darme Esos pequeños pies, esas mil patas para el perdón Esos pequeños pies, esas mil patas para el perdón Ay, soy un loco Ay, soy loco, loco de Ibo Ay, soy un loco Ay, soy loco, loco de Ibo

Tercera version

Tirée du livre de Mercedes Guignard, *La légende des loa*²⁹⁸

297 V. nota 248

298 V. p.18, *La légende des loa*, Déita (Mercedes Guignard), Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port au Prince, 2004

Criollo haitiano	Castellano
Mayanman Ibo Ibo Lele Ou pile pye m' Ou pa di m' padon Mwen sa padon Ap fè pou mwen	Mayanman Ibo Ibo Lele Me estás pisando los talones No me pides perdón Pero tu excusa ¿Qué hará ella por mí?

FEY O

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo haitiano	Castellano
Fey o Ayanman Fey o Ibo Lele <i>Fey o Ayanman</i> <i>Fey Ibo Lele</i> Fey o <i>Ibo Lele</i>	Oh hojas, Ayanman Oh Hojas, Ibo Lele <i>Oh hojas, Ayanman</i> <i>Oh Hojas, Ibo Lele</i> Ô hojas Ibo Lele

IBO LAZIL DLO

Transmitido por Leonardo Martínez Luis de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ibo Lazil dlo Se lwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a Ibo lazil dlo Se lwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a	Ibo Lazil dlo Es nuestro luá ibo ¿Qué más puedo decir? Ibo Lazil dlo Es nuestro luá ibo ¿Qué más puedo decir?

IBO A YO DI BONJOU POU MWE

Transmitido por Leonardo Martínez Luis de *Caidijé* (Camagüey)

Criollo haitiano	Castellano
Ibo a yo di bonjou pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay Ibo a yo di bonswa pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay	Ibo, para darme la bienvenida Para darme la bienvenida Ibo, digo ven a casa ²⁹⁹ Ibo, para darme la bienvenida Para darme la bienvenida

299 Sugiere que el narrador desea que el luá *ibo* venga a visitar a los fieles durante una ceremonia
 Cantos de las comunidades haitianas en Cuba. D.Mirabeau © Ritmacuba 2019

Ibo, digo ven a casa

La reputación de los ibo ya no es necesaria. Son «luaces cho» que pueden ser terribles y manifestarse con posesiones espectaculares.

DLO BA MUE DLO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba* (Santiago de Cuba)

Criollo cubano	Criollo haitiano
Dlo ba mue dlo ti mozo pen Dlo ba mue dlo ti mozo pen	Dlo bay mwen dlo ti mozo pèn Dlo bay mwen dlo ti mozo pèn
Ile ³⁰⁰ _ile ile le Ibo son diab la Ile ile le Casimba ago	Ile ile ilele Ibo son ³⁰¹ dyab la Ile ile ile Ka simba ago
Ibo simale cambra yumale o Ibo simale cambra	Ibo si m'ale kan bra y ou m'ale o Ibo si m'ale kan bra
Ibo Lele yu mande la cae mue Piti gason di mue	Ibo Lele y ou mande la kay mwen Pitit gason di mwen

Castellano

Para el más allá, ofrezco este pedazo de pan
Para el más allá, ofrezco este pedazo de pan

Ilé ile, lo canto
Los luacess ibo son diablos
Ilé ile, lo canto
¡Así es Simba, amigo!

Ibo, si pudiera ser tus brazos, ¿vendrías?
Ibo, ¿puedo ser tus brazos?

Ibo Lele, te pedimos
Chico pequeño, dime

REFERENCIAS DISCOGRÁFICAS

Cutumba, vol.1, 2, 3, Academy of Cuban Folklore Dance Label.

Folklórico de Oriente, vol.1, 2, 3, Conexión, Escuela de baile, Egrem

Galibata, Canto y toques, Egrem S0010

300 Interjección religiosa presente en el vodú haitiano. Tomada del dialecto yoruba, donde significa *hogar*, país.

301 Cubanismo.

BIBLIOGRAFÍA SELECTIVA

- *Antonio Mellas Limonta, un folkloriste haïtien de Santiago*, entrevista con Antonio Mellas por Daniel Mirabeau, juillet 2015, Ritmacuba.
<http://www.ritmacuba.com/Interview-Antonio-Mellas-Limonta-par-D-Mirabeau.pdf>
- Caidije, una comunidad haitano-cubana, D.Moreno & J.Guanche, Editorial de Oriente, 1988, Santiago de Cuba.
- *Cuban festivals, a century of afro-cuban culture*, Judith Bettelheim, 2001, Ian Randle Publ. Irene. 2008.
- Cultura y identidad en el Oriente de Cuba, Revista Batey N°4, 2013, Contramaestre.
<http://www.revista-batey.com/index.php/batey/issue/view/5>
- Del areito y otros sonos, Martha Esquenazi Pérez, Ediciones Adagio, 2007, La Habana.
- El gagá de Barrancas, J. Berenguer Cala, Ediciones Santiago, 2006, Santiago de Cuba.
- El gagá , religion y sociedad de un culto dominicano, June Rosenberg, Coleccion historia y sociedad N°57, 1979, Santo Domingo.
- El vodú en Cuba, J. James, A. Alarcon, J. Millet, Editorial Oriente, 2007, Santiago de Cuba.
- El vodú en Cuba, Raimundo Gomez Navia, 2006, <http://voduencuba.blogspot.fr/>
- *Haitian traditions in Cuba*, Zobeyda Ramos Venero, artículo en Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2, University of Texas Press, 2004.
- Haitianos y descendientes en Guantánamo, Osvaldo Barrios Montes, Catauro N°9, 2007, La Habana
- *Je ne veux pas mourir en pensant que la tumba francesa n'existera plus*, entrevista de Gaudiosia Venet Danger, Yoya, reina de tumba francesa, por Laura Cruz, 1997, Ritmacuba
<http://www.ritmacuba.com/tumba-Yoya.html>
- La cultura popular tradicional, conceptos y terminos básicos, Margarita Mejuto & Jesus Guancho, Consejo Nacional de Casas de Cultura, 2008, La Habana, .
- La Música de las Sociedades de Tumba Francesa en Cuba, Alén, Olavo. Editorial Casa de las Américas. 1986, La Habana.
- La musica del Grupo Caidijé en las ceremonias de vodú haitiano, Heidi Cepero Recoder, 2012, tesis de maestria, Universidad de Camagüey.
- La semana santa haitiano cubana, Alberto Pedro Diaz, Etnologia y folklore, Academia de Ciencias de Cuba, 1967, La Habana.
- La Tahona : "Buscando los guerrilleros" en el Carnaval, Casero Rossello Aurelio, Cruz Guibert, 2008 www.santiago.cultstgo.cult.cu/
- *La Tumba francesa*, Daniel Chatelain, Percussions n°45 & 46, 1996, Ritmacuba.com
http://www.ritmacuba.com/La-tumba-francesa-D_Chatelain.pdf
- *La tumba francesa, un parcours de coeur et une empreinte familiale* Entrevista de Emilio Castillo Guzman *Chi Chi* en Guantánamo, por Daniel Mirabeau, 2015, Ritmacuba
<http://www.ritmacuba.com/Interview-Chichi-E-Castillo-Guzman-par-D-Mirabeau.pdf>
- *Tumba francesa*, Olavo Alén, notas para el libreto de la caja de disco Antologia de la musica afrocubana

<http://www.ritmacuba.com/CDs-Antologia.html>

- *La spécificité, l'évolution et la visibilité du vodou d'origine haïtienne à Cuba*, interview con Alexis Alarcón de la Casa del Caribe, par Daniel Mirabeau, 2012, Ritmacuba.
http://www.ritmacuba.com/Interview-A_Alarcon-par-D_Mirabeau.pdf
- *Maintenir les traditions*, interview de Orlando Aramis, cantante de Babúl (Guantánamo) por Daniel Mirabeau, 2015, ritmacuba.com
<http://www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf>
- *Musiques haïtiennes à Cuba*, Daniel Chatelain, *Africultures* n°58, 2004, Paris.
http://africultures.com/musiques-haitiennes-a-cuba-influence-et-echanges-3291/?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=436
- *Santiago de Cuba, teatro en la calle*, Giuseppe lo Bartolo, Editorial José Martí, 1994, La Habana.
- *Une vie de folkloriste*, interview de Rafael Cisnero Lescay de Cutumba, faite à Santiago de Cuba par Daniel Mirabeau, 2012, Ritmacuba.
<http://www.ritmacuba.com/Interview-R-Lescay-par-D-Mirabeau.pdf>
- "Vodu chic : Haitian Religion and the Folkloric Imaginary in Socialist Cuba", Grete Viddal, *New West Indian Journal*, 2013.
- *Merengué and Dominican identity*, Julie A.Sellers, 2004, Mc Farland Pub., North Carolina.
- *Pasión danzaria*, Darío Tejada, 2000, Academia de Ciencias de la República Dominicana.
- Piti Dansé, un grupo portador de la cultura haitiana en Cuba, Interview con Ramón Hilmo Samdi por Daniel Mirabeau, 2018, Ritmacuba.
http://www.ritmacuba.com/Entrevista-Ramon-Hilmo_esp.html

Transcripciones de ritmos y bailes cubanos

- *Cahiers de rythmes afro-cubains*, vol. 1 à 3, Mililián Galis Riverí, Transrythmes, 2009, Saint-Denis.
- *La percusión en los ritmos afrocubanos y haitiano-cubanos*, Mililián Galis Riverí, 2017, Ediciones Caserón, Santiago de Cuba.
- *Guía de estudio del folklor cubano*, Graciela Chao Carbonero & Sara Lameran, Editorial pueblo y educación, 1979, La Habana.
- *Ritmos de Santiago de Cuba*, Juan Bauste & Mark Collazo, Drum percussion, 2011, Francfort.

Haití, músicas, bailes y religión

- *Ainsi parla l'oncle*, Jean Price Mars, Parapsychology Foudation, 1928, New York.
- *Gouverneurs de la rosée* (novela), Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat, 1941, Port au Prince.
- *Histoire du style musical d'Haïti*, Claude Dauphin, Mémoire d'encrier, 2014, Montréal.
- *Haitian Vodou and its Music*, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press, 2004.
- *Haiti*, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press, 2004.
- *Haiti*, Gage Averill & Lois Wilcken, *The Garland handbook of latin american music*,

Routledge publ, 2008.

- *Kanaval, vodou, politics and revolution on the streets of Haiti*, Leah Gordon, Soul Jazz Publ, 2010.
- *La légende des esprits, vodou haïtien*, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993, Port-au-Prince.
- *La musique vaudou en Haïti*, Lois Wilcken, 2005, www.lameca.org
- *La Priyè Ginen*, Max Gesner Beauvoir, Temple of Yewe, 2004, New York .
- *La tradition voodoo et le voodoo haïtien*, Milo Rigaud, éd. Niclaus 1953, Paris.
- *Le kompas direct*, Thony Louis Charles, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 2003 (chapitre "Le carnaval haïtien à travers le temps"), Port-au-Prince.
- *Le sacrifice du tambour assotor*, Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat, 1943, Port-au-Prince.
- *Le vaudou en Haïti*, Françoise Florent, Echanges et synergies asbl, 2004, Bruxelles.
- *Le vaudou haïtien*, Alfred Métraux, Gallimard, 1958, Paris.
- *Le vaudou haïtien, entre mythes et constructions savantes*, Lewis Ampidu Clorméus, Riveneuve éditions, 2015, Paris.
- *Les danses haïtiennes*, Claude Carré, <http://claudecarre.com/publication.php>
- *Les danses folkloriques haïtiennes*, Michel Lamartinière Honorat, Imprimerie de l'Etat, Port au Prince.
- *Les mystères du vaudou*, Laënnec Hurbon, Gallimard Découvertes, 1993, Paris.
- *Life in an haitian valley*, Melville J. Herskovits, A.Knopf Inc., 1937
- *Musique du rara*, notas de sintesis del coloquio Men Rara, Pascale Jaunay, 2014, inédit, Port au Prince.
- *The Drum and the Hoe*, Harold Courlander, University of California Press, 1960.
- *Vaudou*, Michel le Bris, éd Hoëbeke, 2003.
- *Vodou! Un tambour pour les anges*, L. Hurbon, D. Damoisson, Ph. Dalember, Editions Autrement, 2003, Paris.
- *Vodou d'Afrique en Amérique*, revista *Histoire et Religions* N°10, Faton éditions, 2013.
- *Vodou Songs*, Benjamin Hebblethwaite, Temple University Press, 2012.
- *Zombis : enquête sur les morts-vivants*, Philippe Charlier, Taillandier 2015, Paris.

Linguistica

- *Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine*, Pierre Anglade, L'Harmattan, 1998, Paris.
- *Le créole de Saint-Domingue français dans les tumbas francesas de Cuba* , en *Créoles de la Caraïbe*, Alain Yacou, Khartala, 1996, Paris.

AGRADECIMIENTOS

A todos los que me transmitieron sus cantos, en particular

Nancy Aviles Lopez, cantante de La Bel Kreyol (Camagüey)
Orlando Aramis Brugal Suarez, cantante de Babúl (Guantánamo)

Rafael Cisnero Lescay, *el duque*, cantante de Cutumba (Santiago de Cuba)
Ramón Hilmo Samdi, cantante de Piti Dansé (Las Tunas)
Santa Martínez Martínez, cantante de Lokosia (Guantánamo)
Eyèsen Morales Peña, percusionista de Lokosia (Guantánamo)
Andrés López Hodelin *Mesye*, cantante de Agüe (Guantánamo)
Vicente Portuondo, percusionista del Conjunto Folklórico de Oriente (Santiago de Cuba)

Para sus intercambios y colaboración

Alexis Alarcon, etnólogo de la Casa del Caribe (Santiago de Cuba)
Heidy Cepero Recoder, etnomusicóloga de la Universidad de Camagüey
Antonio Mellas Limonta, etnólogo de la Casa del Caribe (Santiago de Cuba)
Serafina María Ronda Infante, etnóloga, Universidad de Las Tunas
Grete Viddal, etnóloga, Stone Center for Latin American Studies, Tulane University

Para su segunda lectura en castellano

Mercedes Alfonso, profesor de castellano, universidad Lyon 2

Para sus consejos, segundas lecturas, adaptación web y apoyo

Daniel Chatelain, etnomusicólogo, Universidad Paris 8